叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 格尼夫人的道歉(mrs. Gurney's Apology) 000001

2. 格尼夫人的道歉(mrs. Gurney's Apology) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格尼夫人的道歉(Mrs. Gurney's apology)
第1/2页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['gɜːrniz]
GURNEY'S
格尼的

格尼

[ə'pɒlədʒi] .
APOLOGY .
道歉 .

道歉。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['gɜːrniz]
GURNEY'S
格尼的

格尼

[ə'pɒlədʒi] .
APOLOGY .
道歉 .

道歉。

[ɪn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
IN JUSTIFICATION
在 理由

理由

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

— — - [es] ['frendʃɪp] .
— — ' S FRIENDSHIP .
— — - S 友谊 .

——的友谊。

[ˌfɪlə'delfiə] .
PHILADELPHIA .
费城 .

费城。

['wɪljəm] [brʌðɝhɛd] .
WILLIAM BROTHERHEAD .
威廉 兄弟头 .

威廉·布罗瑟黑德。

[nəʊ] . - [saʊθ] [eɪtθ] [striːt] .
No . 218 South Eighth Street .
不 . - 南 第八 街道 .

南八街218号。

- .
MDCCCLX .
- .

MDCCCLX。

[['entəd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [dʒʊ'laɪ] - , - , [baɪ] ['wɪljəm]
[Entered , according to the Act of Congress , July 23 , 1860 , by WILLIAM
[进入 , 根据 到 这 行为 的 国会 , 七月 - , - , 经过 威廉
[brʌðɝhɛd] , [ɪn][ðə; ði]
BROTHERHEAD , in the
兄弟头 , 在 这

[根据1860年7月23日国会法案，由威廉·布罗瑟黑德登记在册]

[klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstən]
Clerk's Office of the District Court of the United States , for the Eastern
职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 , 为了 这 东
['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .]
District of Pennsylvania .]
区 的 宾夕法尼亚州 .]

美国宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
In presenting to the world the extraordinary document which follows , the Publisher
在 呈现 到 这 世界 这 非凡的 文档 哪个 跟随 , 这 出版商
[diːm] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] ,
deems it fit ,
认为 它 合身 ,

出版商认为，鉴于以下这份非凡的文件适合向世人呈现，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['prefəs] ,
by way of Preface ,
经过 方式 的 前言 ,

以序言的形式，

[tuː; tə]['ædvɜːt] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]
to advert briefly to the principal circumstances and persons connected with this
到 广告 简要地 到 这 主要的 情况 和 人 连接 和 这
[greɪt] ['aʊtreɪdʒ] ,
great outrage ,
伟大的 暴行 ,

简要介绍一下与这起骇人听闻的暴行有关的主要情况和相关人员，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdi] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsensi'biliti] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] — [dɪ'stɪŋktli]
which **it** **embodies** **,** **upon** **the** **sensibilities** **and** **morals** **of** **the** **public** **—** **distinctly**
哪个 它 体现 , 之上 这 感性 和 德 的 这 民众 — 明显地
[ri'pjuːdieit] , [hɪm'self] ,
repudiating **,** **himself** **,**
否认 , 他自己 ,

它体现了公众的感受和道德——这明确地否定了他自己，

['eni] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['raɪtə(r)] ,
any **endorsement** **of** **the** **views** **of** **the** **misguided** **writer** **,**
任何 代言 的 这 浏览 的 这 错误的 作家 ,

任何对这位误入歧途的作者观点的认可，

[ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
and **deeply** **regretting** **the** **scandal** **which** **has** **attached** **in** **consequence** **of**
和 深 后悔 这 丑闻 哪个 有 随附的 在 结果 的
[hɜː(r); hə(r)][ækts][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] ,
her **acts** **to** **the** **influential** **Society** **of** **Friends** **,**
她 行为 到 这 有影响 社会 的 朋友们 ,

她对自己的行为给颇具影响力的贵格会带来的丑闻深感遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [haɪ] ['fæmɪlɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ælaɪd] , [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd]
and **to** **the** **numerous** **high** **families** **,** **with** **which** **she** **is** **allied** **,** **both** **in** **England**
和 到 这 很多的 高的 家庭 , 和 哪个 她 是 盟军 , 两个都 在 英格兰
[ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
and **America** **.**
和 美国 .

以及与她结盟的众多英国和美国显赫家族。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['gɜːni] ['fæməli][ɪz] [nəʊn] [weər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ɔː(r)] ['westən] ['kɒntɪnənt] ,
The **Gurney** **Family** **is** **known** **wherever** **on** **the** **Eastern** **or** **Western** **continent** **,**
这 格尼 家庭 是 已知 无论 在 这 东 或者 西 大陆 ,
[fɪ'lænθrəpi] ,
philanthropy **,**
慈善事业 ,

古尔尼家族在东西方大陆都享有盛名，其慈善事业也广为人知。

['tʃærəti] , [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ɪts][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['miːnɪŋ] , ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [ə'bɪlətɪ]
charity **,** **liberality** **in** **its** **most** **comprehensive** **meaning** **,** **scholarship** **and** **literary** **ability**
慈善机构 , 自由主义 在 它是 最多 综合的 意义 , 奖学金 和 文学 能力
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,
of **the** **highest** **order** **,**
的 这 最高 命令 ,

慈善、慷慨（从最广义的角度来看）、最高水平的学识和文学才能

[ɔː(r)] [welθ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [prə'fjuːs] [ɪg'zjuːbərəns] ,
or **wealth** **in** **the** **most** **profuse** **exuberance** **,**
或者 财富 在 这 最多 丰富的 热情洋溢 ,

或者说，财富以最奢靡的方式展现出来，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [pen] .
becomes **the** **theme** **of** **the** **social** **circle** **or** **the** **text** **of** **the** **author's** **pen** **.**
变成 这 主题 的 这 社会的 圆圈 或者 这 文本 的 这 作者的 笔 .

成为社交圈的主题或作者笔下的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈnəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

It	is	,	moreover	,	one	of	the	most	notable	and	ancient	of	the	English
它	是	,	而且	,	一	的	这	最多	值得注意的	和	古老的	的	这	英语

[ˌærɪˈstɒkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

此外，它还是英国最著名、最古老的贵族阶层之一。

[ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] ,

dating	from	the	time	of	the	Conqueror	,
约会	从	这	时间	的	这	征服者	,

可追溯至征服者时期，

[ˈevə(r)] [sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][held] [welθ] [ænd; ənd][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈnɔːfək] ,

ever	since	when	they	have	held	wealth	and	position	in	the	County	of	Norfolk	,
曾经	自从	什么时候	他们	有	握住	财富	和	位置	在	这	县	的	诺福克	,

从那时起，他们就在诺福克郡拥有了财富和地位。

[weə(r)] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [stɪl] [rɪˈzaɪd] .

where	nearly	all	the	various	members	of	the	name	still	reside	.
在哪里	几乎	全部	这	各种各样的	成员	的	这	姓名	仍然	居住	.

几乎所有同名人士都仍然居住在那里。

[ɪn] [ˈɪŋgləndz] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [ˈstɔːmi] [deɪz] [ðeɪ] [ˈrendəd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn]

In	England's	early	and	stormy	days	they	rendered	essential	service	to	the	State	in
在	英格兰的	早期的	和	暴风雨	天	他们	渲染	基本的	服务	到	这	状态	在

['meni] ['feɪməs] ['bæt(ə)lz][bəuθ][æt; ət][həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

many	famous	battles	both	at	home	and	abroad	—	for	it	was	at	a
许多	著名的	战斗	两个都	在	家	和	国外	—	为了	它	曾是	在	一个

[kəmˈpærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [tɪl] [ðen] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [reɪs] [bɪˈkeɪm] [aɪˈdentɪfaɪd] ,

comparatively	recent	date	only	that	this	till	then	redoubtable	race	became	identified	,
比较	最近的	日期	仅有的	那	这	直到	然后	令人敬畏的	种族	成为	已识别	,

在英国早期动荡的岁月里，他们在国内外的许多著名战役中为国家做出了至关重要的贡献——因为直到相对较近的时期，这个此前令人敬畏的民族才被人们所认识。

[θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [wɪð] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ænd; ənd] ['ləʊli] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

through	some	of	its	branches	,	with	the	pacific	and	lowly	doctrines	of	the
通过	一些	的	它是	分支	,	和	这	太平洋	和	卑微的	教义	的	这

['kweɪkəz] .

Quakers	.
贵格会教徒	.

通过其一些分支，以及贵格会的和平谦卑的教义。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['fæmɪlɪz] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [rɪˌspektə'bɪləti]

They	are	closely	connected	with	families	here	of	the	very	highest	respectability
他们	是	密切	连接	和	家庭	这里	的	这	非常	最高	体面

[ɒv; əv]['kærəktə(r)] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɒn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɜːni] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][waɪf]

of	character	—	the	celebrated	John	Joseph	Gurney	having	taken	a	wife
的	特点	—	这	著名	约翰	约瑟夫	格尼	拥有	已采取	一个	妻子

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] ;

from	this	city	;
从	这	城市	;

他们与当地品行极其高尚的家族有着密切的联系——著名的约翰·约瑟夫·格尼就娶了这座城市的一位妻子；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] [ræŋkt] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] ,

and	no	man	in	the	Society	of	Friends	ranked	equal	to	him	in	his	day	,
和	不	男人	在	这	社会	的	朋友们	排名	平等的	到	他	在	他的	天	,

在当时的贵格会中，没有人能与他相提并论。

['aɪðə(r)][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnfluəns] , ['ment(ə)l][ə'bɪlətɪ] , [ɔ:(r)] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

either	in	religious	influence	,	mental	ability	,	or	excellence	of	heart	.
任何一个	在	宗教	影响	,	精神的	能力	,	或者	卓越	的	心	.

无论是宗教信仰、智力还是品德高尚。

[hɪz; ɪz] [ɪn'di:d] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɜ:rnaɪˌaɪt] ['ɔ:θədɒks] [frendz] ,

His	indeed	gave	the	name	to	the	Gurneyite	Orthodox	Friends	,
他的	的确	给予	这	姓名	到	这	格尼派	正统	朋友们	,

事实上，他为古尔尼东正教友会命名。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['li:də(r)] .

of	which	branch	of	that	sect	he	was	the	acknowledged	leader	.
的	哪个	分支	的	那	教派	他	曾是	这	已确认	领导者	.

他是该教派哪个分支公认的领袖?

[hi:; hi][daɪd] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	died	about	twelve	years	ago	.
他	死亡	关于	十二	年	前	.

他大约十二年前去世了。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] , [dʒɒn] ['henri] ['gɜ:ni] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

His	only	son	,	John	Henry	Gurney	,	who	was	the	heir	not	merely	of	his	father's
他的	仅有的	儿子	,	约翰	亨利	格尼	,	WHO	曾是	这	继承人	不是	仅仅	的	他的	父亲的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他的独子约翰·亨利·格尼，不仅继承了父亲的财富，

[ænd; ənd] [neɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	name	,	but	of	his	good	character	,	is	the	betrayed	husband	of	this
和	姓名	,	但	的	他的	好的	特点	,	是	这	背叛	丈夫	的	这

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

他虽然名字和品行都很好，但他却是这个故事中被背叛的丈夫。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [lɪn] , - ,

He	is	the	present	representative	in	Parliament	of	King's	Lynn	,	Norfolkshire	,
他	是	这	展示	代表	在	议会	的	国王学院	林恩	,	-	,

他是现任诺福克郡金斯林选区的国会议员。

[ænd; ənd][ɪz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪbərəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] .

and	is	noted	for	his	liberal	political	sentiments	.
和	是	著名的	为了	他的	自由主义	政治的	情感	.

他以其自由主义政治观点而闻名。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

He	is	now	forty	years	of	age	.
他	是	现在	四十	年	的	年龄	.

他现在四十岁了。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['meəri] ['gɜ:ni] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]

His	wife	,	Mary	Gurney	,	the	author	of	this	letter	,	was	the	daughter	and
他的	妻子	,	玛丽	格尼	,	这	作者	的	这	信	,	曾是	这	女儿	和

['əʊnli]

only
仅有的

他的妻子玛丽·格尼，也就是这封信的作者，是他的女儿，也是他唯一的孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[tʃaɪld][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['hænbɛri] ['gɜːni] , [ə; eɪ][fɜːst]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]
child **of** **Richard** **Hanbury** **Gurney** **,** **a** **first** **cousin** **of** **John** **Joseph** **,** **and**
孩子 的 理查德 汉伯里 格尼 , 一个 第一的 表哥 的 约翰 约瑟夫 , 和
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ,
belonging **to** **the** **elder** **,**
属于 到 这 长老 ,

理查德·汉伯里·格尼的孩子，约翰·约瑟夫的堂兄，属于年长的理查德·汉伯里·格尼。

[w'ɛlθɪɐ] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [hiː; hi] , ['rɪtʃəd] , [dɪ'siːst] ['əʊnli]
wealthier **,** **and** **representative** **branch** **of** **the** **race** **—** **he** **,** **Richard** **,** **deceased** **only**
更富有 , 和 代表 分支 的 这 种族 — 他 , 理查德 , 死者 仅有的
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
within **a** **few** **years** **,**
之内 一个 很少 年 ,

他是该种族中较为富裕且具有代表性的分支——他，理查德，几年后便去世了。

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ,
having **been** **a** **younger** **half** **-** **brother** **,** **and** **the** **only** **one** **,**
拥有 到过 一个 年轻 一半 - 兄弟 , 和 这 仅有的 一 ,

作为同父异母的弟弟，也是唯一的弟弟，

[ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['hʌdsən] ['gɜːni] , [ɒv; əv] ['kɛzˌwɪk]
of **the** **actual** **head** **of** **the** **Family** **—** **the** **venerable** **Hudson** **Gurney** **,** **of** **Keswick**
的 这 实际的 头 的 这 家庭 — 这 可敬 哈德逊 格尼 , 的 凯西克
, [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,
, **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,**
, F . 拉 . S . ,

家族的实际掌门人——德高望重的凯西克人、皇家学会会员哈德逊·格尼

[ef] . [ə; eɪ] . [es] . , [eks] - [haɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
F **.** **A** **.** **S** **.** **,** **Ex** **-** **High** **Sheriff** **of** **Norfolk** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
F . 一个 . S . , 前任 - 高的 警长 的 诺福克 , ETC . , ETC .

FAS，前诺福克郡高级郡长等。

[waɪlst] ['hʌdsən] ['gɜːni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'herɪtɪd] ['prɪnsəpli] [ðə; ði][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪst'eɪts] , ['rɪtʃəd] ,
Whilst **Hudson** **Gurney** **it** **is** **true** **inherited** **principally** **the** **patrimonial** **estates** **,** **Richard** **,**
而 哈德逊 格尼 它 是 真的 遗传 主要 这 遗产 庄园 , 理查德 ,
[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,
his **half** **-** **brother** **,**
他的 一半 - 兄弟 ,

虽然哈德森·格尼确实主要继承了家族产业，但他的同父异母兄弟理查德也继承了部分产业。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
became **the** **heir** **of** **his** **own** **mother** **,**
成为 这 继承人 的 他的 自己的 母亲 ,

成为了他母亲的继承人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs] ['hænbɛri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['fæməli][ɒv; əv] ['lʌndən] [b'ruːəz] [ɒv; əv]
who **had** **been** **a** **Miss** **Hanbury** **of** **the** **wealthy** **family** **of** **London** **brewers** **of**
WHO 有 到过 一个 错过 汉伯里 的 这 富裕 家庭 的 伦敦 酿酒商 的
[ðæt] [neɪm] .
that **name** **.**
那 姓名 .

她曾是伦敦富裕的汉伯里家族的汉伯里小姐，这个家族以酿酒业闻名。

[ðɪs] ['fɔ:tʃu:n] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜ:lɪŋ] , [bɪ'keɪm] [æt; ət] ['rɪtʃədz] [deθ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]
This fortune , over a million sterling , became at Richard's death the inheritance
这 财富 , 超过 一个 百万 英镑 , 成为 在 理查德的 死亡 这 遗产
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['meəri] ,
of his daughter Mary ,
的 他的 女儿 玛丽 ,

理查德去世后，这笔超过一百万英镑的财富归他的女儿玛丽所有。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [naʊ] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
the author of this letter , now about twenty - eight years of age ,
这 作者 的 这 信 , 现在 关于 二十 - 八 年 的 年龄 ,

这封信的作者，现在大约二十八岁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['tʃɪldrən] .
and the mother of two or three children .
和 这 母亲 的 二 或者 三 孩子们 .

她是两三个孩子的母亲。

['sæmjʊəl] ['gɜ:ni] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bæŋkə(r)]
Samuel Gurney the eminent banker
塞缪尔 格尼 这 杰出 银行家

杰出的银行家塞缪尔·格尼

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and philanthropist was a brother of John Joseph , and Mrs .
和 慈善家 曾是 一个 兄弟 的 约翰 约瑟夫 , 和 太太 .
[ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] ,
Elizabeth Fry ,
伊丽莎白 炒 ,

这位慈善家是约翰·约瑟夫和伊丽莎白·弗莱夫人的兄弟。

[hu:z] ['leibə][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prizənz] [ɒn]
whose labors and sacrifices to improve the discipline of the great prisons on
谁 劳动 和 牺牲 到 提升 这 纪律 的 这 伟大的 监狱 在
[bəuθ] ['kɒntɪnənts] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] ,
both continents have won her a name to be envied ,
两个都 各大洲 有 韩元 她 一个 姓名 到 是 令人羡慕 ,

她为改善两大洲各大监狱的纪律所付出的辛勤努力和牺牲，为她赢得了令人艳羡的美名。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
was his sister .
曾是 他的 姐姐 .

是他的妹妹。

[ə'nʌðə(r)] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf] , [ænd; ənd] ['zeləs] [ə'sɪstənt] , [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['faʊəl]
Another sister was the wife , and zealous assistant , of Sir Thomas Fowell
其他 姐姐 曾是 这 妻子 , 和 热心 助手 , 的 先生 托马斯 福威尔
['bʌkstən] ,
Buxton ,
巴克斯顿 ,

另一位姐妹是托马斯·福威尔·巴克斯顿爵士的妻子和忠实助手。

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
celebrated in the annals of British Emancipation .
著名 在 这 志 的 英国 解放 .

在英国解放史册上被颂扬。

['mɪsɪz] . ['gɜːni] [ɪz] [ðʌs] ['ælaɪd][baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

Mrs	**.**	**Gurney**	**is**	**thus**	**allied**	**by**	**descent**	**and**	**marriage**	**with**	**families**	**of**	**the**	**first**
太太	.	格尼	是	因此	盟军	经过	下降	和	婚姻	和	家庭	的	这	第一的

[nəʊt][bəuθ][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

note	**both**	**in**	**Europe**	**and**	**America**	**,**
笔记	两个都	在	欧洲	和	美国	,

因此，格尼夫人通过血统和婚姻与欧洲和美国的显赫家族结盟。

[ænd; ənd][həʊldz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt] .

and	**holds**	**in**	**her**	**own**	**right**	**an**	**almost**	**princely**	**estate**	**.**
和	持有	在	她	自己的	正确的	一个	几乎	王子	财产	.

她本人拥有近乎王子般的庄园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

She	**was**	**constantly**	**,**	**up**	**to**	**the**	**very**	**period**	**of**	**her**	**departure**	**,**
她	曾是	不断地	,	向上	到	这	非常	时期	的	她	离开	,

直到她离开的那一刻，她始终如此。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [njuː] [nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

anticipated	**in**	**her**	**lightest**	**wish**	**by**	**a**	**husband**	**who**	**knew**	**no**	**will**	**but**	**her**
预期	在	她	最轻	希望	经过	一个	丈夫	WHO	知道	不	将要	但	她

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

她最轻描淡写的愿望，竟被一个除了她之外别无所求的丈夫预料到了。

[wɪð] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

With	**such**	**surroundings**	**,**	**elevating**	**her**	**to**	**the**	**very**	**highest**	**sphere**	**of**	**English**
和	这样的	周围环境	,	提升	她	到	这	非常	最高	领域	的	英语

['səʊʃ(ə)l][laɪf] ,

social	**life**	**,**
社会的	生活	,

在这样的环境中，她被推到了英国社交生活的最顶层。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['splendə] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt]

with	**all**	**its**	**splendors**	**and**	**attractions**	**,**	**and**	**securing**	**to**	**her**	**the**	**enjoyment**
和	全部它是		辉煌	和	景点	,	和	确保	到	她	这	享受

[ɒv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒə(r)] ,

of	**every**	**rational**	**pleasure**	**,**
的	每一个	合理的	乐趣	,

以及它所有的辉煌和魅力，并确保她享受到一切理性的快乐，

['ɑːftə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]

after	**thirteen**	**years**	**of**
后	十三	年	的

十三年后

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['mærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] ['vɒləntrəli] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

married	**life**	**,**	**she**	**voluntarily**	**renounced**	**her**	**husband**	**,**	**her**	**children**	**and**
已婚	生活	,	她	自愿	放弃	她	丈夫	,	她	孩子们	和

['fæməli] , [nɒt][ɪn] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

family	**,**	**not**	**in**	**any**	**moment**	**of**	**passion**	**,**
家庭	,	不是	在	任何	片刻	的	热情	,

婚后，她自愿放弃了丈夫、孩子和家庭，并非出于任何一时的冲动。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ][kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [steɪts] , [ænd; ənd][left]
but **through** **a** **calm** **conviction** **of** **reason** **,** **as** **she** **herself** **states** **,** **and** **left**
但 通过 一个 冷静的 定罪 的 原因 , 作为 她 她自己 各州 , 和 左边
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

但正如她自己所说，她凭借着冷静的理性信念离开了英国。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [gruːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['steɪblz] .
the **mistress** **of** **a** **common** **groom** **from** **her** **stables** **.**
这 情妇 的 一个 常见的 新郎 从 她 马厩 .

一位普通马夫的情妇，来自她的马厩。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['pɑːd(ə)n][nɔː(r)][ɪks'tenjʊ'eɪʃən][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l][kraɪm] .
There **can** **be** **no** **pardon** **nor** **extenuation** **for** **this** **great** **social** **crime** **.**
那里 能 是 不 赦免 也不 减轻 为了 这 伟大的 社会的 犯罪 .

对于这种严重的社会罪行，绝无任何赦免或宽恕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdərz] ['peɪʃ(ə)nt]
But **the** **motives** **which** **led** **to** **it** **are** **well** **worthy** **of** **the** **reader's** **patient**
但 这 动机 哪个 引领 到 它 是 出色地 值得 的 这 读者的 病人
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

但导致这种情况发生的动机，非常值得读者耐心思考。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [wɪð] ['lɒdʒɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
They **are** **stated** **in** **her** **letter** **with** **logical** **precision** **,**
他们 是 声明 在 她 信 和 逻辑 精确 ,

她在信中以逻辑严谨的方式阐述了这些内容。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv]
and **at** **the** **same** **time** **with** **the** **apparent** **enthusiasm** **and** **tenderness** **of**
和 在 这 相同的 时间 和 这 明显 热情 和 压痛 的
[ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn'tensli] ;
a **heart** **which** **had** **suffered** **and** **loved** **intensely** **;**
一个 心 哪个 有 遭受 和 喜爱 强烈地 ;

同时，他流露出的热情和温柔，仿佛一颗曾饱受苦难、深爱过的人的心；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [dɪ'djuːsəbl] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]
and **whatever** **the** **explanation** **,** **whether** **deducible** **from** **an** **exaggeration**
和 任何 这 解释 , 无论 可扣除额 从 一个 夸张
[ɒv; əv][fækts] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːtfl] [juːz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,
of **facts** **,** **or** **an** **artful** **use** **of** **language** **,**
的 事实 , 或者 一个 巧 使用 的 语言 ,

无论解释是什么，无论是对事实的夸大，还是对语言的巧妙运用，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['mɑːtədəm] .
her **words** **really** **seem** **to** **be** **stamped** **with** **the** **seal** **of** **social** **martyrdom** **.**
她 字 真的 似乎 到 是 盖章 和 这 海豹 的 社会的 殉道 .

她的话语似乎真的带有社会殉道者的印记。

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʃiː; ʃi][i'nʌnsieit, -ʃieit] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə]
Whilst **the** **general** **tenor** **of** **the** **doctrines** **she** **enunciates** **cannot** **fail** **to**
而 这 一般的 男高音 的 这 教义 她 阐明 不能 失败 到
[əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['evri] ['helθi] [maɪnd] ,
administer **a** **shock** **to** **every** **healthy** **mind** **,**
管理 一个 震惊 到 每一个 健康 头脑 ,

虽然她所阐述的教义总体上必然会对每一个心智健全的人造成冲击，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it **is**
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mə'rælәti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] [ɪn'diːd]
not necessary for the cause of morality , and it would be unjust indeed
不是 必要的 为了 这 原因 的 道德 , 和 它 会 是 不公正 的确
,
,
,

这并非出于道德考量，而且这样做确实有失公允。

[tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɪn]['təʊtəʊ] .
to denounce her letter in toto .
到 声讨 她 信 在 托托 .

完全谴责她的信。

['evri] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔːmz] [ə; eɪ]['helpf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Every authentic history of personal experience forms a helpful addition for
每一个 真正的 历史 的 个人的 经验 表格 一个 有帮助 添加 为了
[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
the guidance and behavior of mankind .
这 指导 和 行为 的 人类 .

每一个真实的个人经历都能为人类的指导和行为提供有益的补充。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd]['heɪsti] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][pɔː'trei, pəu-]
The deplorable consequences of an early and hasty marriage , as portrayed
这 可悲的 结果 的 一个 早期的 和 仓促 婚姻 , 作为 描绘
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in her own history ,
在 她 自己的 历史 ,

她自身经历所描绘的早婚和仓促婚姻带来的可悲后果，

[meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['biːkən] [tuː; tə] [ræʃ] [juːθ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .
may serve as a useful beacon to rash youth in all ages to come .
可能 服务 作为 一个 有用 信标 到 皮疹 青年 在 全部 年龄 到 来 .

或许能为未来各个年龄段的鲁莽青年提供有益的警示。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [pliː] [ɒn] [brˈhɑːf] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['merɪt] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][wɪn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
Her earnest plea on behalf of Personal Merit cannot fail to win its way to
她 认真 恳求 在 代表 的 个人的 优点 不能 失败 到 赢 它是 方式 到
['meni] [hɑːts] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
many hearts — at least in this Country ,
许多 心 一 在 至少 在 这 国家 ,

她为个人功绩所做的恳切呼吁，一定会赢得许多人的心——至少在这个国家是如此。

[ðə; ði]['fɒstə(r)] - [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɪ'biːəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .
the foster - home of the plebeiance and of democracy .
这 促进 - 家 的 这 平民 和 的 民主 .

平民和民主的摇篮。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'klu:dɪŋ] ['ɑ:gjumənt] [ɪ'speʃəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
But **to** **her** **concluding** **argument** **especially** **are** **attention** **and** **respect**
但 到 她 总结 争论 尤其 是 注意力 和 尊重
[dju:] .
due **.**
到期的 .

但尤其值得关注和尊重的是她最后的论点。

[ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['jʊərəp] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
The **investigations** **heretofore** **made** **in** **this** **Country** **and** **Europe** **have** **developed** **a**
这 调查 此前 制成 在 这 国家 和 欧洲 有 发达 一个
['fraɪtf(ə)l] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd] ['deθs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ɪn'tɜ:(r)] - ['mærɪdʒz] ;
frightful **catalogue** **of** **diseases** **and** **deaths** **resulting** **from** **inter** **-** **marriages** **;**
可怕 目录 的 疾病 和 死亡人数 结果 从 间 - 婚姻 ;

此前在本国和欧洲进行的调查已经列出了一系列因异族通婚而导致的疾病和死亡的可怕案例;

[ænd; ənd][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [wɔ:dz] [ɒv; əv] ['hɑ:spɪtlz] , [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləmz]
and **more** **recent** **examinations** **in** **the** **wards** **of** **Hospitals** **,** **in** **the** **Asylums**
和 更多的 最近的 考试 在 这 病房 的 医院 , 在 这 精神病院
[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd]
for **Feeble** **-** **minded**
为了 微弱 - 有思想

以及最近在医院病房和弱智收容所进行的检查

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['tʃɪldrən] , [ɪn] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Children **,** **in** **Institutions** **for** **the** **Deaf** **and** **Dumb** **,** **and** **Blind** **,**
孩子们 , 在 机构 为了 这 聋 和 哑的 , 和 瞎的 ,

在聋哑人和盲人机构中的儿童

[treɪs] [də'rektli] [ðəʊz] [mɔn'strɔsəti] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ]
trace **directly** **those** **monstrosities** **and** **defects** **of** **organization** **,** **in** **a** **preponderating**
痕迹 直接地 那些 怪物 和 缺陷 的 组织 , 在 一个 占优势
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] ,
number **of** **cases** **,**
数字 的 案例 ,

在绝大多数情况下，可以直接追溯到组织中的这些怪诞现象和缺陷。

[tu:; tə] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] .
to **marriages** **of** **this** **character** **.**
到 婚姻 的 这 特点 .

属于这种性质的婚姻。

['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:dɪət] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ['fɜ:nɪʃt] ['eni] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [hed] , [ðə; ði]
Whether **her** **immediate** **example** **furnished** **any** **confirmation** **on** **this** **head** **,** **the**
无论 她 即时 例子 提供 任何 确认 在 这 头 , 这
['mi:gə(r)] ['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
meagre **details** **of** **the** **whole** **affair** **,**
微薄 细节 的 这 所有的 事务 ,

她当时的举动是否就此提供了任何佐证，目前尚不清楚整件事的细节。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vʌldʒd] , [du:; də][nɒt] [ə'fɔ:d] ['eni] ['sɜ:t(ə)n]
which **have** **been** **permitted** **to** **be** **divulged** **,** **do** **not** **afford** **any** **certain**
哪个 有 到过 允许 到 是 泄露 , 做 不是 买得起 任何 肯定
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
information **;**
信息 ;

即使允许公开，也无法提供任何确切信息;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ][ɪn]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

that	it	has	been	so	in	other	branches	of	her	family	,
那	它	有	到过	所以	在	其他	分支	的	她	家庭	,

她的家族其他分支也是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ɪz][məʊst] [ə'pærənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

and	that	the	dread	of	it	was	upon	her	own	mind	,	is	most	apparent	in	her	letter	.
和	那	这	恐惧	的	它	曾是	之上	她	自己的	头脑	,	是	最多	明显	在	她	信	.

而她对此事的恐惧在她自己的信中表现得最为明显。

[hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðiːz] [ˌɪntə'niːsaɪn] ['mærɪdʒz] ,

Her	authoritative	and	vehement	invective	against	these	internecine	marriages	,
她	权威性	和	慷慨	谩骂	反对	这些	内脏	婚姻	,

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

it	cannot	be	doubted	,
它	不能	是	怀疑	,

她对这些内联婚姻的严厉而激烈的抨击是毋庸置疑的。

[wɪl] [drɔː] ['prɒmɪnənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

will	draw	prominent	attention	to	the	subject	;	and	on	this	account	,	and	many	others	,
将要	画	著名的	注意力	到	这	主题	;	和	在	这	帐户	,	和	许多	其他的	,

这将使该主题受到广泛关注；并且基于此以及其他诸多原因，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

some	of	which	have	been	indicated	,
一些	的	哪个	有	到过	表明的	,

其中一些已经指出，

['mɪsɪz] . ['gɜːrniz] ['letə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] “ [ə'pɒlədʒi] ” [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

Mrs	.	Gurney's	Letter	requires	at	least	no	“	apology	”	for	being	made	public	.
太太	.	格尼的	信	需要	在	至少	不	“	道歉	”	为了	存在	制成	民众	.

格尼夫人的信件被公开，至少不需要任何“道歉”。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['gɜːrniz]

GURNEY'S
格尼的

格尼

[ə'pɒlədʒi] .

APOLOGY	.
道歉	.

道歉。

['pærɪs] , ['dʒænjuəri] — , - .

Paris	,	January	—	,	1860	.
巴黎	,	一月	—	,	-	.

巴黎，1860 年 1 月 —。

[dɪə(r)][iː] * * * :
Dear E * * * :
亲爱的 E * * * :

亲爱的E* * *:

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ɒn][maɪ][lɪps][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
Your name has been always on my lips and in my heart ,
你的 姓名 有 到过 总是 在 我的 嘴唇 和 在 我的 心 ,

你的名字一直萦绕在我的唇边和心间。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .
and you alone of all the world have never questioned me .
和 你 独自的 的 全部 这 世界 有 绝不 被质问 我 .

全世界只有你从未质疑过我。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [iː]
I come to you again , E
我 来 到 你 再次 , E

我又来找你了，E

* * * , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] — [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,
*** * * , as I have so often — as I did when we were children ,**
* * * , 作为 我 有 所以 经常 — 作为 我 做过 什么时候 我们 是 孩子们 ,

* * *，就像我经常做的那样——就像我们还是孩子的时候那样，

[wen] [juː; jʊ]['fəʊldɪd][ˌem 'iː] ['trʌstfəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] — [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em]
when you folded me trustfully in your arms — and say to you : I am
什么时候 你 折叠 我 值得信赖地 在 你的 武器 — 和 说 到 你 : 我 是
[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ;
as I was then ;
作为 我 曾是 然后 ;

当你信任地将我拥入怀中时，我对你说：我还是像那时一样；

[ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] : [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
and I hear you say : Tell me nothing , for I believe you always ,
和 我 听到 你 说 : 告诉 我 没有什么 , 为了 我 相信 你 总是 ,

我仿佛听到你说：什么都不用告诉我，因为我一直都相信你。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
and there must be no questioning between us .
和 那里 必须 是 不 提问 之间 我们 .

我们之间不应该有任何疑问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt]
What I shall write to you will not be to cast a doubt upon our perfect
什么 我 将 写 到 你 将要 不是 是 到 投掷 一个 怀疑 之上 我们的 完美的
[ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['sɪmpəθi] [baɪ]['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
and entire sympathy by any explanation ,
和 全部的 同情 经过 任何 解释 ,

我写给你的内容绝非意在通过任何解释来动摇我们之间完美而完整的友谊。

[bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['djuːti] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] — [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn]

but	to	fulfil	what	I	feel	to	be	a	duty	towards	you	—	to	put	you	in
但	到	实现	什么	我	感觉	到	是	一个	责任	向	你	—	到	放	你	在

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [wɪð] [ðəʊz] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ]

possession	of	all	that	may	weigh	in	the	least	degree	with	those	at	all	understanding
拥有	的	全部	那	可能	称重	在	这	至少	程度	和	那些	在	全部	理解

[maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

my	nature	,
我的	自然	,

但为了履行我对你的责任——将所有那些对了解我本性的人来说哪怕有一点点分量的东西都交给你，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['stedfɑːst] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ]

before	whom	you	care	to	justify	your	steadfast	attachment	to	me	,	though
前	谁	你	关心	到	证明合法	你的	坚定不移	依恋	到	我	,	尽管

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːti] ,

the	performance	of	this	duty	,
这	表现	的	这	责任	,

你要向谁证明你对我坚定不移的忠诚，尽管履行这项职责，

[dɪə(r)][iː]

dear	E
亲爱的	E

亲爱的E

* * * , [meɪ] [ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['ɪnməʊst][laɪf] .

* * *	,	may	impose	upon	me	the	revelation	of	my	inmost	life	.
* * *	,	可能	强加	之上	我	这	启示	的	我的	最	生活	.

* * *，可能会强迫我揭露我内心深处的生活。

[ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

If	,	in	your	judgment	,	there	will	be	here	presented	aught	of	such	justification	,
如果	,	在	你的	判断	,	那里	将要	是	这里	呈现	零	的	这样的	理由	,

如果你认为这里会提出任何此类理由，

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['həʊlli] [ɔː(r)] ['pɑːʃəli] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] ,

show	it	to	them	,	wholly	or	partially	,	just	as	you	think	well	,
展示	它	到	他们	,	完全	或者	部分	,	只是	作为	你	思考	出色地	,

把你的想法全部或部分地展示给他们看。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nɒt][maɪ] [əʊn] .

remembering	that	this	is	for	your	sake	,	not	my	own	.
记住	那	这	是	为了	你的	清酒	,	不是	我的	自己的	.

记住，这是为了你，而不是为了我自己。

[maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][traɪ'bjuːnl] ,

My	justification	it	would	be	needful	to	make	before	a	much	wider	tribunal	,
我的	理由	它	会	是	需要	到	制作	前	一个	很多	更广泛	法庭	,

我需要向一个更大的法庭提出我的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['pəːpitreit] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːld] [hæv; həv]

for	I	have	perpetrated	an	act	which	the	whole	conventional	world	have
为了	我	有	实施	一个	行为	哪个	这	所有的	传统的	世界	有

[liːgd] [tə'geðə(r)] ,

leagued	together	,
联盟	一起	,

因为我犯下了一件整个世俗世界都联合起来谴责的罪行，

[ɪn] ['ɪgnərəns] , ['predʒədɪs][ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] , [tuː; tə] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ][kraɪm] ,

in	ignorance	,	prejudice	and	hypocrisy	,	to	denominate	a	crime	,
在	无知	,	偏见	和	虚伪	,	到	定名	一个	犯罪	,

出于无知、偏见和虚伪，将犯罪行为定性为犯罪。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] [ðæt] [waɪd][bɑ:(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk]

and	I	could	expect	little	or	no	sympathy	from	that	wide	bar	of	public
和	我	可以	预计	小的	或者	不	同情	从	那	宽的	酒吧	的	民众

['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][nɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

judgment	that	knows	nothing	of	me	nor	of	my	surroundings	,
判断	那	知道	没有什么	的	我	也不	的	我的	周围环境	,

而且，对于不了解我和我周围环境的广大公众而言，我几乎不可能得到任何同情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ]['neɪtʃə(r)] ; [ɔ:(r)] ,

and	which	never	could	be	made	to	comprehend	my	nature	;	or	,
和	哪个	绝不	可以	是	制成	到	理解	我的	自然	;	或者	,

[ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ]

comprehending
理解

并且永远无法理解我的本性；或者，理解

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n] [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

it	,	would	not	even	then	,	at	this	day	,
它	,	会	不是	甚至	然后	,	在	这	天	,

即使到了今天，也不会如此。

[bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ək'sept] ['eni] ['ɑ:gjumənt][ɔ:(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən][ɒv; əv][maɪ] [kɔ:s]

be	prepared	to	accept	any	argument	or	explanation	in	extenuation	of	my	course
是	准备	到	接受	任何	争论	或者	解释	在	减轻	的	我的	课程

.

:

.

请做好准备接受任何为我的行为辩解或解释。

[i:] * * * , [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [ˌfɔ:'ti:n] ;

E	*	*	*	,	you	remember	me	at	fourteen	;
E	*	*	*	,	你	记住	我	在	十四	;

E * * *，你还记得我十四岁的时候吗?

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə] ['wɪməndəm] ; [ju:; jʊ]

you	remember	the	time	we	returned	from	the	visit	to	Wymondham	;	you
你	记住	这	时间	我们	返回	从	这	访问	到	威蒙德姆	;	你

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ,

remember	how	,
记住	如何	,

你还记得我们从温德姆回来的那次旅行吗？你还记得当时的情况吗?

[rɪ'pʌls] [ðə; ði][kəʊld] ['ɪnfluənsɪz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

repulsing	the	cold	influences	overcoming	me	in	spite	of	myself	,
令人反感	这	寒冷的	影响	克服	我	在	尽管如此	的	我	,

尽管我本能地想要抵抗寒冷的侵袭，但我还是抵挡住了它。

[ai] [dæʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][pleɪn] ['bɒnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][weə(r)]

I	dashed	down	in	the	carriage	the	plain	bonnet	they	had	asked	me	to	wear
我	虚线	向下	在	这	运输	这	清楚的	引擎盖	他们	有	问	我	到	穿

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

我冲下马车，戴上了他们那天让我戴的那顶朴素的软帽。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ɔːl][maɪ][heə(r)][fɔːl] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

and	stamped	on	it	,	and	let	all	my	hair	fall	down	upon	my	shoulders	,
和	盖章	在	它	,	和	让	全部	我的	头发	落下	向下	之上	我的	肩膀	,

然后我踩在上面，任由我的头发披散在肩上。

[ænd; ənd] [sed] : [ai][ˌeɪ 'em] [friː] .

and	said	:	I	am	free	.
和	说	:	我	是	自由的	.

他说：我自由了。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

You	remember	it	well	.
你	记住	它	出色地	.

你记得很清楚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	then	,	at	last	,	when	the	carriage	reached	the	house	,
和	然后	,	在	最后的	,	什么时候	这	运输	达到	这	房子	,

最后，当马车终于到达房子时，

[haʊ] [wiː; wi] [θruː] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

how	we	threw	ourselves	into	each	other's	arms	,	and	I	had	no	more	courage	,
如何	我们	扔	我们自己	进入	每个	其他的	武器	,	和	我	有	不	更多的	勇气	,

我们扑进彼此的怀抱，而我却再也没有勇气了。

[ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði][ækt] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

and	feared	to	avow	the	act	,	telling	them	you	sat	down	on	it	—	and
和	害怕	到	承认	这	行为	,	讲述	他们	你	卫星	向下	在	它	—	和

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ;

you	were	still	;
你	是	仍然	;

并且不敢承认自己的行为，告诉他们你坐了下来——而且你一动不动；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ai][kraɪd][ɔːl] [naɪt] ,

and	then	how	I	cried	all	night	,
和	然后	如何	我	哭	全部	夜晚	,

然后我哭了一整夜，

[ðæt] [ai] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [friː] .

that	I	denied	the	truth	of	my	nature	—	that	I	was	not	free	.
那	我	否认	这	真相	的	我的	自然	—	那	我	曾是	不是	自由的	.

我否认了我本性的真相——我并不自由。

[iː] * * * , [ðæt] [deɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [θruː] [maɪ][laɪf] — [ɪn] ['evri] [ækt] ,

E	*	*	*	,	that	day	repeated	itself	through	my	life	—	in	every	act	,
E	*	*	*	,	那	天	重复	本身	通过	我的	生活	—	在	每一个	行为	,

E * * *，那一天在我的一生中不断重演——在我的每一个行为中，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][maɪ] ['mærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

in	the	worship	of	God	,	in	my	marriage	,	in	the	very	conception	of	my	children	;
在	这	崇拜	的	上帝	,	在	我的	婚姻	,	在	这	非常	概念	的	我的	孩子们	;

在敬拜上帝、我的婚姻、我孩子的孕育中；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪts][lɑːst][ˌrepə'tɪʃ(ə)n]['əʊnli][ɪn][maɪ] [deθ] .

and	I	looked	forward	to	its	last	repetition	only	in	my	death	.
和	我	看起来	向前	到	它是最后的		重复	仅有的	在	我的	死亡	.

我只盼望在我的死亡中再次经历这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [naʊ] — [maɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

It	is	past	now	—	my	living	death	is	over	.
它	是	过去的	现在	—	我的	活的	死亡	是	超过	.

一切都过去了——我行尸走肉般的生活结束了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪ]
I have chosen between the universal condemnation of the world and my
我 有 选定 之间 这 普遍的 谴责 的 这 世界 和 我的
[əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] ;
own sense of right ;
自己的 感觉 的 正确的 ;

我需要在全世界的普遍谴责和我自身的正义感之间做出选择;

[nɒt][ɪn]['eni] [sə'blaɪm] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , ['truːθfl] [weɪ] [maɪ]['neɪtʃə(r)] [kreiv] .
not in any sublime way , but in the simple , truthful way my nature craved .
不是 在 任何 升华 方式 , 但 在 这 简单的 , 真实 方式 我的 自然 渴望 .

不是以任何崇高的方式，而是以我本性所渴望的简单、真实的方式。

[ai][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
I lie down in the evening and rise in the morning ,
我 说谎 向下 在 这 晚上 和 上升 在 这 早晨 ,

我晚上躺下，早上起床。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['blesɪŋ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
for the first time since a child , blessing God for my existence .
为了 这 第一的 时间 自从 一个 孩子 , 祝福 上帝 为了 我的 存在 .

这是我自幼以来第一次感谢上帝赐予我生命。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] [bʌt; bət] [deθ] [ə'ləʊn] .
Nothing can rob me of this now but death alone .
没有什么 能 抢 我 的 这 现在 但 死亡 独自的 .

除了死亡，没有什么能夺走这一切。

[ai][hæv; həv] [ðæt] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][ə'ləʊn]
I have that treasure to a woman's heart that a woman can alone
我 有 那 宝藏 到 一个 女性的 心 那 一个 女士 能 独自的
[ˌʌndə'stænd] — [ðə; ðɪ]['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt][kən'trəʊlz][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
understand — the open avowal of the love that controls her being .
理解 — 这 打开 承认 的 这 爱 那 控制 她 存在 .

我拥有女人心中那份只有女人才能理解的珍宝——那就是对那份支配着她生命的爱的坦诚表达。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] , [friː] [frɒm; frəm]['predʒədɪs] ,
With it , part of it , all of it , is the man , free from prejudice ,
和 它 , 部分 的 它 , 全部 的 它 , 是 这 男人 , 自由的 从 偏见 ,

它的一部分，它的全部，就是这个人，一个没有偏见的人。

[fɪld] [wɪð] ['evri] ['nəʊb(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [huː] [ɪz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
filled with every noble aspiration , who is its object .
已填 和 每一个 高贵 抱负 , WHO 是 它是 目的 .

充满了所有崇高的愿望，而他的目标就是他。

[ʃʊd; ʃəd][ai] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'kɔːdz] [tuː; tə]
Should I , I ask you , have preferred the reputation which the world accords to
应该 我 , 我 问 你 , 有 首选 这 名声 哪个 这 世界 协议 到
[hɜː(r); hə(r)] [huː] ,
her who ,
她 WHO ,

我问你，我是否应该更喜欢世人赋予她的那种名声?

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːmz] , [bɪ'kʌmz] ['deɪli][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːv] ?
yielding to its forms , becomes daily the living lie it approves ?
屈服 到 它是 表格 , 变成 日常的 这 活的 说谎 它 批准 ?

屈服于它的形式，岂不就成了它所认可的活生生的谎言，日复一日地活下去吗?

[ðeɪ] [huː] [gəʊ][ɒn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] , ['hjuːmən] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]['hjuːmən]

They	who	go	on	disposing	of	human	instincts	,	human	affections	and	human
他们	WHO	去	在	处置	的	人类	本能	,	人类	情感	和	人类

[breɪnz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

brains	in	their	own	way	,
大脑	在	他们的	自己的	方式	,

他们以自己的方式不断抛弃人类的本能、情感和智慧，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ;

according	to	their	own	sense	of	right	and	wrong	,	should	go	further	;
根据	到	他们的	自己的	感觉	的	正确的	和	错误的	,	应该	去	更远	;

根据他们自身的是非观念，应该走得更远；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ['ɪntuː] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd]

they	should	change	their	meeting	-	houses	and	churches	into	monasteries	and
他们	应该	改变	他们的	会议	-	房屋	和	教堂	进入	修道院	和

['kɔnvənt] ,

convents	,
修道院	,

他们应该把聚会场所和教堂改建成修道院和女修道院。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðeɪ] [wʊd]

and	watch	the	religious	aspirations	they	would
和	手表	这	宗教	抱负	他们	会

并观察他们的宗教愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kən'trəʊl][baɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .

control	by	daily	and	nightly	supervision	.
控制	经过	日常的	和	每晚	监督	.

通过日夜监督进行管控。

['ɪntuː][ðeə(r)] [hoʊmz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['espiənɑːʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['ɪnstɪŋkt]

Into	their	homes	they	should	introduce	harem	espionage	,	that	the	bodily	instincts
进入	他们的	房屋	他们	应该	介绍	后宫	间谍	,	那	这	身体上的	本能

,

,

,

他们应该将后宫间谍活动引入他们的家中，也就是身体的本能，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld][ɪn] [ɪn'fɔːst] [kəm'plaɪəns] , [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

which	they	hold	in	enforced	compliance	,	may	never	have	an	opportunity	to
哪个	他们	抓住	在	强制执行	遵守	,	可能	绝不	有	一个	机会	到

[ə'sɜːt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

assert	the	truth	about	themselves	.
断言	这	真相	关于	他们自己	.

他们被迫遵守这些规定，可能永远没有机会表达关于自己的真相。

['herəsi] [ænd; ənd] [ə'dʌltəri] , [ðə; ði] [tuː] [ˌeskə'mjuːnɪˌkeɪtɪv] [wɜːdz] ,

Heresy	and	adultery	,	the	two	excommunicative	words	,
异端	和	通奸	,	这	二	逐出教会	字	,

异端邪说和通奸，这两个会导致被逐出教会的词语。

[wɪtʃ] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] [sə'spend] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [duːmd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [θɪŋks] [ænd; ənd]

which	social	life	suspends	over	the	doomed	head	of	a	woman	who	thinks	and
哪个	社会的	生活	暂停	超过	这	注定失败	头	的	一个	女士	WHO	思考	和

[ækts] ['kɒntrərɪ] [tuː; tə][ɪts] [ruːlz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

acts	contrary	to	its	rules	of	action	,
行为	相反	到	它是	规则	的	行动	,

如果一个女人的思想和行为违背了社会生活的规则，那么这个女人注定要遭受社会生活的重创。

[hæv; həv][nɒt] [ðæt] [fʊl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] .

have	not	that	full	power	and	effect	they	are	supposed	to	have	.
有	不是	那	满的	力量	和	影响	他们	是	据称	到	有	.

它们并没有发挥应有的全部威力和效果。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	but	actual	physical	imprisonment	of	the	body	,	and	,	if	it
没有什么	但	实际的	身体的	监禁	的	这	身体	,	和	,	如果	它

[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

were	possible	,	of	the	mind	,
是	可能的	,	的	这	头脑	,

除了对身体的实际囚禁之外，如果可能的话，还要囚禁精神。

[kæn; kən] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['wʊmən][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ə'vaʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf]

can	prevent	a	woman	from	becoming	the	secret	avower	of	her	belief
能	防止	一个	女士	从	成为	这	秘密	坦率者	的	她	信仰

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .

and	of	her	instincts	.
和	的	她	本能	.

可能会阻止女性成为自己信仰和直觉的秘密宣告者。

[ðə; ði] [ˌeskə'mjuːnɪˌkeɪtɪv] [wɜːdz] [duː; də][nɒt] [rɪ'streɪn] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [ə'fens] ;

The	excommunicative	words	do	not	restrain	from	either	offence	;
这	逐出教会	字	做	不是	抑制	从	任何一个	罪行	;

开除教籍的措辞并不禁止这两种罪行；

[ðeɪ] ['əʊnlɪ] [dɪ'veləp] [ðæt] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [vaɪs][ɒv; əv] ['wʊmənz] ['wiːknəs] , [hɪ'pɒkrəsi] .

they	only	develop	that	unquestionable	vice	of	woman's	weakness	,	hypocrisy	.
他们	仅有的	发展	那	毋庸置疑	副	的	女性的	弱点	,	虚伪	.

她们只会滋生出女性最不可否认的弱点——虚伪。

[ðə; ði][breɪn] , [wen] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ɪz]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][baɪ][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

The	brain	,	when	infidel	,	is	infidel	by	its	own	proper	organization	,
这	脑	,	什么时候	异教徒	,	是	异教徒	经过	它是	自己的	恰当的	组织	,

大脑一旦背离其原本的组织结构，就会背离它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ə'seɪl] [ɪts] [ˌɪnfɪ'deləti] [straɪk] ['veɪnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gɒd] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	who	assail	its	infidelity	strike	vainly	at	the	God	who	made	it	,
和	他们	WHO	攻击	它是	不忠	罢工	徒劳地	在	这	上帝	WHO	制成	它	,

那些攻击其不信的人，是在徒劳地攻击创造它的神。

[ænd; ənd] [ɪm'plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evrɪ] ['njuːbɔːn] [səʊl] ; [ðə; ði]['bɒdi] ,

and	implanted	it	in	every	newborn	soul	;	the	body	,
和	植入式	它	在	每一个	新生	灵魂	;	这	身体	,

并将其植入每个新生儿的灵魂中；身体，

[wen] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] , [ɪz][səʊ][baɪ][ɪts]

when	infidel	to	the	connection	in	which	it	is	placed	,	is	so	by	its
什么时候	异教徒	到	这	联系	在	哪个	它	是	放置	,	是	所以	经过	它是

当它背离自身所处的关系时，它本身就是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[əʊn] ['prɒpə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] , [straɪk] , ['laɪkwaɪz] ,

own	proper	instincts	,	and	they	,	who	attempt	to	control	it	,	strike	,	likewise	,
自己的	恰当的	本能	,	和	他们	,	WHO	试图	到	控制	它	,	罢工	,	同样地	,

他们拥有自身应有的本能，而那些试图控制它的人，也会以同样的方式进行反击。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ɪts][kri'eɪʃ(ə)n] .

at	a	law	of	its	creation	.
在	一个	法律	的	它是	创建	.

按照其创立时所遵循的法则。

[wen] [wɪl] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['bɪgətɪd] [men] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['æbsəluːt] ,

When	will	narrow	-	minded	,	bigoted	men	learn	that	the	one	absolute	,
什么时候	将要	狭窄的	-	有思想	,	偏执的	男人	学习	那	这	一	绝对	,

心胸狭隘、偏执的人何时才能明白，唯一绝对的真理是……

[kən'trəʊlɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [lʌv] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [ænd; ənd]

controlling	law	of	a	woman's	nature	is	love	—	that	it	is	the	only	good	and
控制	法律	的	一个	女性的	自然	是	爱	—	那	它	是	这	仅有的	好的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] — [ðə; ði]['əʊnli][rɪ'laɪəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

desirable	thing	about	a	woman	—	the	only	reliable	thing	about	her	?
理想	事物	关于	一个	女士	—	这	仅有的	可靠的	事物	关于	她	?

女人天性的主要法则就是爱——爱是女人身上唯一美好、唯一值得追求的东西——是女人身上唯一可靠的东西?

[ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

They	can	trust	her	,	with	her	love	,	to	live	in	a	house	of
他们	能	相信	她	,	和	她	爱	,	到	居住	在	一个	房子	的

[ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

prostitution	;
卖淫	;

他们可以信任她，相信她的爱，即使她住在妓院里；

[ðeɪ] ['kænɒt] [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] , ['səʊʃ(ə)l]['ɒstrəsɪzəm] .

they	cannot	control	her	,	without	it	,	by	the	most	absolute	,	social	ostracism	.
他们	不能	控制	她	,	没有	它	,	经过	这	最多	绝对	,	社会的	排斥	.

没有它，他们就无法控制她，只能通过最绝对的社会排斥来控制她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	this	love	,	what	is	it	?
和	这	爱	,	什么	是	它	?

而这份爱，究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)]['prez(ə)nt]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] , ['rekəg'naɪzd][baɪ] [tuː] [laɪk] [n'eɪtʃəz] ,

It	is	a	power	present	always	in	the	world	,	which	,	recognized	by	two	like	natures	,
它	是	一个	力量	展示	总是	在	这	世界	,	哪个	,	认可	经过	二	喜欢	自然	,

它是一种始终存在于世间的力量，被两种相似的本质所认可。

[ˌðens'fɔːθ] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

thenceforth	binds	them	to	each	other	,	beyond	the	control	,	and	in	violation	,
此后	结合	他们	到	每个	其他	,	超过	这	控制	,	和	在	违反	,

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

if	need	be	,
如果	需要	是	,

从此以后，它们彼此之间便有约束力，不受控制，必要时甚至可以违反该约束力。

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [lɔː] — [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

of	any	other	law	—	as	my	mother's	love	bound	her	to	my	father	,
的	任何	其他	法律	—	作为	我的	母亲的	爱	边界	她	到	我的	父亲	,

任何其他法律都无法与之相比——就像我母亲的爱将她与我父亲紧紧联系在一起一样，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	my	father's	love	bound	him	to	her	,
和	我的	父亲的	爱	边界	他	到	她	,

我父亲对她的爱将他与她紧紧相连。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈbiːɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] ,

and	gave	me	my	being	—	a	being	cradled	in	the	tenderest	,
和	给予	我	我的	存在	—	一个	存在	摇篮	在	这	最嫩的	,

并将我的存在——一个被最温柔呵护的存在——赋予了我。

[truːist] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevə(r)][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

truest	passion	that	ever	existed	between	two	human	beings	.
最真实的	热情	那	曾经	存在	之间	二	人类	生物	.

人类之间最真挚的激情。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪn] [ˌæsəˈtein] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [lɔː] !

How	long	have	I	been	in	ascertaining	and	yielding	myself	up	to	this	divine	law	!
如何	长的	有	我	到过	在	确定	和	屈服	我	向上	到	这	神圣的	法律	!

我究竟花了多久时间去理解并服从这条神圣的法则!

[wɒt] [ˈweɪstɪd] [jˈiəz] !

What	wasted	years	!
什么	浪费	年	!

浪费了多少年啊!

[wɒt] [səbˈdʒekʃn] [dɪˈrɒgətri]

What	subjections	derogatory
什么	臣服	贬

哪些臣服是贬义的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst]['neɪtʃə(r)] !

to	the	vilest	nature	!
到	这	最卑鄙的	自然	!

简直是卑鄙无耻!

[wɒt] [hɪˈpɒkrəsi] , [disˈɔnə] [tuː; tə][gɒd] !

What	hypocrisy	,	dishonoring	to	God	!
什么	虚伪	,	不光彩	到	上帝	!

真是虚伪至极，对上帝有辱!

[wɒt] ['sʌfərɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn] , [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə'ləʊn] ,

What	suffering	have	I	caused	this	man	,	assigned	to	me	alone	,
什么	痛苦	有	我	导致	这	男人	,	分配	到	我	独自的	,

我究竟给这个只属于我一个人的男人带来了多少痛苦?

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst][ɪn][hɪm]['rekəgˈnaɪzd][maɪ'self] !

since	that	day	on	which	I	first	in	him	recognized	myself	!
自从	那	天	在	哪个	我	第一的	在	他	认可	我	!

自从那天起，我第一次在他身上认出了自己!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [fɑː(r)][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] [meɪks]

It	seems	so	long	ago	;	it	seems	far	longer	to	me	than	the	time	makes
它	似乎	所以	长的	前	;	它	似乎	远的	更长	到	我	比	这	时间	制作

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

感觉好像是很久以前的事了；对我来说，感觉比实际时间要久远得多；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [hæd; həd] [rəʊld] ['bækwəd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .

it	seems	as	if	an	eternity	had	rolled	backward	to	that	day	.
它	似乎	作为	如果	一个	永恒	有	滚动	落后	到	那	天	.

仿佛时光倒流，回到了那一天。

[əʊ] , [ai][hæd; həd] ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæðəmləs] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]

Oh	,	I	had	questionings	of	right	and	wrong	in	that	fathomless	interval	of
哦	,	我	有	质询	的	正确的	和	错误的	在	那	深不可测	间隔	的

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

哦，在那段无尽的绝望时光里，我曾对是非对错产生过质疑。

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] , [fɑː(r)] [diːpə(r)] ,

far	other	,	far	deeper	,
远的	其他	,	远的	更深	,

截然不同，也更加深刻，

[ðæn; ðən][ɔːl][ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðeə(r)][lɪps] — ['kwestʃəniŋ]

than	all	I	had	been	taught	or	could	be	taught	by	their	lips	—	questionings
比	全部	我	有	到过	教授	或者	可以	是	教授	经过	他们的	嘴唇	—	质询

[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

that	brought	me	to	the	very	brink	of	death	.
那	带来	我	到	这	非常	边缘	的	死亡	.

比我从他们口中学到或能够学到的任何东西都多——这些问题几乎把我逼到了死亡的边缘。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ?

Why	should	I	have	loved	him	?
为什么	应该	我	有	喜爱	他	?

我为什么会爱上他?

[waɪ] [duː; də][ai] [lʌv] [hɪm] ?

Why	do	I	love	him	?
为什么	做	我	爱	他	?

我为什么爱他?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [lʌv] [ɪn][hɪm] ?

What	is	it	I	love	in	him	?
什么	是	它	我	爱	在	他	?

我究竟爱上他什么呢?

[ɔːl] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ,

All	this	I	have	asked	myself	a	thousand	times	,	and	there	has	never	been	,
全部	这	我	有	问	我	一个	千	时代	,	和	那里	有	绝不	到过	,

这些问题我问过自己上千遍，但始终没有答案。

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] .

can	never	be	,	an	answer	to	all	this	questioning	.
能	绝不	是	,	一个	回答	到	全部	这	提问	.

永远不可能有答案，无法回答所有这些问题。

[jet] [ai] [seɪ] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [lʌv] [hɪm] ?

Yet	I	say	now	to	you	:	Why	should	I	not	love	him	?
然而	我	说	现在	到	你	:	为什么	应该	我	不是	爱	他	?

但我现在要对你们说：我为什么不爱他呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][nɒt][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][hɪm] ?

What	is	there	not	to	love	in	him	?
什么	是	那里	不是	到	爱	在	他	?

他身上有什么不让人喜欢的呢?

[maɪ] [hɑːt] ['əʊnli] ['ɑːnsəz] : [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʌvd] ,

My	heart	only	answers	:	What	is	there	in	me	that	I	should	be	loved	,
我的	心	仅有的	答案	:	什么	是	那里	在	我	那	我	应该	是	喜爱	,

我的内心只有一个疑问：我身上有什么值得被爱的品质?

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][t'aɪnɪəst]['məʊmənt] [meɪks] [ɔːl] [j'iəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪm]
that I should know that joy which in its tiniest moment makes all years of other time
那 我 应该 知道 那 喜悦 哪个 在 它是 最小的 片刻 制作 全部 年 的 其他 时间
[ə; eɪ] ['mɒkəri] ?
a mockery ?
一个 嘲讽 ?

我怎能知晓那份喜悦？它哪怕是最微小的瞬间，也能让其他所有岁月都显得微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [duː; də][wiː; wi][ɑːsk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [fər'evə(r)] .
And these questions do we ask each other daily and nightly forever .
和 这些 问题 做 我们 问 每个 其他 日常的 和 每晚 永远 .

这些问题，我们日日夜夜都会互相问起，永无止境。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] ,
And yet there is one reason , they say ,
和 然而 那里 是 一 原因 , 他们 说 ,

但他们说，原因只有一个：

[waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] — [wʌn] [wɜːd] [ðeə(r)][ɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['pleɪsɪz][æz; əz]
why I should not have loved him — one word there is which the world places as
为什么 我 应该 不是 有 喜爱 他 — 一 单词 那里 是 哪个 这 世界 地方 作为
[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [krɒst] [maɪ][lɪps]
an impassable barrier between us — a word that has never crossed my lips
一个 不可逾越 障碍 之间 我们 — 一个 单词 那 有 绝不 交叉 我的 嘴唇
[tɪl] [naʊ] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːd] ,
till now — a meaningless word ,
直到 现在 — 一个 无意义的 单词 ,

我为什么不该爱他——世人将此字眼视为我们之间无法逾越的障碍——一个我至今从未说过的字眼——一个毫无意义的字眼。

[ænd; ənd] [jet] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][kraɪm][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ə'dʌltəri] [wɪtʃ] [ai]
and yet involving in their eyes a crime as great as that adultery which I
和 然而 涉及 在 他们的 眼睛 一个 犯罪 作为 伟大的 作为 那 通奸 哪个 我
[kə'mɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [greɪt] ,
commit — just as great ,
犯罪 — 只是 作为 伟大的 ,

然而，在他们眼中，这犯下的罪行与我所犯的通奸罪一样严重——同样严重。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['miːnɪŋləs] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
for both are equally meaningless as touching our relation .
为了 两个都 是 同样地 无意义的 作为 接触 我们的 关系 .

因为这两件事都同样毫无意义，无法触及我们的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɔː(r)][ˌem 'iː] .
And that word expresses the social position he bore me .
和 那 单词 表达 这 社会的 位置 他 钻孔 我 .

而这个词表达了他带给我的社会地位。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf]['iːv(ə)n] , [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋz]
Rather than have been his lawful wife even , I might have been a king's
相当 比 有 到过 他的 合法的 妻子 甚至 , 我 可能 有 到过 一个 国王的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

我甚至可能不是他的合法妻子，而是国王的情妇。

[ɔ:(r)] ['eni] ['noʊbəlmənz]['pærəmʊə(r)] , [wɪð] [les] [ə'fens] .

or	any	nobleman's	paramour	,	with	less	offence	.
或者	任何	贵族的	情人	,	和	较少的	罪行	.

或者说是任何贵族的情妇，冒犯程度就小一些。

[ænd; ənd][ai] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['repjətəb(ə)l] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] , [wɒz; wəz][ai] [ə'bʌv] [hɪm]

And	I	,	who	was	the	reputable	bawd	of	marriage	rites	,	was	I	above	him
和	我	,	WHO	曾是	这	信誉良好的	鸨母	的	婚姻	仪式	,	曾是	我	多于	他

?

?
?

而我，一个名声在外的婚礼司仪，难道就比他高贵吗?

[ai] ,

I	,
我	,

我，

[ə; eɪ] ['deɪli] [ə'fens] [ə'genst] ['di:s(ə)nsi][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l] [lɔ:] [ðæt] [wʊd]

a	daily	offence	against	decency	in	obedience	to	the	same	social	law	that	would
一个	日常的	罪行	反对	体面	在	服从	到	这	相同的	社会的	法律	那	会

[hæv; həv] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə][laɪf] - [lɒŋ] [hju:'mɪlətɪ] ?

have	forced	him	to	life	-	long	humility	?
有	强制	他	到	生活	-	长的	谦逊	?

他每天违背体面，却仍然遵守着同样的社会法则，而这条法则本应迫使他终生谦卑?

[wɒz; wəz][ai] [ə'bʌv] [hɪm] ?

Was	I	above	him	?
曾是	我	多于	他	?

我比他强吗?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɪn] [wɒt] [weɪ] ?

In	what	way	?
在	什么	方式	?

以什么方式?

[ai] , [sʌŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wi:k] [ʌn'nætʃrəl] [kəm'plaɪəns] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

I	,	sunk	,	in	the	abasement	of	my	own	weak	unnatural	compliance	,	below	the
我	,	沉没	,	在	这	羞辱	的	我的	自己的	虚弱的	不自然	遵守	,	以下	这

['veriɪst] ['neɪmləs] ['aʊtkɑ:st] ?

veriest	nameless	outcast	?
最真实的	无名	被排斥者	?

我，沉沦于自身软弱、不自然的顺从所带来的屈辱之中，甚至沦落到最无名无姓的弃儿之下?

[kʊd; kəd][ai][bi:; bi] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ] ?

Could	I	be	above	anything	?
可以	我	是	多于	任何事物	?

我难道可以凌驾于一切之上吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt][æt; ət] [li:st]

Was	he	not	at	least
曾是	他	不是	在	至少

他难道不是至少

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[maɪ][pɪə(r)] ?

my	peer	?
我的	同伴	?

我的同龄人?

[hiː; hi] , [huː] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [tuː] [sʌtʃ] ['væpɪd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

He	,	who	,	if	we	leave	too	such	vapid	questions	of	distinction	,
他	,	WHO	,	如果	我们	离开	也	这样的	乏味	问题	的	区别	,

他，如果我们忽略这些空洞的区别问题，

[ɪz][haɪ'pɪərɪən][tuː; tə][ə; eɪ]['sætə(r)] [kəm'peəd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ʃɔːt] , [fæt] , ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt]

is	Hyperion	to	a	Satyr	compared	in	person	with	me	—	short	,	fat	,	little	body	that
是	海伯龙	到	一个	色狼	比较的	在	人	和	我	—	短的	,	胖的	,	小的	身体	那

[ai][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

与我相比，海伯利安简直就是个萨堤尔——我身材矮小、肥胖。

[ai][hæv; həv]['saɪləntli] [ɑːskt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

I	have	silently	asked	myself	in	his	arms	,
我	有	默默	问	我	在	他的	武器	,

我曾在他怀里默默地问自己:

[wen] [ai] [deəd] [nɒt] [sɔɪl] ['aʊə(r)][lɪps] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] , [ə'baʊt] [ðiːz] [wɜːdz] — [gruːm]

when	I	dared	not	soil	our	lips	with	their	utterance	,	about	these	words	—	groom
什么时候	我	敢于	不是	土壤	我们的	嘴唇	和	他们的	发声	,	关于	这些	字	—	新郎

[ænd; ənd][ə'dʌltərə(r)] .

and	adulterer	.
和	奸夫	.

当我不敢用他们的言语玷污我们的嘴唇时，关于这些词语——新郎和通奸者。

[jet] [wel] [ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Yet	well	I	knew	that	they	had	no	relation	to	our	love	—	that	they	were
然而	出色地	我	知道	那	他们	有	不	关系	到	我们的	爱	—	那	他们	是

[bʌt; bət] [wɜːdz] — [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [səʊl] [nəʊ]['səʊʃ(ə)l][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [di'fail] [ɔː(r)] ['di'greid] — [ðæt]

but	words	—	that	a	true	soul	no	social	contamination	defiles	or	degrades	—	that
但	字	—	那	一个	真的	灵魂	不	社会的	污染	污秽	或者	降解	—	那

[nəʊ'bɪlətɪ] [ʌn'rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][æn; ən]['aʊtkɑːst] ,

nobility	unrecognized	and	virtue	an	outcast	,
贵族	未被识别的	和	美德	一个	被排斥者	,

但我很清楚，这些都与我们的爱情无关——它们不过是些空话——真正的灵魂不会被任何社会污秽玷污或贬低——高贵的品格不为人知，美德被人排斥。

[weər'evə(r)] [pleɪst] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [ðə; ði] [seɪm] .

wherever	placed	,	are	eternally	the	same	.
无论	放置	,	是	永恒	这	相同的	.

无论置于何处，永恒不变。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðiːz] ['lesnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɛərənts] [lɪps] .

I	had	learned	these	lessons	from	a	parent's	lips	.
我	有	学习	这些	课程	从	一个	父母	嘴唇	.

这些都是我从父母那里学到的。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [truː] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

The	example	of	my	own	true	-	hearted	mother	had	taught	me	this	.
这	例子	的	我的	自己的	真的	-	心地	母亲	有	教授	我	这	.

我那善良真诚的母亲的榜样教会了我这一点。

[maɪ] [əʊn] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'saɪɪtiz] ['tiːtʃɪŋz] .

My	own	life	had	been	given	me	in	violation	of	society's	teachings	.
我的	自己的	生活	有	到过	给定	我	在	违反	的	社会的	教义	.

我的人生是违背社会教义而获得的。

['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] !
Noble - **hearted** **woman** **!**
高贵 - 心地 女士 !

一位心地善良的女子!

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ([ai][ðeə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['blesɪd; blest][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)]
who **could** **say** **(** **I** **their** **child** **,** **and** **the** **only** **one** **that** **blessed** **at** **last** **their**
WHO 可以 说 (我 他们的 孩子 , 和 这 仅有的 一 那 蒙福 在 最后的 他们的
['juːniən] ,
union **,**
联盟 ,

谁能说（我是他们的孩子，也是唯一最终祝福他们结合的人）

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] [ðen] :) ['rɪtʃəd] ['gɜːni] , [ai][hæv; həv] [wɪθ'hoʊldən] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ]
nearly **a** **year** **old** **then** **:** **)** **Richard** **Gurney** **,** **I** **have** **withholden** **from** **you** **nothing**
几乎 一个 年 老的 然后 :) 理查德 格尼 , 我 有 扣留 从 你 没有什么
;
;
;

当时差不多一岁了:）理查德·格尼，我没有对你隐瞒任何事情;

[ai][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [lʌv] — ['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l]['meəriən] — [jet] [ai][ɑːsk]
I **have** **sacrificed** **all** **at** **the** **altar** **of** **love** **—** **even** **my** **little** **Marian** **—** **yet** **I** **ask**
我 有 牺牲 全部 在 这 坛 的 爱 — 甚至 我的 小的 玛丽安 — 然而 我 问
[nəʊ]['fɔːm(ə)l][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən][ɪn] [rɪ'tɜːn] ;
no **formal** **bond** **of** **union** **in** **return** **;**
不 正式的 纽带 的 联盟 在 返回 ;

我已为爱的祭坛牺牲了一切——甚至包括我的小玛丽安——但我并不要求任何正式的结合作为回报;

[ai][keə(r)][nɒt]
I **care** **not**
我 关心 不是

我不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

为此。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [laɪf][bɪ'gæn] — [wɒt] [ai][hæv; həv] [naʊ] — [wɒt] [ai] [nəʊ]
What **I** **had** **when** **our** **little** **one's** **life** **began** **—** **what** **I** **have** **now** **—** **what** **I** **know**
什么 我 有 什么时候 我们的 小的 一个人的 生活 开始 — 什么 我 有 现在 — 什么 我 知道
['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [naʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — ['kɒntents] [ˌem 'iː] .
nothing **can** **deprive** **me** **of** **now** **—** **your** **love** **—** **contents** **me** **.**
没有什么 能 剥夺 我 的 现在 — 你的 爱 — 内容 我 .

在我的小宝贝出生时我所拥有的——我现在所拥有的——我知道没有什么能夺走的——你的爱——让我感到满足。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['nəʊbli] ['ɑːnsə(r)d] : [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ,
And **he** **as** **nobly** **answered** **:** **Not** **for** **the** **sake** **of** **it** **,** **Mary** **,**
和 他 作为 高贵地 回答 : 不是 为了 这 清酒 的 它 , 玛丽 ,

他高尚地回答道：不是为了这个目的，玛丽。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [frɒm; frəm][maɪ]['kɪndrəd][ɔː(r)][ðə; ði]

for	it	will	have	but	little	acknowledgment	from	my	kindred	or	the
为了	它	将要	有	但	小的	致谢	从	我的	亲属	或者	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

因为它几乎不会得到我的亲人和世人的认可;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [ə'vaʊəl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

but	for	the	pride	of	the	open	avowal	,	and	for	the	sake	of
但	为了	这	自豪	的	这	打开	承认	,	和	为了	这	清酒	的

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

our	little	girl	,
我们的	小的	女孩	,

但为了公开表态的尊严，也为了我们的小女儿，

[aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	marry	you	.
我	结婚	你	.

我愿意嫁给你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] , [səʊ] [truː] , [səʊ][self] - ['iməuleit] , [met] , [æz; əz][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wɪð] [nəʊ]

And	this	love	,	so	true	,	so	self	-	immolating	,	met	,	as	he	anticipated	,	with	no
和	这	爱	,	所以	真的	,	所以	自己	-	焚烧	,	遇见	,	作为	他	预期	,	和	不

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] .

approbation	from	his	family	.
赞许	从	他的	家庭	.

而这份真挚的、自我牺牲的爱情，正如他所预料的那样，没有得到家人的认可。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)] , [ɑːskt] [mɪs] — — ,

You	remember	how	my	husband	,	as	an	especial	favor	,	asked	Miss	—	—	,
你	记住	如何	我的	丈夫	,	作为	一个	特别的	偏爱	,	问	错过	—	—	,

你还记得我丈夫曾特别请求——小姐帮忙吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	would	solicit	the	members	of	his	family	,
和	会	征求	这	成员	的	他的	家庭	,

并会向他的家人请求帮助,

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]

to	accompany	me	to	see	my	mother	—	a	woman	as	far	above	them	all	in
到	陪伴	我	到	看	我的	母亲	—	一个	女士	作为	远的	多于	他们	全部	在

['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl][æz; əz][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv]

every	instinct	of	her	soul	as	was	my	father	—	the	true	representative
每一个	本能	的	她	灵魂	作为	曾是	我的	父亲	—	这	真的	代表

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˌel'iː] - .

of	the	Lords	of	Gournai	and	Le	Braii	.
的	这	领主	的	-	和	乐	-	.

陪我去见我的母亲——她是一位在灵魂的各个方面都远胜于他们的女性，就像我的父亲一样——她是古尔奈和勒布莱领主的真正代表。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] !

Yet	such	was	the	affectation	of	superiority	they	always	persevered	in	!
然而	这样的	曾是	这	做作	的	优势	他们	总是	坚持不懈	在	!

然而，他们却始终坚持这种高人一等的姿态!

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪnɪɪdʒ] ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ləʊ] [tuː; tə]

I	know	the	world	says	we	who	are	of	English	lineage	never	look	so	low	to
我	知道	这	世界	说道	我们	WHO	是	的	英语	血统	绝不	看	所以	低的	到

[faɪnd] [haɪ] [θɪŋz] .

find	high	things	.
寻找	高的	事物	.

我知道世人会说，我们这些拥有英国血统的人，永远不会卑微到去寻找高尚的东西。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] , [truː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɔː(r)]

This	is	not	,	and	was	never	,	true	of	me	nor
这	是	不是	,	和	曾是	绝不	,	真的	的	我	也不

这并非，也从未是针对我而言的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɒv; əv][maɪ] [blʌd] .

of	my	blood	.
的	我的	血	.

我的血脉。

[ai] [wʊd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][aɪ'diːəl] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

I	would	,	were	it	needful	to	find	my	ideal	,	as	my	father	before	me	,
我	会	,	是	它	需要	到	寻找	我的	理想的	,	作为	我的	父亲	前	我	,

如果需要寻找我的理想，我会像我父亲那样去做。

[sɜːtʃ] [θruː] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][men][dɪg] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] ;

search	through	any	situation	,	just	as	men	dig	down	for	jewels	;
搜索	通过	任何	情况	,	只是	作为	男人	挖	向下	为了	珠宝	;

像男人挖掘珠宝一样，在任何情况下都要仔细搜寻；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [delv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [prə'faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

and	I	would	have	delved	to	the	uttermost	profound	for	that	which	I	now
和	我	会	有	深入研究	到	这	极致	深刻的	为了	那	哪个	我	现在

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

为了得到我现在所拥有的一切，我愿意探索到最深奥的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)] ;

But	he	whom	I	loved	was	not	so	far	;
但	他	谁	我	喜爱	曾是	不是	所以	远的	;

但我所爱的人并不远；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fendɪd] .

he	was	near	me	by	the	permission	of	that	social	law	we	have	offended	.
他	曾是	靠近	我	经过	这	允许	的	那	社会的	法律	我们	有	被冒犯了	.

他之所以能待在我身边，是因为我们违反了那条社会法则。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [nɪə(r)][maɪ] [əʊn] .

The	home	of	his	family	became	established	near	my	own	.
这	家	的	他的	家庭	成为	已确立的	靠近	我的	自己的	.

他家的房子建在我家附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒft] ['æktʃuəli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] [ðæt] [wɜːd] [frɒm; frəm]

He	was	oft	actually	beside	me	,	and	separated	only	by	that	word	from
他	曾是	经常	实际上	旁	我	,	和	分开	仅有的	经过	那	单词	从

[ˌem 'iː] ; [neɪ] ,

me	;	nay	,
我	;	不	,

他其实常常就在我身边，我们之间只隔着一个词；不，

[hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] — [wɒz; wəz]

he	**had**	**right**	**to**	**touch**	**me**	**by**	**permission**	**of**	**this**	**social**	**law**	**—**	**was**
他	有	正确的	到	触碰	我	经过	允许	的	这	社会的	法律	—	曾是

[tʃɑːdʒd] ['temprərəli] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]['iːv(ə)n] — [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

charged	**temporarily**	**with**	**the**	**safety**	**of**	**my**	**life**	**even**	**—**	**could**	**speak**	**to**	**me**	**,**
带电	暂时地	和	这	安全	的	我的	生活	甚至	—	可以	说话	到	我	,

根据这条社会法则，他有权触碰我——甚至一度肩负起保护我生命的重任——可以和我说话。

[bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] — [rɪ'spektfəli] !

but	**respectfully**	**—**	**respectfully**	**!**
但	尊敬	—	尊敬	!

但请尊重我——请尊重我!

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ri'ælәti][ɒv; əv]['kɪndrəd] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)]

He	**who**	**was**	**in**	**reality**	**of**	**kindred**	**blood**	**,**	**and**	**made**	**for**	**me**	**—**	**for**
他	WHO	曾是	在	现实	的	亲属	血	,	和	制成	为了	我	—	为了

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðeɪ] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə] ,

me	**—**	**whom**	**they**	**paid**	**court**	**to**	**,**
我	—	谁	他们	有薪酬的	法庭	到	,

他实际上是我的亲人，为我——为我——创造了他们所敬仰的人，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]

not	**because**	**of**	**the**	**instinct**	**of**	**that**	**blood**	**,**	**but**	**because**	**of**	**the**	**narrow**
不是	因为	的	这	本能	的	那	血	,	但	因为	的	这	狭窄的

[θrɪft] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] .

thrift	**of**	**my**	**kinsmen**	**.**
节约	的	我的	亲属	.

不是因为血脉上的本能，而是因为我的族人吝啬的习惯。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	**enough**	**of**	**this**	**.**
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] ['tiŋgl] [θruː] [maɪ][veɪns] .

I	**might**	**have**	**spared**	**myself**	**the**	**contempt**	**that**	**tingles**	**through**	**my**	**veins**	**.**
我	可能	有	幸存	我	这	鄙视	那	刺痛感	通过	我的	静脉	.

我或许可以避免那种涌上心头的鄙夷之情。

[ai] [lʌvd] [hɪm] , [iː]

I	**loved**	**him**	**,**	**E**
我	喜爱	他	,	E

我爱他，E

* * * ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

*****	*****	*****	**;**	**that**	**was**	**all**	**.**
*	*	*	;	那	曾是	全部	.

* * *；仅此而已。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ai][dɪd] , [ɔːl][ai] [sed] , [maɪ] ['veri] [laɪf] .

He	**became**	**all**	**I**	**did**	**,**	**all**	**I**	**said**	**,**	**my**	**very**	**life**	**.**
他	成为	全部	我	做过	,	全部	我	说	,	我的	非常	生活	.

他成了我的一切，我的一切，我的一切。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[ai] [seɪ] [mɔː(r)][ai] [meɪ] [ɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['truːli] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,

I	say	more	I	may	err	,	for	I	truly	know	no	more	,
我	说	更多的	我	可能	犯错	,	为了	我	真的	知道	不	更多的	,

我说得越多，可能就越有错误，因为我真的已经知道的也就这么多了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

and	shall	never	know	more	than	this	.
和	将	绝不	知道	更多的	比	这	.

并且永远不会知道更多。

[ðə; ði] [həʊl] [skəʊp][ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] ,

The	whole	scope	and	measure	of	a	woman's	heart	and	brain	,
这	所有的	范围	和	措施	的	一个	女性的	心	和	脑	,

一个女人的心灵和大脑的全部范围和程度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , [ɪz] [lʌv] ;

and	the	whole	purpose	of	her	being	,	is	love	;
和	这	所有的	目的	的	她	存在	,	是	爱	;

她存在的全部意义，就是爱；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['nɒlɪdʒ] ['fɔːsɪz] [ɪt'self]['ɪntuː][wʌn][ɪn'kwaɪəri] :

and	her	whole	knowledge	forces	itself	into	one	inquiry	:
和	她	所有的	知识	力量	本身	进入	一	询问	:

她所有的知识都汇聚成一个探究：

[ˌeɪ 'em][ai] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][ai] [lʌv] ?

Am	I	worthy	of	the	love	of	him	I	love	?
是	我	值得	的	这	爱	的	他	我	爱	?

我配得上我所爱之人的爱吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

And	does	he	love	me	?
和	做	他	爱	我	?

他爱我吗?

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l]['mætə(r)] ,

But	I	have	thought	over	all	this	social	matter	,
但	我	有	想法	超过	全部	这	社会的	事情	,

但我已经仔细考虑过所有这些社会问题了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm]['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

and	have	asked	myself	if	I	could	have	loved	him	better	if	he	had	not
和	有	问	我	如果	我	可以	有	喜爱	他	更好的	如果	他	有	不是

[biːn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?

been	what	he	was	—	if	he	had	been	a	member	of	Parliament	?
到过	什么	他	曾是	—	如果	他	有	到过	一个	成员	的	议会	?

我曾问自己，如果他不是他现在的身份——如果他是一名国会议员——我是否会更爱他?

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plenti] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,

Well	,	they	had	been	plenty	in	our	family	—	there	were	,	among	the	rest	,
出色地	,	他们	有	到过	很多	在	我们的	家庭	—	那里	是	,	之中	这	休息	,

['ʌŋk(ə)l] ['hʌdsən] ,

uncle	Hudson	,
叔叔	哈德逊	,

我们家有很多这样的人——其中就包括哈德森叔叔。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['edwəd] ['bʌkstən] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [prɪ'sɪləz] ['hʌzbənd]

and	cousin	Charles	,	and	cousin	Edward	Buxton	,	and	cousin	Priscilla's	husband
和	表哥	查尔斯	,	和	表哥	爱德华	巴克斯顿	,	和	表哥	普莉希拉的	丈夫

; [səʊ] , [tuː] ,

;	so	,	too	,
;	所以	,	也	,

还有表兄查尔斯、表兄爱德华·巴克斯顿，以及表妹普里西拉的丈夫；也一样。

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [dˈʒæki] [hɪm'self][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

father	had	consented	to	be	;	and	finally	,	Jackey	himself	was	there	,
父亲	有	同意	到	是	;	和	最后	,	杰基	他自己	曾是	那里	,

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [wɔːlpoʊlz] [tʃeə(r)] ,

and	filling	Walpole's	chair	,
和	填充	沃尔波尔的	椅子	,

父亲同意出席；最后，杰基本人也到场了，并坐在了沃尔波尔的椅子上。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	the	edge	of	it	.
或者	在	至少	这	边缘	的	它	.

或者至少是它的边缘。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] ['pælpəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃæm] ?

And	what	was	it	but	too	palpable	a	sham	?
和	什么	曾是	它	但	也	可感知的	一个	假	?

那不就是一场显而易见的骗局吗?

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðɪs] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['miːnli] ,

We	all	knew	this	—	men	and	women	—	and	we	lived	on	it	meanly	,
我们	全部	知道	这	—	男人	和	女性	—	和	我们	居住地	在	它	卑鄙地	,

我们所有人都知道这一点——无论男女——但我们却卑鄙地靠它生活。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['ɒnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [truːθ] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

enjoying	the	empty	honor	and	the	empty	praises	of	those	in	truth	below	us	,
享受	这	空的	荣誉	和	这	空的	赞扬	的	那些	在	真相	以下	我们	,

享受着那些实际上不如我们的人所带来的空洞荣誉和空洞赞美，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [səʊ]['stjuːpɪdli] [preɪzd] [ˌjuː 'es] .

because	they	so	stupidly	praised	us	.
因为	他们	所以	愚蠢地	赞扬	我们	.

因为他们愚蠢地称赞了我们。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [ɔːl] [ðɪs] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [praɪd] !

Oh	,	it	was	so	foolish	,	all	this	member	of	Parliament	pride	!
哦	,	它	曾是	所以	愚蠢	,	全部	这	成员	的	议会	自豪	!

哦，真是太愚蠢了，议员们的这种自尊心!

[aɪ] [lʌvd] ['wɪljəm]

I	loved	William
我	喜爱	威廉

我爱威廉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['rɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [æt; ət] [liːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

rather	because	he	was	not	a	member	of	Parliament	—	at	least	because
相当	因为	他	曾是	不是	一个	成员	的	议会	—	在	至少	因为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

it	was	not	his	aspiration	.
它	曾是	不是	他的	抱负	.

而是因为他不是议员——至少这不是他的愿望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?

And	then	,	if	he	had	been	an	elder	of	the	meeting	?
和	然后	,	如果	他	有	到过	一个	长老	的	这	会议	?

那么，如果他是会议的长老呢?

[hiː; hi] ! — [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ,
He ! — what think you of that ,
他 ! — 什么 思考 你 的 那 ,

他！——你觉得怎么样?

[iː] * * * ?
E * * * ?
E * * * ?

E ** *?

[ɔː(r)][maɪ] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] — [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][daɪ'luːtɪd]['peɪtə(r)] - — [wɒz; wəz]
Or my Lord Bishop of Norwich — the Lord of diluted pater nosters — was
或者 我的 主 主教 的 诺维奇 — 这 主 的 稀 父亲 - — 曾是
[hiː; hi] [ə'bʌv] [hɪm] ?
he above him ?
他 多于 他 ?

或者，我的诺里奇主教大人——那位吟诵淡化版《天主经》的大人——是否凌驾于他之上?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] ?
Are these the things to marry a breathing woman to ?
是 这些 这 事物 到 结婚 一个 呼吸 女士 到 ?

这就是你愿意娶一个活生生的女人的理由吗?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ə; eɪ][liˈeɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'nəʊb(ə)ld][ˌem 'iː] ?
Does any one think a liaison with the Bishop would have ennobled me ?
做 任何 一 思考 一个 联络 和 这 主教 会 有 贵族 我 ?

有人认为与主教有染能让我升格为贵族吗?

— [ɔː(r)][ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ?
— or the embraces of the elder ?
— 或者 这 拥抱 的 这 长老 ?

——还是长者的拥抱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
It is scarcely needful to say to you , my dear ,
它 是 几乎 需要 到 说 到 你 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，几乎无需对你多言，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɜːsən(ə)l] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
that in the above there is not the slightest personal disrespect intended to Mr .
那 在 这 多于 那里 是 不是 这 丝毫 个人的 不尊重 故意的 到 先生 .
['peləm] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .
Pelham or any other individual being .
佩勒姆 或者 任何 其他 个人 存在 .

以上内容绝无丝毫对佩勒姆先生或其他任何个人的不敬之意。

[truː] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] .
True men are not such .
真的 男人 是 不是 这样的 .

真正的男人并非如此。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'pel] [sʌtʃ] [fɔːmz] [ɒv; əv][men] .
A woman's instincts repel such forms of men .
一个 女性的 本能 击退 这样的 表格 的 男人 .

女人的本能会排斥这种类型的男人。

[juː; jʊ] [meɪ] [dres] [ðə; ði]['riːəl][æz; əz] ['miːnli] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [sleɪv] ,
You may dress the real as meanly as an American slave ,
你 可能 裙子 这 真实的 作为 卑鄙地 作为 一个 美国人 奴隶 ,

你可以把真实的自己打扮得像个美国奴隶一样卑贱，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'læbərət] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ɒv; əv] [ðɪs]

or	you	may	elaborate	the	attire	of	the	counterfeit	to	the	antipodes	of	this
或者	你	可能	精心制作的	这	服装	的	这	伪造	到	这	对跖点	的	这

— [tuː; tə][pɒn'tɪfɪk(ə)l][rəʊbz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə]

—	to	pontifical	robes	—	and	the	living	soul	of	a	woman	will	never	fail	to
—	到	教宗的	长袍	—	和	这	活的	灵魂	的	一个	女士	将要	绝不	失败	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] .

distinguish	the	false	from	the	true	.
区分	这	错误的	从	这	真的	.

或者，你可以把赝品的装束设计成与此相反的样子——教皇的袍服——而一个女人的灵魂永远不会分辨不出真假。

[waɪ] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [iː] * * * , [wʊd] [hæv; həv] [wept] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] ,

Why	you	yourself	,	E	*	*	*	,	would	have	wept	your	eyes	out	,
为什么	你	你自己	,	E	*	*	*	,	会	有	哭泣	你的	眼睛	出去	,

为什么你自己，E * * *，会哭得泪流满面呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

I	am	sure	,	if	I	could
我	是	当然	,	如果	我	可以

我确信，如果我能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [lɪŋkt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] ['pɜːpəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv]

have	deliberately	linked	myself	to	the	lifeless	purpose	in	which	the	vitality	of
有	故意地	链接	我	到	这	无生命	目的	在	哪个	这	活力	的

[sʌtʃ] ['biːɪŋs] [endz] .

such	beings	ends	.
这样的	生物	结束	.

我刻意将自己与毫无生气的目的联系起来，而这种目的终结了此类生命的生命活力。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

He	is	not	one	of	these	.
他	是	不是	一	的	这些	.

他并非其中之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [iː]

He	is	a	man	,	E
他	是	一个	男人	,	E

他是个男人，E

---

* * * , [huːm] [aɪ] [lʌv] .

*	*	*	,	whom	I	love	.
*	*	*	,	谁	我	爱	.

* * *，我爱的人。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [lʌv] [hɪm] ?

Do	you	wonder	I	love	him	?
做	你	想知道	我	爱	他	?

你是不是觉得我爱他很奇怪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

It	is	because	he	is	a	man	—	a	man	,	and	not	a	hollow	make	-	believe	.
它	是	因为	他	是	一个	男人	—	一个	男人	,	和	不是	一个	空洞的	制作	-	相信	.

因为他是一个真正的人——一个活生生的人，而不是一个空洞的虚构人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] ['evri] [truː] ['wʊmən] .

It	is	so	with	every	true	woman	.
它	是	所以	和	每一个	真的	女士	.

每个真正的女人都是如此。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .

In	her	love	she	recognizes	no	distinction	of	position	.
在	她	爱	她	认可	不	区别	的	位置	.

在她的爱里，她不分地位高低。

[ðə; ðiː][gɒdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɒlətri] ,

The	gods	of	her	idolatry	,
这	神	的	她	偶像崇拜	,

她偶像崇拜的神灵，

[laɪk][ðə; ðiː][s'tætʃuːz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [griːks] — ['weðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['weəhaʊs] [ɔː(r)][ɪn]

like	the	statues	of	the	Greeks	—	whether	standing	in	a	rough	warehouse	or	in
喜欢	这	雕像	的	这	希腊人	—	无论	常设	在	一个	粗糙的	仓库	或者	在

[ðə; ðiː]['luːvə(r)] — [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

the	Louvre	—	remain	unchanged	in	the	calmness	of	their	beauty	and	power	.
这	卢浮宫	—	保持	未更改	在	这	平静	的	他们的	美丽	和	力量	.

就像希腊的雕像一样——无论矗立在简陋的仓库里还是卢浮宫里——它们的美丽和力量都保持着平静不变的状态。

[wiː; wi][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

We	ask	nothing	more	of	them	but	themselves	,	to	gaze	upon	them	,
我们	问	没有什么	更多的	的	他们	但	他们自己	,	到	目光	之上	他们	,

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

to	become	intoxicated	,
到	变得	酣	,

我们别无所求，只求他们自己凝视自己，沉醉其中。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðə; ðiː] [lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	to	die	with	the	love	of	them	.
和	到	死	和	这	爱	的	他们	.

与他们的挚爱一同死去。

[sʌtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðiː][mæn][tuː; tə] [huːm] , [baɪ][ðə; ðiː] [pɹəf'aʊndəst] [lɔː] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)]

Such	seems	to	me	the	man	to	whom	,	by	the	profoundest	law	of	my	nature
这样的	似乎	到	我	这	男人	到	谁	,	经过	这	最深邃	法律	的	我的	自然

,

,

,

在我看来，这样的人，按照我本性中最深刻的法则，

[aɪ] [jiːld] [maɪ] ['biːɪŋ] .

I	yield	my	being	.
我	屈服	我的	存在	.

我献出我的存在。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ?

But	will	the	world	understand	this	?
但	将要	这	世界	理解	这	?

但世人会理解这一点吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː]['æksɪdənt][ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [ðæt] ,

Perhaps	it	is	the	accident	of	my	place	and	estate	,	that	,
也许	它	是	这	事故	的	我的	地方	和	财产	,	那	,

或许是我的居住地和庄园的偶然性造成的，

[sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] ['pɑːsɪz] [baɪ][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ɪts]

surrounding	me	with	what	passes	by	the	name	of	power	,	made	me	see	its
周围	我	和	什么	通过	经过	这	姓名	的	力量	,	制成	我	看	它是

['emptinəs] — [ðæt] ,

emptiness	—	that	,
空虚	—	那	,

被所谓的权力所包围，反而让我看到了它的空虚——那就是

[juˈnaɪtɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

uniting	me	to	the	highest	representative	of	a	religion	in	the	person	of	a
联合	我	到	这	最高	代表	的	一个	宗教	在	这	人	的	一个

使我与宗教的最高代表——一位……——结合在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[sʌn] [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [ɒf] , [meɪd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈkærəktə(r)] [əˈpærənt] — [ðæt] ,

son	who	put	it	lightly	off	,	made	its	meaningless	character	apparent	—	that	,
儿子	WHO	放	它	轻轻	离开	,	制成	它是	无意义的	特点	明显	—	那	,

儿子对此事轻描淡写，反而暴露了其毫无意义的本质——那就是

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ə; eɪ][ˈfæməli] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv]

teaching	me	to	strengthen	a	family	distinction	by	the	unconscious	sacrifice	of
教学	我	到	加强	一个	家庭	区别	经过	这	无意识	牺牲	的

[maɪˈself][tuː; tə][hɪm][ɪn] [huːz] [kənˈtrəʊl][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [left] ,

myself	to	him	in	whose	control	I	had	been	somehow	left	,
我	到	他	在	谁	控制	我	有	到过	不知何故	左边	,

它教会我通过无意识地将自己牺牲给他来加强家族的界限，而我却不知何故被交到了他手中。

[tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

taught	me	to	question	if	it	were	right	,
教授	我	到	问题	如果	它	是	正确的	,

它教会我质疑事情是否正确，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl]

and	at	last	to	rise	above	and	throw	off	the	chains	of	an	unnatural
和	在	最后的	到	上升	多于	和	扔	离开	这	链条	的	一个	不自然

[kəmˈplaɪəns] .

compliance	.
遵守	.

最终挣脱并摆脱不自然的顺从的枷锁。

[maɪ] [ˈɪntəkɔːs] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [ˈɜːli] [ˈgɜːlhʊd]

My	intercourse	and	secret	correspondence	with	you	from	my	early	girlhood
我的	交往	和	秘密	一致	和	你	从	我的	早期的	少女时代

[tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈweɪwəd] ,

taught	you	how	wayward	,
教授	你	如何	任性的	,

我从少女时代起就与你发生性关系并进行秘密通信，这让你变得多么任性。

[haʊ] [ˈpæʃənət] [ai][wɒz; wəz] ;

how	passionate	I	was	;
如何	热情的	我	曾是	;

我当时是多么热情啊；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [raɪt] [ˈeniθɪŋ]

and	those	letters	are	so	much	a	part	of	me	that	I	cannot	write	anything
和	那些	信件	是	所以	很多	一个	部分	的	我	那	我	不能	写	任何事物

[əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] .

again	as	they	were	written	.
再次	作为	他们	是	书面	.

那些信件对我来说意义非凡，我再也无法像它们那样写出任何东西了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [ðem; ðəm] ; [riːd] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,

You	have	preserved	them	;	read	them	again	,
你	有	保存完好	他们	;	读	他们	再次	,

你把它们保存了下来；再读一遍吧。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [blʌd] - [kɪn]['ju:niən][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

even	to	the	days	that	followed	my	unnatural	blood	-	kin	union	and	its	results	.
甚至	到	这	天	那	随后	我的	不自然	血	-	亲属	联盟	和	它是	结果	.

甚至延续到我那场非自然血缘结合及其后果之后的日子。

[blʌd] - [kɪn]['ju:niən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Blood	-	kin	union	it	was	.
血	-	亲属	联盟	它	曾是	.

这是血缘联盟。

[ˌɪntə'mærɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] .

Intermarriage	always	.
异族通婚	总是	.

异族通婚屡见不鲜。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [fɜ:st]

There	was	the	marriage	of	my	husband's	uncle	John	with	my	aunt	Elizabeth	,	first
那里	曾是	这	婚姻	的	我的	丈夫的	叔叔	约翰	和	我的	阿姨	伊丽莎白	,	第一的

['kʌz(ə)nz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

我丈夫的叔叔约翰与我的婶婶伊丽莎白结婚了，他们是表兄妹。

[blʌd] - [kɪn]['ju:niən][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [θɜ:d] ['kʌz(ə)nz] .

Blood	-	kin	union	of	my	husband's	father	and	mother	,	third	cousins	.
血	-	亲属	联盟	的	我的	丈夫的	父亲	和	母亲	,	第三	表兄弟姐妹	.

我丈夫的父母是远房表兄妹，这是他们的血缘关系。

[ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Intermarriage	of	my	husband's	uncle	,
异族通婚	的	我的	丈夫的	叔叔	,

我丈夫的叔叔与外族通婚，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['henri] ['bɜ:rkˌbɛk] , [wɪð] [dʒeɪn] ['gɜ:ni] , [θɜ:d] ['kʌz(ə)nz] .

Henry	Birkbeck	,	with	Jane	Gurney	,	third	cousins	.
亨利	伯克贝克	,	和	简	格尼	,	第三	表兄弟姐妹	.

亨利·伯克贝克与简·格尼是三代堂兄妹。

[ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] ['meəri]['faʊlə(r)] , ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st][waɪf] .

Intermarriage	of	my	husband's	father	with	Mary	Fowler	,	cousin	of	his	first	wife	.
异族通婚	的	我的	丈夫的	父亲	和	玛丽	福勒	,	表哥	的	他的	第一的	妻子	.

我丈夫的父亲与他第一任妻子的表妹玛丽·福勒结婚。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [j'u:niənz][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌn'fɔ:tʃənət] ?

Is	it	strange	that	such	unions	should	prove	unfortunate	?
是	它	奇怪的	那	这样的	工会	应该	证明	不幸	?

这样的联盟最终走向失败，难道不奇怪吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gɜ:ni] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['bɜ:rkˌbɛk] ['əʊnli] [sə'vaivd] [ðeə(r)] ['mærɪdʒz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Elizabeth	Gurney	and	Jane	Birkbeck	only	survived	their	marriages	a	year	.
伊丽莎白	格尼	和	简	伯克贝克	仅有的	幸存下来	他们的	婚姻	一个	年	.

伊丽莎白·格尼和简·伯克贝克的婚姻都只维持了一年。

[dʒeɪn] ['gɜːni] , [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

Jane	**Gurney**	**,**	**my**	**husband's**	**mother**	**,**	**lived**	**but**	**four**	**or**	**five**	**years**	**of**	**marriage**
简	格尼	,	我的	丈夫的	母亲	,	居住地	但	四	或者	五	年	的	婚姻

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

我丈夫的母亲简·格尼只活了四五年的婚姻生活。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ægəθə] ,

There	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**grandfather**	**and**	**aunt**	**Agatha**	**,**
那里	,	也	,	在	这	案件	的	祖父	和	阿姨	阿加莎	,

祖父和姑姑阿加莎的情况也是如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'nɒməli] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['mæriɪŋ] ['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] .

was	**the**	**anomaly**	**of**	**father**	**and**	**daughter**	**marrying**	**sister**	**and**	**brother**	**.**
曾是	这	异常	的	父亲	和	女儿	结婚	姐姐	和	兄弟	.

这是父女分别嫁给姐弟的罕见情况。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] ['henri] [wɪð] [dʒeɪn] ['bɜːrkˌbɛk] , [hɪz; ɪz]

There	**was**	**the**	**marriage**	**of**	**my**	**husband's**	**cousin**	**Henry**	**with**	**Jane**	**Birkbeck**	**,**	**his**
那里	曾是	这	婚姻	的	我的	丈夫的	表哥	亨利	和	简	伯克贝克	,	他的

['sekənd]['kʌz(ə)n] .

second	**cousin**	**.**
第二	表哥	.

我丈夫的表兄亨利与他的远房表妹简·伯克贝克结婚了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['kæθərin] ['gɜːni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['kʌz(ə)n] , ['edwəd]

Then	**came**	**the**	**marriage**	**of**	**Catharine**	**Gurney**	**with**	**her**	**first**	**cousin**	**,**	**Edward**
然后	来了	这	婚姻	的	凯瑟琳	格尼	和	她	第一的	表哥	,	爱德华

['bʌkstən] .

Buxton	**.**
巴克斯顿	.

随后，凯瑟琳·格尼与她的表兄爱德华·巴克斯顿结婚了。

[ðen] ['reɪtʃl] [wɪð] ['tɒməs] ['bʌkstən] , [ə'nʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv][fɜːst]['kʌz(ə)nz] .

Then	**Rachel**	**with**	**Thomas**	**Buxton**	**,**	**another**	**pair**	**of**	**first**	**cousins**	**.**
然后	瑞秋	和	托马斯	巴克斯顿	,	其他	一对	的	第一的	表兄弟姐妹	.

然后是瑞秋和托马斯·巴克斯顿，他们也是一对表兄妹。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðens] ,

About	**a**	**year**	**thence**	**,**
关于	一个	年	因此	,

大约一年后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [griːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [fraɪ] ,

after	**the**	**interesting**	**grief**	**on**	**his**	**part**	**at**	**the**	**death**	**of**	**his**	**aunt**	**Fry**	**,**
后	这	有趣的	悲伤	在	他的	部分	在	这	死亡	的	他的	阿姨	炒	,

在他姑妈弗莱去世后，他表现出了令人动容的悲痛，

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['bʌkstən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [bɔːlz] , [dʒɒn] ['henri] [brɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

our	**uncle**	**Buxton**	**,**	**and**	**his**	**old**	**Balls**	**,**	**John**	**Henry**	**brought**	**about**	**his**	**marriage**
我们的	叔叔	巴克斯顿	,	和	他的	老的	球	,	约翰	亨利	带来	关于	他的	婚姻

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

我们的叔叔巴克斯顿，还有他以前的鲍尔斯，约翰·亨利促成了他和我之间的婚姻，

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [peə(r)] — [aɪ] , [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [gɜːl] [ðen] ['steɪˌɪŋ]

both	of	us	the	great	grandchildren	of	the	same	pair	—	I	,	a	thoughtless	girl	then	staying
两个都	的	我们	这	伟大的	孙辈	的	这	相同的	一对	—	我	,	一个	轻率	女孩	然后	入住

我们俩都是同一对夫妇的曾孙女——我，当时还是个懵懂无知的女孩，留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[æt; ət]['ɜːrlˌhæm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] [twaɪs] [maɪ][eɪdʒ] .

at	Earlham	,	and	he	nearly	twice	my	age	.
在	厄勒姆	,	和	他	几乎	两次	我的	年龄	.

在厄勒姆学院，他的年龄几乎是我的两倍。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

But	I	don't	blame	them	.
但	我	不	责备	他们	.

但我并不责怪他们。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Heaven	knows	their	ignorance	of	my	nature	,
天堂	知道	他们的	无知	的	我的	自然	,

天知道他们对我的本性有多么无知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	the	utter	want	of	congeniality	in	everything	between	his	and	me	.
和	这	说出	想	的	亲和力	在	一切	之间	他的	和	我	.

我和他之间完全缺乏融洽的关系。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [kreiv] ,

You	know	the	ideal	my	heart	and	passions	craved	,
你	知道	这	理想的	我的	心	和	激情	渴望	,

你知道我内心和激情所渴望的理想，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ri'æləti] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]['fæməli] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ;

and	you	know	this	reality	circumstances	and	family	considerations	brought	me	;
和	你	知道	这	现实	情况	和	家庭	考虑因素	带来	我	;

你知道，现实环境和家庭因素把我带到了这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	you	know	from	the	day	of	that	marriage	I	was	silent	.
和	你	知道	从	这	天	的	那	婚姻	我	曾是	沉默的	.

你知道，从结婚那天起，我就一直沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] , [æt; ət][lɑːst] , [bəuθ] [gɒn] ,

For	when	body	and	soul	were	in	this	,	at	last	,	both	gone	,
为了	什么时候	身体	和	灵魂	是	在	这	,	在	最后的	,	两个都	已消失	,

当身心都沉浸其中时，最终，两者都消失了。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][beə(r)][ɔːl] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] — [tuː; tə][ækt][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][laɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

I	resolved	to	bear	all	patiently	and	submissively	—	to	act	and	be	the	lie	to	the	last	.
我	已解决	到	熊	全部	耐心	和	拱手	—	到	行为	和	是	这	说谎	到	这	最后的	.

我决心耐心顺从地忍受一切——直到最后一刻都扮演谎言的角色。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [j'iəz] [wɔ:(r)][ɒn] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

Indeed	**,**	**as**	**years**	**wore**	**on**	**,**	**it**	**became**	**almost**	**my**	**nature**	**.**
的确	,	作为	年	穿着	在	,	它	成为	几乎	我的	自然	.

事实上，随着时间的流逝，这几乎成了我的本性。

[ai] [lɒst] [maɪ]['ɪnə(r)] [laɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

I	**lost**	**my**	**inner**	**light**	**,**	**as**	**they**	**say**	**.**
我	丢失的	我的	内	光	,	作为	他们	说	.

正如人们常说的，我失去了内心的光芒。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wʊmən] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði]

I	**became**	**a**	**woman**	**to**	**look**	**down**	**from**	**my**	**social**	**position**	**and**	**dwell**	**in**	**the**
我	成为	一个	女士	到	看	向下	从	我的	社会的	位置	和	住	在	这

[prə'praɪətiz] [fər'evə(r)] .

proprieties	**forever**	**.**
礼仪	永远	.

我变成了一个从社会地位上俯视他人、永远拘泥于礼仪的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

There	**was**	**then**	**but**	**one**	**hope**	**for**	**me**	**,**
那里	曾是	然后	但	一	希望	为了	我	,

那时我只剩下一个希望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	**that**	**hope**	**was**	**based**	**upon**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**could**	**not**	**write**	**to**	**you**	**.**
和	那	希望	曾是	基于	之上	这	事实	那	我	可以	不是	写	到	你	.

而我之所以抱有这种希望，是因为我无法给你写信。

[ðə; ði][pjʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][maɪ] ['gɜ:lhʊd] , [ðə; ði][ʌn'grætəˌfaɪd] ['pæʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['ri:əl]

The	**pure**	**,**	**simple**	**instincts**	**of**	**my**	**girlhood**	**,**	**the**	**ungratified**	**passions**	**,**	**the**	**real**
这	纯的	,	简单的	本能	的	我的	少女时代	,	这	触	激情	,	这	真实的

[ɪn'telɪdʒəns] , ['lɪŋgəd] [ɪn][ˌem 'i:] [stɪl] .

intelligence	**,**	**lingered**	**in**	**me**	**still**	**.**
智力	,	徘徊不去	在	我	仍然	.

我少女时代纯真简单的本能、未实现的激情和真正的智慧，仍然萦绕在我心头。

[ai] [deəd] [nɒt] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [nju:] [ˌem 'i:][səʊ] [wel] , [ai] [deəd] [nɒt]

I	**dared**	**not**	**write**	**to**	**you**	**—**	**to**	**you**	**,**	**who**	**knew**	**me**	**so**	**well**	**,**	**I**	**dared**	**not**
我	敢于	不是	写	到	你	—	到	你	,	WHO	知道	我	所以	出色地	,	我	敢于	不是

[kən'fes] [wɒt]

confess	**what**
承认	什么

我不敢给你写信——给你，你如此了解我，我不敢坦白什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

my	**life**	**had**	**become**	**.**
我的	生活	有	变得	.

我的生活变成了这样。

[jet] [mɔ:(r)] — [ai] [stɪl] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Yet	**more**	**—**	**I**	**still**	**had**	**faith**	**in**	**my**	**nature**	**,**
然而	更多的	—	我	仍然	有	信仰	在	我的	自然	,

然而，我依然对自己的本性抱有信心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][felt][ai][wɒz; wəz]['saɪləntli] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [laɪf][baɪ]

because	**I**	**felt**	**I**	**was**	**silently**	**degrading**	**the**	**crowning**	**act**	**of**	**my**	**mother's**	**life**	**by**
因为	我	毛毡	我	曾是	默默	降级	这	加冕	行为	的	我的	母亲的	生活	经过

[maɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [səb'mɪʃn] .

my	**weak**	**and**	**unnatural**	**submission**	**.**
我的	虚弱的	和	不自然	提交	.

因为我觉得自己软弱和不自然的顺从，是在默默地贬低母亲一生中最辉煌的时刻。

[ai][hæd; həd] [feɪθ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [wen] [ai][fɜːst] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] [vaʊ] ,

I	**had**	**faith**	**over**	**all**	**when**	**I**	**first**	**shrunk**	**from**	**the**	**compliance**	**with**	**my**	**vow**	**,**
我	有	信仰	超过	全部什么时候		我	第一的	缩小	从	这	遵守	和	我的	发誓	,

当我最初对遵守誓言感到犹豫时，我仍然对一切抱有信心。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [preɪd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [fruːt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][nɒt][ɪn][maɪn]

and	**when**	**I**	**prayed**	**its**	**living**	**fruit**	**might**	**be**	**in**	**her**	**image**	**and**	**not**	**in**	**mine**
和	什么时候	我	祈祷	它是	活的	水果	可能	是	在	她	图像	和	不是	在	矿

.

:

.

当我祈祷时，我希望它结出的果实能像她一样，而不是像我一样。

[ai][felt] [ðen] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] *

| **I** | **felt** | **then** | **the** | **force** | **of** | **nature** | ***** | ***** | ***

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋk] [bæk] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	I	sunk	back	as	I	did	that	day	when	we	were	children	.
和	我	沉没	后退	作为	我	做过	那	天	什么时候	我们	是	孩子们	.

我像小时候那天一样，瘫倒在地。

[ðɪs] [lɑːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

This	last	assertion	and	denial	of	my	nature	brought	me	to	the	verge	of
这	最后的	断言	和	拒绝	的	我的	自然	带来	我	到	这	边缘	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我最后一次对自身本性的肯定和否定，几乎将我推向了死亡的边缘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːz(ə)n]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] ['ɔːltəd] ['biːɪŋ] , [wiːk]

but	it	brought	me	to	reason	also	;	and	then	,	an	altered	being	,	weak
但	它	带来	我	到	原因	还	;	和	然后	,	一个	已修改	存在	,	虚弱的

[ænd; ənd]['brəʊkən]

and	broken
和	破碎的

但这也使我恢复了理智；然后，我变成了一个变了的人，虚弱而破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[daʊn] , [aɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['fɪəf(ə)l] , ['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] , [ðæt] ['aʊə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs]['neɪtʃə(r)]

down	,	I	rose	,	and	with	one	fearful	,	silent	struggle	,	that	our	sex's	nature
向下	,	我	玫瑰	,	和	和	一	可怕	,	沉默的	斗争	,	那	我们的	性	自然

[ə'ləʊn][kæn; kən] [nəʊ] ,

alone	can	know	,
独自的	能	知道	,

我跌倒，又爬起，带着一种只有我们女性才能体会的恐惧和无声的挣扎，

[aɪ][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [friː] !

I	was	forever	free	!
我	曾是	永远	自由的	!

我永远自由了！

[əʊ] , [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] !

Oh	,	the	revelation	of	that	hour	!
哦	,	这	启示	的	那	小时	!

啊，那一刻的启示！

[laɪf] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɑːd][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

Life	seemed	in	a	moment	no	longer	hard	and	difficult	.
生活	似乎	在	一个	片刻	不	更长	难的	和	难的	.

那一刻，生活似乎不再艰难困苦了。

[ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ɪts] ['pæʃ(ə)nz] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ɪts] [lʌv] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

Its	relations	were	simple	,	its	passions	legitimate	,	its	love	supreme	.
它是	关系	是	简单的	,	它是	激情	合法的	,	它是	爱	最高	.

它的关系简单，它的激情正当，它的爱至高无上。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [nə'reɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	let	me	narrate	to	you	how	I	awakened	to	the	reality	of	my	position	,
但	让	我	叙事	到	你	如何	我	觉醒	到	这	现实	的	我的	位置	,

但请允许我向你们讲述我是如何意识到自己真实处境的。

[maɪ]['ɑːftə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

my	after	experience	,	and	how	at	last	I	had	the	strength	to	accomplish
我的	后	经验	,	和	如何	在	最后的	我	有	这	力量	到	完成

[maɪ][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

my	emancipation	.
我的	解放	.

我后来的经历，以及我最终如何获得力量实现解放。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf][ai][wɒz; wəz]['truːli][nɒt] ['hæpi] ;

The	first	few	months	of	my	married	life	I	was	truly	not	happy	;
这	第一的	很少	几个月	的	我的	已婚	生活	我	曾是	真的	不是	快乐的	;

结婚后的头几个月，我真的并不快乐；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] .

but	I	cannot	speak	of	that	period	as	one	of	unhappiness	.
但	我	不能	说话	的	那	时期	作为	一	的	不快乐	.

但我不能说那段时期是不快乐的。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [sprɪŋ] [ai][dɪd][nɒt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] ['kʌvənənt] [miːnz] [ðæt] [dɪ'spəʊzɪz]

during	the	whole	spring	I	did	not	fully	realize	what	that	covenant	means	that	disposes
期间	这	所有的	春天	我	做过	不是	完全	意识到	什么	那	盟约	方法	那	处置

['faɪnəli][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

finally	of	the	life	of	a	woman	,
最后	的	这	生活	的	一个	女士	,

整个春天，我都没有完全意识到那份最终决定一个女人生命的盟约意味着什么。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ['kɒnʃəsli]

and	that	,	too	,	at	a	time	before	the	meaning	of	her	nature	consciously
和	那	,	也	,	在	一个	时间	前	这	意义	的	她	自然	有意识地

[ə'sɜːts] [ɪt'self] .

asserts	itself	.
断言	本身	.

而且，这一切都发生在她天性的意义尚未有意识地显现之前。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəsts] [ə'raɪzɪŋ] ,

The	novelty	of	the	change	,	the	new	interests	arising	,
这	新奇	的	这	改变	,	这	新的	兴趣	产生	,

变革的新颖性，以及由此产生的新兴趣，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪf] — [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ʃʌt] [aʊt] [maɪ'self]

the	necessity	to	be	a	wife	—	all	these	feelings	and	emotions	shut	out	myself
这	必要性	到	是	一个	妻子	—	全部	这些	情怀	和	情绪	关闭	出去	我

[frɒm; frəm][maɪ'self] .

from	myself	.
从	我	.

成为妻子的必要性——所有这些感受和情绪让我与自己隔绝开来。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] ,

And	so	it	went	on	,	month	after	month	,
和	所以	它	去	在	,	月	后	月	,

就这样，一个月又一个月地过去了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'weɪkənd] [ˌem 'i:] ['fʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][maɪ]
in **which** **I** **cannot** **recall** **anything** **that** **awakened** **me** **fully** **to** **the** **reality** **of** **my**
在 哪个 我 不能 记起 任何事物 那 觉醒 我 完全 到 这 现实 的 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

我记不起有什么事让我彻底意识到自己的处境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] , [i:] * * * , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
But **,** **E** ***** ***** ***** **,** **it** **was** **ordered** **in** **my** **life** **that** **it** **should** **come** **,**
但 , E * * * , 它 曾是 订购 在 我的 生活 那 它 应该 来 ,

但是，E * * *，我的人生命中注定它要到来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
and **it** **came** **.**
和 它 来了 .

它来了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'faɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [vaʊ] .
A **simple** **incident** **defined** **to** **me** **the** **meaning** **of** **my** **vow** **.**
一个 简单的 事件 定义 到 我 这 意义 的 我的 发誓 .

一件小事让我明白了我的誓言的意义。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['vɪzɪts][tu:; tə]['ɜ:rlˌhæm][wɒz; wəz][wʌn][wi:; wi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Among **our** **visits** **to** **Earlham** **was** **one** **we** **made** **on** **the** **first** **day** **of** **the**
之中 我们的 访问 到 厄勒姆 曾是 一 我们 制成 在 这 第一的 天 的 这
['fɒləʊɪŋ] ['ɔ:təm] .
following **autumn** **.**
下列的 秋天 .

我们曾多次造访厄尔汉姆，其中一次是在第二年秋天的第一天。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wel] .
I **remember** **the** **date** **and** **the** **appearance** **of** **the** **country** **well** **.**
我 记住 这 日期 和 这 外貌 的 这 国家 出色地 .

我清楚地记得日期和那个国家的样貌。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['aɪðə(r)] .
I **shall** **never** **forget** **either** **.**
我 将 绝不 忘记 任何一个 .

我永远不会忘记他们。

[ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən] [greɪn] .
The **fields** **were** **undulating** **with** **their** **golden** **grain** **.**
这 字段 是 起伏的 和 他们的 金的 粮食 .

田野里金灿灿的麦穗层层叠叠，绵延起伏。

- [pɑ:k] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] ['vɜ:dʒə(r)] .
Costessy **Park** **was** **in** **its** **fullest** **verdure** **.**
- 公园 曾是 在 它是 最 绿意盎然 .

科斯特西公园绿意盎然。

['evriθɪŋ] [si:md] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɑ:vɪst] — [ðə; ði] ['hæpi] [mə'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .
Everything **seemed** **rejoicing** **in** **the** **coming** **harvest** **—** **the** **happy** **maternity** **of** **earth** **.**
一切 似乎 欢欣鼓舞 在 这 未来 收成 — 这 快乐的 产科 的 地球 .

万物似乎都在为即将到来的丰收而欢欣鼓舞——大地充满了喜悦和母性光辉。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [riːtʃt] ['ɜːrlˌhæm] .

And	so	we	reached	Earlham	.
和	所以	我们	达到	厄勒姆	.

于是我们到达了厄勒姆。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai] [sɔː] [wɒz; wəz] ['ænəz] [tʃaɪld] .

The	first	object	I	saw	was	Anna's	child	.
这	第一的	目的	我	锯	曾是	安娜的	孩子	.

我看到的第一个人是安娜的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .

It	impressed	me	profoundly	.
它	印象深刻	我	深刻地	.

它给我留下了深刻的印象。

[ai] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['evriθɪŋ] [gruː] [dɑːk] [ə'baʊt]

I	took	him	in	my	arms	,	and	as	I	looked	at	him	everything	grew	dark	about
我	采取	他	在	我的	武器	,	和	作为	我	看起来	在	他	一切	生长	黑暗的	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我把他抱在怀里，看着他，我周围的一切都变得黯淡无光。

[ai][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['serəməni] ; [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [waɪf] .

I	had	been	before	the	toy	of	a	ceremony	;	I	was	now	a	conscious	wife	.
我	有	到过	前	这	玩具	的	一个	仪式	;	我	曾是	现在	一个	有意识的	妻子	.

我以前只是仪式中的玩物；现在我是一位有意识的妻子。

['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , ['sʌmə(r)] ['briːzɪz] , ['kaɪndnəs] , ['mærɪdʒ] [raɪts] ['iːv(ə)n] ,

Beautiful	lawn	and	woodland	,	summer	breezes	,	kindness	,	marriage	rites	even	,
美丽的	草地	和	林地	,	夏天	微风	,	仁慈	,	婚姻	仪式	甚至	,

美丽的草坪和林地，夏日的微风，人们的友善，甚至还有婚礼仪式。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːst] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ?

what	can	they	avail	against	the	first	awakening	consciousness	of	a	crime	against	nature	?
什么	能	他们	可用	反对	这	第一的	唤醒	意识	的	一个	犯罪	反对	自然	?

面对人们最初觉醒的对反自然罪行的意识，他们又能做什么呢?

[ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

I	was	wholly	without	sympathy	;	there	were	none	around	me	to	understand	me	.
我	曾是	完全	没有	同情	;	那里	是	没有任何	大约	我	到	理解	我	.

我完全没有同情心；我周围没有人理解我。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][maɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)]

If	I	had	spoken	my	thought	the	very	air
如果	我	有	说	我的	想法	这	非常	空气

如果我把我的想法说出口，哪怕是空气都会.....

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

have	**been**	**filled**	**with**	**condemnation**	**.**
有	到过	已填	和	谴责	.

充满了谴责之声。

[ai] , [ə; eɪ][waɪf] , [hæd; həd][ai][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]

I	**,**	**a**	**wife**	**,**	**had**	**I**	**a**	**right**	**to**	**entertain**	**for**	**an**	**instant**	**such**	**an**	**idea**
我	,	一个	妻子	,	有	我	一个	正确的	到	招待	为了	一个	立即的	这样的	一个	主意

?

?
?

我身为妻子，是否有权利哪怕一瞬间产生这样的想法?

[kʊd; kəd][ai][deə(r)][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] ?

Could	**I**	**dare**	**to**	**experience**	**an**	**instinct**	**of**	**aversion**	**?**
可以	我	敢	到	经验	一个	本能	的	厌恶	?

我敢体验厌恶的本能吗?

[hæd; həd][ai][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ɔːl] ['wɪmɪn]

Had	**I**	**a**	**right**	**to**	**say**	**I**	**had**	**been**	**violated**	**—**	**that**	**I**	**was**	**what**	**all**	**women**
有	我	一个	正确的	到	说	我	有	到过	违反	—	那	我	曾是	什么	全部	女性

[ləʊð] ?

loathe	**?**
厌恶	?

我是否有权说我受到了侵犯——说我成了所有女人都厌恶的那种人?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

I	**could**	**not**	**understand**	**it**	**;**	**yet**	**there**	**it**	**remained**	**,**	**a**	**fact**	**of**	**my**	**nature**	**,**
我	可以	不是	理解	它	;	然而	那里	它	剩余	,	一个	事实	的	我的	自然	,

我无法理解它；然而它仍然存在，成为我本性的一部分。

[ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

asserting	**itself**	**against**	**the**	**condition**	**in**	**which**	**I**	**was**	**placed**	**,**
断言	本身	反对	这	状况	在	哪个	我	曾是	放置	,

它反抗我所处的境地，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)][ɪg'zɪstɪd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

and	**from**	**which**	**apparently**	**no**	**earthly**	**power**	**existed**	**to**	**release**	**me**	**.**
和	从	哪个	显然	不	尘世的	力量	存在	到	发布	我	.

显然，没有任何人间力量能够将我从这种困境中解救出来。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['iːstən] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔː(r)] [ɒf] ['sʌmwɒt] [ɪn]

I	**returned**	**to**	**Easton**	**an**	**altered**	**being**	**;**	**but**	**this**	**feeling**	**wore**	**off**	**somewhat**	**in**
我	返回	到	伊斯顿	一个	已修改	存在	;	但	这	感觉	穿着	离开	有些	在

[ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

the	**routine**	**,**
这	常规	,

回到伊斯顿后，我感觉自己变了一个人；但这种感觉在日常生活中渐渐消退了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ə'kɜːrɪŋ]

and	**in**	**the**	**necessities**	**of**	**married**	**life**	**—**	**for**	**his**	**father's**	**death**	**,**	**occurring**
和	在	这	必需品	的	已婚	生活	—	为了	他的	父亲的	死亡	,	发生

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,

shortly	**after**	**,**
不久	后	,

以及婚姻生活的各种必需品——因为他父亲不久后就去世了，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ɪn'vɒlvd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [wɪtʃ] [tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ]

you	remember	,	involved	many	changes	and	responsibilities	,	which	turned	,	in	a
你	记住	,	涉及	许多	变化	和	职责	,	哪个	转向	,	在	一个

['meʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

measure	,	for	a	time	,
措施	,	为了	一个	时间	,

你还记得吗？这其中涉及许多变化和责任，在某种程度上，这在一段时间内发生了转变。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .

the	current	of	my	thoughts	.
这	当前的	的	我的	想法	.

我思绪的流动。

['ɑːftəwədz] [sək'siːdɪd] , [æt; ət] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Afterwards	succeeded	,	at	constantly	recurring	intervals	of	a	year	or	two	,
然后	成功了	,	在	不断地	再次发生的	间隔	的	一个	年	或者	二	,

此后，每隔一两年便能成功一次。

['meni] ['ʌðə(r)] ['deθs] [ɪn]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [friː] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

many	other	deaths	in	our	families	which	tended	to	check	my	free	indulgence	of
许多	其他	死亡人数	在	我们的	家庭	哪个	倾向于	到	查看	我的	自由的	放纵	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我们家族中还有许多其他人去世，这让我难以自由地思考。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['set(ə)ld] ['sɪmpli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)l]

till	at	last	my	feelings	settled	simply	into	a	sense	of	a	vague	but	awful
直到	在	最后的	我的	情怀	定居	简单地	进入	一个	感觉	的	一个	模糊的	但	可怕

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] .

responsibility	of	a	violation	of	the	social	law	.
责任	的	一个	违反	的	这	社会的	法律	.

最终，我的感受稳定下来，仅仅变成了一种模糊但可怕的责任感，即违反了社会法则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

You	must	recall	the	constant	distress	and	trouble	into	which	we	were	all
你	必须	记起	这	持续的	痛苦	和	麻烦	进入	哪个	我们	是	全部

[plʌndʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['deθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ʌnə] ,

plunged	by	the	successive	deaths	of	his	sister	Anna	,
暴跌	经过	这	连续	死亡人数	的	他的	姐姐	安娜	,

你一定还记得，他的妹妹安娜相继去世，给我们所有人带来了多么巨大的痛苦和困扰。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['kæθərin] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

his	aunt	Catharine	,	my	father	and	the	children	.
他的	阿姨	凯瑟琳	,	我的	父亲	和	这	孩子们	.

他的姑姑凯瑟琳、我的父亲和孩子们。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət][aɪ] — — [hɔːl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [pres]

The	family	at	I	—	—	Hall	,	too	,	was	a	weight	which	never	ceased	to	press
这	家庭	在	我	—	—	大厅	,	也	,	曾是	一个	重量	哪个	绝不	停止	到	按

[ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,

upon	my	heart	,
之上	我的	心	,

I—— Hall 的那家人也像一块巨石，始终压在我的心头。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ə'pɒn][maɪ] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .

and	,	indeed	,	upon	my	whole	existence	.
和	,	的确	,	之上	我的	所有的	存在	.

甚至，就我的整个人生而言。

[ænd; ənd][səʊ][ai][lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

And	so	I	lived	,	but	not	among	the	living	.
和	所以	我	居住地	,	但	不是	之中	这	活的	.

于是我活了下来，但却不在活人之中。

[ai][hæd; həd][maɪ]['ɪnə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['aʊtwəd] [laɪf] — [wɒt] , [ai] [daʊt] [nɒt] ,

I	had	my	inner	life	and	my	outward	life	—	what	,	I	doubt	not	,
我	有	我的	内	生活	和	我的	向外	生活	—	什么	,	我	怀疑	不是	,

我既有内心世界，也有外在生活——这一点，我毫不怀疑。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][wʌn][æt; ət] ['kætən] .

other	women	have	had	as	well	as	this	poor	one	at	Catton	.
其他	女性	有	有	作为	出色地	作为	这	贫穷的	一	在	卡顿	.

卡顿镇的其他妇女也和这位可怜的妇女一样遭遇过这种情况。

[ai] [drʌmd] , [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [sku:l] - [gɜ:l] [wei] , ['ɪntu:][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪəz] [ðə; ðɪ][set] [tju:nz]

I	drummed	,	in	the	old	school	-	girl	way	,	into	my	husband's	ears	the	set	tunes
我	鼓声	,	在	这	老的	学校	-	女孩	方式	,	进入	我的	丈夫的	耳朵	这	放	曲调

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,

for	the	piano	,
为了	这	钢琴	,

我像老派女学生那样，在丈夫耳边轻声哼唱着钢琴曲调。

['ʌtəli] [ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] .

utterly	unobservant	of	the	music	.
完全地	眛	的	这	音乐	.

完全不注意音乐。

[ai] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'kænɪkl] [wei] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	dressed	in	the	same	mechanical	way	to	receive	his	relations	,
我	穿着	在	这	相同的	机械的	方式	到	收到	他的	关系	,

我穿着同样的机械式服装去接待他的亲属，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] — [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌndə'went] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

and	thanked	God	when	they	were	gone	—	and	so	underwent	,	beneath	a
和	谢谢	上帝	什么时候	他们	是	已消失	—	和	所以	经历了	,	下面	一个

['kɒndʒəg(ə)l] [jəʊk] [ɒv; əv] [kən'tɪnju:d] ['kaɪndnəs] ,

conjugal	yoke	of	continued	kindness	,
夫妻	轭	的	持续	仁慈	,

他们离开后，他们感谢上帝——就这样，在夫妻持续不断的恩爱之下，他们开始了这段婚姻生活。

[ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] .

a	slow	death	.
一个	慢的	死亡	.

慢性死亡。

[ai] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] ,

I	entered	into	the	life	around	me	as	an	actress	,
我	进入	进入	这	生活	大约	我	作为	一个	演员	,

我以演员的身份进入了周围的生活，

['ri:əl] [hɜ:'self] ['əʊnli] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .

real	herself	only	when	away	from	the	stage	of	her	action	.
真实的	她自己	仅有的	什么时候	离开	从	这	阶段	的	她	行动	.

只有离开舞台，她才能真正展现真实的自我。

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [bɪ'kʌm] ,

I	became	the	same	that	other	women	become	,
我	成为	这	相同的	那	其他	女性	变得	,

我变得和其他女人一样了，

[huː] [tɜːn] [frɒm; frəm]['hjuːmən]['feɪsɪz][tuː; tə] [bruːt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

who	turn	from	human	faces	to	brute	things	for	comfort	.
WHO	转动	从	人类	面孔	到	蛮力	事物	为了	舒适	.

他们从人性化的面孔转向野兽般的事物寻求慰藉。

[maɪ] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] [pruːvd] [ðen] [maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

My	early	passion	for	horses	and	dogs	proved	then	my	consolation	.
我的	早期的	热情	为了	马匹	和	狗	已证实	然后	我的	安慰	.

我对马和狗的早期热爱，后来成了我的慰藉。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	to	the
我	有	到	这

我不得不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fʊl] [ðæt] ['ment(ə)l] ['nɜːvəsnəs] [wɪtʃ] [kreiv] [ə'leɪmənt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

full	that	mental	nervousness	which	craves	allayment	in	action	.
满的	那	精神的	紧张	哪个	渴望	缓解	在	行动	.

充满了那种渴望通过行动来缓解的精神紧张感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn]

It	would	be	impossible	to	admire	a	horse	more	than	I	had	always	done
它	会	是	不可能的	到	钦佩	一个	马	更多的	比	我	有	总是	完毕

.

:

.

我不可能比以往更加欣赏一匹马了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv] [lændsiːrz] , [ɔː(r)][ɒv; əv][əʊld]

It	was	an	instinct	of	my	nature	,	just	as	of	Landseer's	,	or	of	old
它	曾是	一个	本能	的	我的	自然	,	只是	作为	的	兰西尔的	,	或者	的	老的

['meəri] [briːzɪz] ,

Mary	Breeze's	,
玛丽	微风	,

这是我与生俱来的本能，就像兰西尔或老玛丽·布里兹的本能一样。

[ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['meməri] ; [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

of	glorious	memory	;	but	I	loved	them	now	,	for	they	were	so	much
的	辉煌	记忆	;	但	我	喜爱	他们	现在	,	为了	他们	是	所以	很多

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

那些美好的回忆；但我现在爱他们，因为他们对我来说意义非凡!

[bʌt; bət] [wen] [ə'ləʊn] , [i'mjuə] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ai][lɪvd; 'laɪvd][maɪ] ['fʊlɪst] [laɪf] .

But	when	alone	,	immured	,	away	from	every	one	,	I	lived	my	fullest	life	.
但	什么时候	独自的	,	被囚禁	,	离开	从	每一个	一	,	我	居住地	我的	最	生活	.

但当我独自一人，被囚禁，远离所有人时，我才真正活出了最精彩的人生。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [ə'weɪ] ['bəʊldli] , [əd'maɪərɪŋli] , ['lʌvɪŋli] , [tuː; tə]['ʌðə(r)][men] .

My	imagination	went	away	boldly	,	admiringly	,	lovingly	,	to	other	men	.
我的	想像力	去	离开	大胆地	,	钦佩地	,	深情地	,	到	其他	男人	.

我的想象力大胆地、钦佩地、充满爱意地转移到了其他男人身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [dɪə(r)][iː]
They **were** **not** **objects** **of** **jealousy** **,** **dear** **E**
他们 是 不是 对象 的 妒忌 , 亲爱的 E

亲爱的E，他们并非嫉妒的对象。

* * * , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
***** ***** ***** **,** **for** **they** **were** **dead** **.**
* * * , 为了 他们 是 死的 .

***，因为他们已经死了。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] — [men] [huː] ['nevə(r)]
I **lived** **with** **the** **memories** **of** **the** **founders** **of** **our** **family** **—** **men** **who** **never**
我 居住地 和 这 回忆 的 这 创始人 的 我们的 家庭 — 男人 WHO 绝不
[sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [klɜːrks] [stuːl] ,
sat **upon** **the** **clerk's** **stool** **,**
卫星 之上 这 职员的 凳子 ,

我一直怀念着我们家族的创始人——他们从未坐过职员的凳子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['klɜːdʒi] — [men] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz]
and **could** **never** **have** **claimed** **the** **benefit** **of** **clergy** **—** **men** **with** **strong** **arms**
和 可以 绝不 有 声称 这 益处 的 牧师 — 男人 和 强的 武器
[ænd; ənd] ['stɔːlwət] [freɪmz] ,
and **stalwart** **frames** **,**
和 坚定的 框架 ,

而且他永远不可能享有神职人员的特权——那些神职人员都拥有强壮的手臂和魁梧的身躯。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['naɪtli] ['praʊəs] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)lz] — [wɪð] [ðə; ði]
making **their** **deeds** **of** **knightly** **prowess** **known** **in** **a** **hundred** **battles** **—** **with** **the**
制作 他们的 契约 的 骑士精神 能力 已知 在 一个 百 战斗 — 和 这
['memərɪz] [ɒv; əv] [hjuː] ,
memories **of** **Hugh** **,**
回忆 的 休 ,

在百场战役中彰显他们的骑士英勇事迹——休的记忆，

[ænd; ənd] ['wɔːltə] , [ænd; ənd]['ænselm] , [ænd; ənd][dʒə'rɑːrd] , [ænd; ənd]['redʒənəld] , [ænd; ənd] ['mæθjuː]
and **Walter** **,** **and** **Anselm** **,** **and** **Girard** **,** **and** **Reginald** **,** **and** **Matthew**
和 沃尔特 , 和 安瑟伦 , 和 吉拉尔 , 和 雷金纳德 , 和 马修
[ænd; ənd][dʒɒn] ,
and **John** **,**
和 约翰 ,

还有沃尔特、安塞尔姆、吉拉德、雷金纳德、马修和约翰，

[huː] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd] [fɔːt] [æt; ət] [prɪns] ['ɛdwərdz] [saɪd] ,
who **in** **the** **Holy** **Land** **fought** **at** **Prince** **Edward's** **side** **,**
WHO 在 这 圣 土地 战斗 在 王子 爱德华的 边 ,

在圣地与爱德华王子并肩作战的人，

[ænd; ənd] ['rendəd] [ðeə(r)] [red] [krɒs] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪnɪm] .
and **rendered** **their** **red** **cross** **a** **terror** **to** **the** **Paynim** **.**
和 渲染 他们的 红色的 叉 一个 恐怖 到 这 支付 .

并使他们的红十字会成为帕尼姆人的恐惧。

[ænd; ənd][maɪ] ['memərɪ] , ['əʊnli] [tuː] [tə'neɪʃəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
And **my** **memory** **,** **only** **too** **tenacious** **,** **as** **you** **know** **,**
和 我的 记忆 , 仅有的 也 顽强 , 作为 你 知道 ,

而我的记忆力，正如你所知，实在太顽固了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[kept] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][rɪ'æləti] .

kept	**each**	**noble**	**form**	**before**	**me**	**,**	**with**	**all**	**the**	**vividness**	**of**	**a**	**present**	**reality**	**.**
保留	每个	高贵	形式	前	我	,	和	全部	这	生动性	的	一个	展示	现实	.

每一尊高贵的雕像都栩栩如生地呈现在我眼前，如同真实世界一般。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn][ðeə(r)]['pɑːstaɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] — [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]

I	**lived**	**with**	**them**	**,**	**too**	**,**	**in**	**their**	**pastimes**	**,**	**in**	**which**	**—**	**side**	**by**	**side**	**with**	**the**
我	居住地	和	他们	,	也	,	在	他们的	消遣	,	在	哪个	—	边	经过	边	和	这

[blæk] [prɪns] ,

Black	**Prince**	**,**
黑色的	王子	,

我也曾与他们一起生活，参与他们的消遣，其中——与黑太子并肩而行，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] ['fɪlɪpə]

in	**the**	**eyes**	**of**	**their**	**sovereign**	**,**	**and**	**their**	**gracious**	**mistress**	**,**	**his**	**Queen**	**Phillippa**
在	这	眼睛	的	他们的	主权	,	和	他们的	亲切	情妇	,	他的	女王	菲利帕

, [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnəmənt] ,

,	**at**	**the**	**tournaments**	**,**
,	在	这	锦标赛	,

在君主和他们仁慈的女主人，也就是他的王后菲利帕眼中，在比武大会上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格尼夫人的道歉(Mrs. Gurney's apology)
第2/2页

[held] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [spɒts] [weə(r)] [ai] ['deɪli] [rəʊd] — [ðeɪ] ['mɪmɪkt] [ðeə(r)] ['glɔ:riəs] [ɐtʃ'i:vmənts]
held 握住 **on** 在 **the** 这 **very** 非常 **spots** 地点 **where** 在哪里 **I** 我 **daily** 日常的 **rode** 骑 **—** — **they** 他们 **mimicked** 模仿 **their** 他们的 **glorious** 辉煌 **achievements** 成就
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] .
upon 之上 **the** 这 **veritable** 真正的 **fields** 字段 **of** 的 **blood** 血 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **won** 韩元 **.** .

他们在我每天骑马经过的地方举行了庆祝活动——在他们用鲜血赢得的战场上，重现了他们辉煌的成就。

[ai] [əd'maɪəd] [ðeə(r)] ['splendɪd] [fɔ:s] , [ðeə(r)] [breɪnz] [nɒt] [ɪ'mæskjuleɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ai]
I 我 **admired** 钦佩 **their** 他们的 **splendid** 灿烂 **force** 力量 **,** , **their** 他们的 **brains** 大脑 **not** 不是 **emasculate** 阉割 **with** 和 **such** 这样的 **education** 教育 **as** 作为 **I** 我
[sɔ:] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
saw 锯 **around** 大约 **me** 我 **,** ,

我钦佩他们卓越的力量，他们的头脑并没有像我周围那些人那样，因为受过良好的教育而变得软弱无力。

[nɔ:(r)] ['hæmpə(r)d] [wɪð] ['nærəʊ] [treɪd] [trɪks] .
nor 也不 **hampered** 受阻 **with** 和 **narrow** 狭窄的 **trade** 贸易 **tricks** 技巧 **.** .

也不受狭隘的商业伎俩的束缚。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɜ:k] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I 我 **wondered** 想知道 **what** 什么 **work** 工作 **they** 他们 **would** 会 **be** 是 **about** 关于 **if** 如果 **they** 他们 **were** 是 **living** 活的 **to** 到 **-** - **day** 天 **.** .

我想知道如果他们生活在今天，会从事什么工作。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [daʊn] ,
I 我 **tried** 尝试 **to** 到 **imagine** 想象 **how** 如何 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **could** 可以 **have** 有 **got** 得到 **down** 向下 **,** ,

我试着想象这家人中的任何一个人是怎么掉下去的，

[step] [baɪ] [step] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [gri:k] [vɜ:rbz] , [ɔ:(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ]
step 步 **by** 经过 **step** 步 **,** , **generation** 一代 **after** 后 **generation** 一代 **,** , **to** 到 **studying** 学习 **Greek** 希腊语 **verbs** 动词 **,** , **or** 或者 **calculating** 计算
[pə(r)] [sents] .
per 每 **cents** 分 **.** .

一步一步，一代又一代，学习希腊动词，或者计算百分比。

['hju:gəʊ] [ə'laɪv] , [ai] [nju:] [wel] , [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [preŋ] ['bæŋkə(r)] , [bʌt; bət] [ə'brɔ:d] [ɪn] [ðə; ði]
Hugo 雨果 **alive** 活 **,** , **I** 我 **knew** 知道 **well** 出色地 **,** , **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **a** 一个 **praying** 祈祷 **banker** 银行家 **,** , **but** 但 **abroad** 国外 **in** 在 **the** 这
[fri:] [eə(r)] ,
free 自由的 **air** 空气 **,** ,

我知道，如果雨果还活着，他绝不会成为一个虔诚的银行家，而是会在自由的海外生活。

[əd'ventʃə, æd-] [kru:'seɪdz] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wei] [ðə; ði] [taɪm]
adventuring 冒险 **crusades** 十字军东征 **,** , **simply** 简单地 **and** 和 **naturally** 自然 **,** , **in** 在 **whatever** 任何 **way** 方式 **the** 这 **time** 时间
[di'mɑ:nd, -'mænd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ai] [lʌv] ,
demanded 要求 **,** , **just** 只是 **as** 作为 **the** 这 **man** 男人 **I** 我 **love** 爱 **,** ,

像我爱的人一样，以简单自然的方式，随遇而安地进行冒险远征，无论当时需要什么方式。

['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , ['reskju:d][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv]

simply	and	naturally	,	and	yet	so	irresistibly	,	rescued	the	sepulchre	of
简单地	和	自然	,	和	然而	所以	无法抗拒地	,	获救	这	坟墓	的

简单而自然，却又如此势不可挡地，拯救了这座坟墓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[maɪ] ['berid] [həʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] ,

my	buried	hopes	and	desires	,	against	the	law	and	the	power	,
我的	埋葬	希望	和	欲望	,	反对	这	法律	和	这	力量	,

我埋藏的希望和愿望，违背了法律和权力，

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfɪ'deləti][tu:; tə]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

the	ignorance	and	the	infidelity	to	human	nature	,	of	all	around	me	.
这	无知	和	这	不忠	到	人类	自然	,	的	全部	大约	我	.

我周围的人都对人性缺乏了解，并且背离了人性。

[ɔ:l] [θɪŋz] [greɪt] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] .

All	things	great	are	simple	.
全部	事物	伟大的	是	简单的	.

伟大的事物往往都很简单。

[ɪn][ðə; ði][kru:'seɪdz][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [əd'ventʃə] , [ðeɪ] [went][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

In	the	crusades	my	ancestors	adventured	,	they	went	a	long	way	across	the
在	这	十字军东征	我的	祖先	冒险	,	他们	去	一个	长的	方式	穿过	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

我的祖先在十字军东征中冒险，他们走遍了世界各地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [gru:m] [ænd; ənd]['leɪdi] , [bʌt; bət][nɒt]

It	was	as	far	as	the	distance	between	groom	and	lady	,	but	not
它	曾是	作为	远的	作为	这	距离	之间	新郎	和	女士	,	但	不是

['fɜ:ðə(r)] .

further	.
更远	.

距离就是新郎和新娘之间的距离，仅此而已。

[ðeɪ] ['kɔŋkə] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'li:f] ,

They	conquered	what	was	their	own	by	right	of	their	nature	and	their	belief	,
他们	征服	什么	曾是	他们的	自己的	经过	正确的	的	他们的	自然	和	他们的	信仰	,

他们凭借天性和信仰，征服了本应属于他们的东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ] [hu:] [ˌʌndə'teik] [ðə; ði]

and	with	such	a	struggle	as	every	one	must	undergo	who	undertakes	the
和	和	这样的	一个	斗争	作为	每一个	一	必须	经历	WHO	承担	这

[ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'genst] ['səʊʃ(ə)l] [lɔ:] .

assertion	of	his	right	against	social	law	.
断言	的	他的	正确的	反对	社会的	法律	.

而每个人在对抗社会法律、主张自身权利时，都必须经历这样的斗争。

[ðeɪ] ['kɔŋkə] [ðeəz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][hɪz; ɪz] [si:m] [æn; ən]

They	conquered	theirs	as	he	did	also	his	own	;	and	does	not	his	seem	an
他们	征服	他们的	作为	他	做过	还	他的	自己的	;	和	做	不是	他的	似乎	一个

[ækt][laɪk] ,

act	like	,
行为	喜欢	,

他们征服了他们的土地，就像他征服了自己的土地一样；而他的行为难道不也像.....吗?

[ɔ:(r)]['nəublə] , [ðæn; ðən] [ðeəz] ?
or **nobler** **,** **than** **theirs** **?**
或者 更高贵 , 比 他们的 ?

或者比他们的更高尚?

[ɪz][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi][ə; eɪ] ['wə:ðiə] [ækt][ðæn; ðən][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Is **the** **rescue** **of** **a** **dead** **body** **a** **worthier** **act** **than** **the** **rescue** **of** **a** **living**
是 这 救援 的 一个 死的 身体 一个 更值得 行为 比 这 救援 的 一个 活的
[səʊl] ?
soul **?**
灵魂 ?

拯救尸体比拯救活人更有价值吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑ:d][ə; eɪ]['kɒŋkwest] .
It **was** **not** **so** **hard** **a** **conquest** **.**
它 曾是 不是 所以 难的 一个 征服 .

这场征服并不算太难。

[maɪ][rɪ'kwaɪərmənts][wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
My **requirements** **were** **simple** **and** **natural** **.**
我的 要求 是 简单的 和 自然的 .

我的要求很简单也很自然。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl][ænd; ənd][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] .
I **was** **surrounded** **by** **everything** **unreal** **and** **artificial** **.**
我 曾是 包围 经过 一切 虚幻 和 人造的 .

我被一切不真实、人造的事物包围着。

[aɪ][dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
I **demanded** **the** **society** **of** **a** **living** **man** **,**
我 要求 这 社会 的 一个 活的 男人 ,

我需要的是一个活生生的人陪伴,

[frɪ:] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['həʊldɪŋ] [ɔ:l] [ðiːz] ['fu:lɪʃ]
free **from** **the** **education** **and** **influences** **of** **a** **family** **holding** **all** **these** **foolish**
自由的 从 这 教育 和 影响 的 一个 家庭 保持 全部 这些 愚蠢
['θɪərɪz] [ðæt] [dɪ'praɪv] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] — [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk]
theories **that** **deprive** **us** **of** **the** **real** **enjoyments** **of** **life** **—** **one** **who** **could** **look**
理论 那 剥夺 我们 的 这 真实的 享受 的 生活 — 一 WHO 可以 看
[ə'pɒn]['wɔ:tə(r)][æz; əz]['wɔ:tə(r)] ,
upon **water** **as** **water** **,**
之上 水 作为 水 ,

摆脱了家庭教育和影响，不再受那些剥夺我们享受生活真正乐趣的愚蠢理论的束缚——一个能够把水看作水的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɒməli] — [lʊk] [ə'pɒn] [fu:d] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
and **drink** **it** **without** **a** **homily** **—** **look** **upon** **food** **,** **not** **as** **a** **subject** **of**
和 喝 它 没有 一个 讲道 — 看 之上 食物 , 不是 作为 一个 主题 的
[preə(r)] ,
prayer **,**
祷告 ,

不要一边喝一边说教——把食物看作是祈祷的对象,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] — [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][eə(r)][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][eə(r)] ,
but **of** **mastication** **—** **enjoy** **the** **sunshine** **and** **air** **as** **sunshine** **and** **air** **,**
但 的 咀嚼 — 享受 这 阳光 和 空气 作为 阳光 和 空气 ,

但就咀嚼而言——享受阳光和空气，就像享受阳光和空气一样。

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [sʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]

and	talk	with	men	and	women	as	such	without	shrinking	from	them
和	讲话	和	男人	和	女性	作为	这样的	没有	收缩	从	他们

[æz; əz] ['hetərədɒks] ,

as	heterodox	,
作为	异质	,

与男女平等地交谈，不要因为他们是异端就退缩。

[ɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɔːθədɒks] [tuː] [wel] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

or	loving	them	as	orthodox	too	well	—	one	who	could	listen	to	music	and
或者	爱	他们	作为	正统	也	出色地	—	一	WHO	可以	听	到	音乐	和

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

find	it	pleasant	to	the	ear	,
寻找	它	令人愉快的	到	这	耳朵	,

或者说，对正统教义的喜爱过于深厚——就像有些人听音乐会觉得悦耳动听一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eksəd] ['weðə(r)] [gɒd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] — [huː]

and	not	be	exercised	whether	God	intended	it	should	be	agreeable	—	who
和	不是	是	锻炼	无论	上帝	故意的	它	应该	是	同意	—	WHO

[kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [nɒt] [æz; əz] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

could	contemplate	a	picture	not	as	an	engine	of	the	devil	,
可以	沉思	一个	图片	不是	作为	一个	引擎	的	这	魔鬼	,

并且不会纠结于上帝的旨意是否应该令人愉悦——谁能不把一幅画视为魔鬼的工具呢?

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [dɪ'laɪts] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]

but	a	work	of	art	—	one	who	could	enjoy	all	delights	as	requirements	of
但	一个	工作	的	艺术	—	一	WHO	可以	享受	全部	美味	作为	要求	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但一件艺术品——一个能够将所有快乐视为自然需求的人，

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [kən'sɜːn] .

and	not	as	subjects	of	a	deep	concern	.
和	不是	作为	主题	的	一个	深的	忧虑	.

而不是令人深感担忧的问题。

[ɪn] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

In	Mr	.	Taylor	I	found	such	a	man	.
在	先生	.	泰勒	我	成立	这样的	一个	男人	.

我在泰勒先生身上找到了这样一个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

He	looked	upon	all	these	things	as	,	indeed	,	I	also	saw	them	;
他	看起来	之上	全部	这些	事物	作为	,	的确	,	我	还	锯	他们	;

他看待这一切的方式，实际上也和我看待这一切的方式一样；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] ['kwestʃənɪŋ] .

but	with	him	it	was	not	a	matter	which	cost	him	questioning	.
但	和	他	它	曾是	不是	一个	事情	哪个	成本	他	提问	.

但对他来说，这不是什么值得质疑的事情。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	it	all	without	thought	,	and	without	education	,	as	they	call	it	.
他	知道	它	全部	没有	想法	,	和	没有	教育	,	作为	他们	称呼	它	.

他毫不费力地就知道这一切，而且他也没有受过教育，正如人们所说的那样。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lived	in	the	intuitive	knowledge	of	it	.
他	居住地	在	这	直觉的	知识	的	它	.

他生活在对它的直觉认知之中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kɪndrəd] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][deɪ][baɪ][deɪ] ,
In the interchange of kindred thoughts about these things we lived day by day ,
在 这 交汇处 的 亲属 想法 关于 这些 事物 我们 居住地 天 经过 天 ,

在日复一日的生活中，我们彼此交流着关于这些事情的共同想法。

[ʌn'tɪl] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kreɪvɪŋ] ['evri] [wɜ:d] [hi:; hi] [spəʊk] .
until , unconsciously , I found myself craving every word he spoke .
直到 , 不知不觉 , 我 成立 我 渴望 每一个 单词 他 辐 .

直到不知不觉中，我发现自己渴望听到他说的每一个字。

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][maɪ][æn'sestrəl]
I found his presence , which took me back to the men of my ancestral
我 成立 他的 在场 , 哪个 采取 我 后退 到 这 男人 的 我的 祖先的

我感受到了他的存在，这让我回想起我的祖先们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[praɪd] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] ,
pride , a necessity of my life , and , at last ,
自豪 , 一个 必要性 的 我的 生活 , 和 , 在 最后的 ,

骄傲，是我生命中不可或缺的一部分，最后，

[ai][felt][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lʌv] .
I felt myself for the first time beneath an influence of love .
我 毛毡 我 为了 这 第一的 时间 下面 一个 影响 的 爱 .

我第一次感受到了爱情的魅力。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wen] [ai] [nelt] [daʊn] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ,
The night that followed this discovery , when I knelt down by my bedside ,
这 夜晚 那 随后 这 发现 , 什么时候 我 跪下 向下 经过 我的 床头 ,

发现真相后的那个晚上，我跪在床边，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [haɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ][səb'dʒektɪd]
his image stood between me and the far - off height on which my subjected
他的 图像 站立 之间 我 和 这 远的 - 离开 高度 在 哪个 我的 受
[breɪn][hæd; həd] [pleɪst] [gɒd] .
brain had placed God .
脑 有 放置 上帝 .

他的身影横亘在我与遥远的高处之间，而我那受制于理性的头脑，将上帝置于那高处。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm][ðeə(r)] , [ai] ['strʌg(ə)ld] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v]
And when I saw him there , I struggled , as I had been led to believe
和 什么时候 我 锯 他 那里 , 我 挣扎 , 作为 我 有 到过 引领 到 相信
[wɒz; wəz]['dju:ti] ,
was duty ,
曾是 责任 ,

当我看到他站在那里时，我感到很挣扎，因为我一直被灌输了一种观念，那就是这是我的职责。

[tu:; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]['hju:mən] [vaʊz]
to dash down the image that stood at once in the way of my human vows
到 短跑 向下 这 图像 那 站立 在 一次 在 这 方式 的 我的 人类 誓言
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] [mə'θɒdɪkl] [gɒd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and in the very presence of the stern methodical God of their education .
和 在 这 非常 在场 的 这 船尾 有条不紊 上帝 的 他们的 教育 .

我要猛烈抨击那既阻碍我履行人间誓言，又在严厉严明的上帝面前，阻碍他们接受教育的形象。

[jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][stænd][fər'evə(r)] .
Yet there it stood , and there it must stand forever .
然而 那里 它 站立 , 和 那里 它 必须 站立 永远 .

但它就矗立在那里，而且必须永远矗立在那里。

[jes] , [dɪə(r)][iː] * * * , [aɪ] [lʌvd] [hɪm]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	dear	E	*	*	*	,	I	loved	him	almost	before	I	knew	it	;
是的	,	亲爱的	E	*	*	*	,	我	喜爱	他	几乎	前	我	知道	它	;

是的，亲爱的E * * *，我几乎在意识到之前就爱上了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪ][felt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən]

and	he	I	felt	,	moreover	,	loved	me	,	though	not	a	word	was	spoken
和	他	我	毛毡	,	而且	,	喜爱	我	,	尽管	不是	一个	单词	曾是	说

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

而且，我感觉他爱我，尽管我们之间一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] ,

It	was	not	his	to	speak	,
它	曾是	不是	他的	到	说话	,

他没有发言权。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] ['ɪnməʊst][self][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [ðɪs]

and	I	would	have	concealed	from	my	very	inmost	self	the	fact	of	this
和	我	会	有	暗	从	我的	非常	最	自己	这	事实	的	这

[lʌv] .

love	.
爱	.

我本想向自己内心深处隐瞒这份爱的事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][fər'evə(r)] .

But	it	could	not	be	so	forever	.
但	它	可以	不是	是	所以	永远	.

但这种情况不可能永远持续下去。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [weə(r)] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd] , [bɪ'keɪm] [æt; ət][lɑːst]

To	maintain	the	form	of	a	superiority	,	where	none	existed	,	became	at	last
到	维持	这	形式	的	一个	优势	,	在哪里	没有任何	存在	,	成为	在	最后的

[æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

试图维持一种原本并不存在的优越感，最终变得不可能了。

[wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fɔːr'sɔː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]

We	loved	,	and	the	expression	of	it	I	foresaw	could	no	longer	be
我们	喜爱	,	和	这	表达	的	它	我	预见	可以	不	更长	是

[kən'trəʊld] [baɪ]['aɪðə(r)] ,

controlled	by	either	,
受控	经过	任何一个	,

我们相爱了，而我预见到，这份爱的表达将不再受我们彼此的控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːst][frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

and	so	it	came	first	from	my	lips	.
和	所以	它	来了	第一的	从	我的	嘴唇	.

所以，它最先是从我嘴里说出来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	riding	beside	me	,	and	did	not	reply	to	me	.
他	曾是	骑术	旁	我	,	和	做过	不是	回复	到	我	.

他骑在我旁边，没有回答我。

[hiː; hi] [sed] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] : [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [greɪt]

He	said	,	out	into	the	air	,	into	the	heavens	:	God	has	given	me	too	great
他	说	,	出去	进入	这	空气	,	进入	这	天	:	上帝	有	给定	我	也	伟大的

[ə; eɪ][dʒɔɪ] .

a	joy	.
一个	喜悦	.

他高声对着天空说：上帝赐予我莫大的喜乐。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

Then	he	turned	to	me	and	said	:
然后	他	转向	到	我	和	说	:

然后他转向我说：

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	have	loved	you	from	the	first	day	I	saw	you	.
我	有	喜爱	你	从	这	第一的	天	我	锯	你	.

从见到你的第一天起，我就爱上了你。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][felt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['destəni] ; ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ;

I	loved	you	because	I	felt	it	was	my	destiny	;	other	than	this	I	know	not	why	;
我	喜爱	你	因为	我	毛毡	它	曾是	我的	命运	;	其他	比	这	我	知道	不是	为什么	;

我爱你，因为我觉得这是我的命运；除此之外，我不知道为什么；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	only	know	I	loved	you	.
我	仅有的	知道	我	喜爱	你	.

我只知道我曾爱你。

[dɪə(r)][iː] * * * , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] [ðen] ,

Dear	E	*	*	*	,	he	was	so	beautiful	,	so	noble	then	,
亲爱的	E	*	*	*	,	他	曾是	所以	美丽的	,	所以	高贵	然后	,

亲爱的E * * *，他那时是多么英俊，多么高贵，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [səʊ] [lɒŋ] [kən'siːld] .

in	the	expression	of	that	love	so	long	concealed	.
在	这	表达	的	那	爱	所以	长的	暗	.

表达那份长久以来隐藏的爱。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːl] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] .

The	earth	whirled	around	me	,	and	his	arm	caught	me	falling	unconsciously	.
这	地球	旋转	大约	我	,	和	他的	手臂	捕捉	我	坠落	不知不觉	.

我感觉周围的地面都在旋转，他伸出手臂接住了昏倒的我。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

When	I	came	to	myself	I	was	resting	on	his	bosom	,
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	休息	在	他的	怀	,

当我回过神来时，我正躺在他的胸膛上。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brestpleɪt] [ɒv; əv]['aɪən] ,

confident	of	its	strength	as	of	a	breastplate	of	iron	,
自信的	的	它是	力量	作为	的	一个	胸甲	的	铁	,

它对自己的强度充满信心，如同铁甲一般坚固。

[ðəʊ] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] .

though	I	saw	his	eyes	dim	with	tears	.
尽管	我	锯	他的	眼睛	暗淡	和	眼泪	.

虽然我看到他眼中噙满了泪水。

[wiː; wi] [rəʊd] ['həʊmwədz] [ɪn] ['saɪləns] .

We	rode	homewards	in	silence	.
我们	骑	回家	在	沉默	.

我们默默地骑车回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

There	was	a	beauty	in	the	very	stones	beneath	our	feet	.
那里	曾是	一个	美丽	在	这	非常	石头	下面	我们的	脚	.

就连我们脚下的石头都散发着美。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊəz] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] .

The	wayside	flowers	had	an	odor	too	exquisite	to	the	sense	.
这	路边	花朵	有	一个	气味	也	精美的	到	这	感觉	.

路边的花朵散发着一种令人陶醉的芬芳。

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .

The	air	and	sky	were	filled	with	an	influence	too	beautiful	for	earth	.
这	空气	和	天空	是	已填	和	一个	影响	也	美丽的	为了	地球	.

空气和天空充满了一种美得不似人间的美丽气息。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

I	was	very	,	very	happy	.
我	曾是	非常	,	非常	快乐的	.

我非常非常高兴。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] — ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ]

Could	this	feeling	have	rested	in	me	,	I	had	been	content	—	faithful	to	my
可以	这	感觉	有	休息	在	我	,	我	有	到过	内容	—	忠实	到	我的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

这种感觉或许一直存在于我心中，我一直都很满足——忠于我的职责，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]

as	I	had	been
作为	我	有	到过

正如我曾经那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[tɔːt] — [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ['evə(r)] [səʊ] .

taught	—	to	have	lived	ever	so	.
教授	—	到	有	居住地	曾经	所以	.

教导——一直如此生活。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kreɪvɪŋ] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .

But	my	heart	was	now	craving	constantly	the	repetition	of	that	moment	.
但	我的	心	曾是	现在	渴望	不断地	这	重复	的	那	片刻	.

但我的心却无比渴望重温那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

It	could	not	be	satisfied	but	in	his	presence	.
它	可以	不是	是	使满意	但	在	他的	在场	.

只有在他面前，他才能感到满足。

[ˌhɪðə'tuː] ['peɪʃ(ə)nt] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,

Hitherto	patient	only	under	a	sense	of	wrong	,
迄今为止	病人	仅有的	在下面	一个	感觉	的	错误的	,

此前病人只是在一种错误感的驱使下，

[ai] [nəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

I	now	began	to	be	agitated	by	a	passion	in	which	every	feeling	of	my	life
我	现在	开始	到	是	激动	经过	一个	热情	在	哪个	每一个	感觉	的	我的	生活

[hæd; həd] ['sentəd] .

had	centred	.
有	居中	.

我开始被一种激情所激动，我生命中的每一种情感都围绕着这种激情展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kɒnflɪkts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	not	necessary	to	recount	all	the	conflicts	which	it	brought	to	me	,
它	是	不是	必要的	到	叙事	全部	这	冲突	哪个	它	带来	到	我	,

无需赘述它给我带来的所有冲突，

[nɔː(r)][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['nəublə]['neɪtʃə(r)] [sʌŋk] ['grædʒuəli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]

nor	to	trace	the	way	in	which	my	nobler	nature	sunk	gradually	before	the
也不	到	痕迹	这	方式	在	哪个	我的	更高贵	自然	沉没	逐步地	前	这

['θret(ə)nd] ['penəlti] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

threatened	penalty	of	social	destruction	;
威胁	惩罚	的	社会的	破坏	;

也不去追溯我高尚的本性是如何在社会毁灭的威胁下逐渐堕落的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd]

it	is	enough	to	say	that	I	was	borne	by	it	to	the	decision	which	involved
它	是	足够的	到	说	那	我	曾是	出生	经过	它	到	这	决定	哪个	涉及

[maɪ] ['destəni] ,

my	destiny	,
我的	命运	,

可以说，正是它引领我做出了关乎我命运的决定。

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] ,

and	I	yielded	to	the	social	law	for	the	last	time	,
和	我	产生	到	这	社会的	法律	为了	这	最后的	时间	,

我最后一次屈服于社会规律。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

because	I	had	not	yet	come	to	that	point	at	which	a	woman	,
因为	我	有	不是	然而	来	到	那	观点	在	哪个	一个	女士	,

因为我还没有达到那种女人，

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

driven	to	the	very	presence	of	death	by	the	pressure	of	a	false	relation	,
驱动	到	这	非常	在场	的	死亡	经过	这	压力	的	一个	错误的	关系	,

因虚假关系的压力而被逼到死亡边缘。

[θɪŋks] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜː(r); hə(r)]

thinks	at	last	for	herself	,	and	hesitates	no	longer	how	to	shape	her
思考	在	最后的	为了	她自己	,	和	犹豫	不	更长	如何	到	形状	她

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

她终于开始独立思考，不再犹豫如何规划自己的人生道路。

[ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

should	even	the	remaining	wreck	of	her	life	be	dashed	to	destruction	.
应该	甚至	这	其余的	破坏	的	她	生活	是	虚线	到	破坏	.

即使她残存的生命也应被彻底摧毁。

[lɑːst] ['ɔːtəm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

Last	autumn	I	began	to	feel	myself	breaking	down	.
最后的	秋天	我	开始	到	感觉	我	打破	向下	.

去年秋天，我开始感觉自己快要崩溃了。

[ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðʌs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I could live thus no longer .
我 可以 居住 因此 不 更长 .

我无法再这样生活下去了。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
When the time came we usually went to London , a while before the
什么时候 这 时间 来了 我们 通常 去 到 伦敦 , 一个 尽管 前 这
['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
opening of Parliament ,
开幕 的 议会 ,

时间到了，我们通常会在议会开幕前一段时间前往伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .
I felt that the crisis had come .
我 毛毡 那 这 危机 有 来 .

我感觉危机已经来临。

[ɪf] [ai] [went] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
If I went down with my husband in any hope of escaping the feelings that were
如果 我 去 向下 和 我的 丈夫 在 任何 希望 的 逃脱 这 情怀 那 是
['mæstər] [ˌem 'iː] ,
mastering me ,
掌握 我 ,

如果我为了逃避那些控制我的情绪而和丈夫一起沉沦，

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] ['əʊnli] [ˌriːkə'mens] [æt; ət] [saɪt]
I knew well that on my return this life of passion would only recommence at sight
我 知道 出色地 那 在 我的 返回 这 生活 的 热情 会 仅有的 重新开始 在 视线
[ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
of its object .
的 它是 目的 .

我深知，我回来后，只有见到我的目标，这种激情的生活才会重新开始。

[ɪf] [ai] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] ,
If I remained alone ,
如果 我 剩余 独自的 ,

如果我独自一人，

[ai] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ai] [bɪ'liːvd] [ai][kʊd; kəd][pɑːt]
I believed I had strength to put it from me — I believed I could part
我 相信 我 有 力量 到 放 它 从 我 — 我 相信 我 可以 部分
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我相信我有力量放下这件事——我相信我可以和他分开。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɔː(r)] [wiːks] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][left] [hɪm] ,
if for the days or weeks that would follow , after I had left him ,
如果 为了 这 天 或者 周 那 会 跟随 , 后 我 有 左边 他 ,

如果在我离开他之后的几天或几周内，

[ai] [mait] [miːt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [geɪz] [ðæn; ðən] [gɑːdz] — [ɪf] [ai] [mait] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ai]
I might meet no other gaze than God's — if I might exhaust the despair that I
我 可能 见面 不 其他 目光 比 神的 — 如果 我 可能 排气 这 绝望 那 我
[wel] [njuː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪn]['saɪləns] .
well knew would follow in silence .
出色地 知道 会 跟随 在 沉默 .

我或许只能与上帝的目光相遇——如果我能将我知道随之而来的绝望在沉默中耗尽的话。

[ai] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [həʊm] .
I remained , therefore , at home .
我 剩余 , 所以 , 在 家 .

因此，我留在家里。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] [ɪn][maɪ'self] .
I was not deceived in myself .
我 曾是 不是 受骗 在 我 .

我对自己没有欺骗。

[ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɜːt]
The artificial being they had created of me was strong enough to assert
这 人造的 存在 他们 有 创建 的 我 曾是 强的 足够的 到 断言
[ɪt'self][ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrts] [depθs] — [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]
itself and to sacrifice the love that lay in my heart's depths — but not till the
本身 和 到 牺牲 这 爱 那 躺 在 我的 心脏的 深度 — 但 不是 直到 这
[lɑːst]['məʊmənt] .
last moment .
最后的 片刻 .

他们创造出来的我的人造生命体足够强大，能够坚持自我，牺牲我内心深处的爱——但直到最后一刻才做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði]['veri] [brɪŋk][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] ,
It was only upon the very brink of my husband's return , that ,
它 曾是 仅有的 之上 这 非常 边缘 的 我的 丈夫的 返回 , 那 ,

就在我丈夫即将归来之际，

[ə'raʊzɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [briːf] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
arousing myself from the brief dream of happiness into which , secure in his
唤起 我 从 这 简短的 梦 的 幸福 进入 哪个 , 安全的 在 他的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

我从短暂的幸福梦中醒来，在那梦里，因为他不在身边，我感到无比安心。

[ai][hæd; həd] ['wiːkli] ['fɔːlən] , [ai][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv]
I had weakly fallen , I could summon the energy to take the draught of
我 有 弱 倒下 , 我 可以 召唤 这 活力 到 拿 这 草稿 的
['ægəni] [wɪtʃ] ,
agony which ,
痛苦 哪个 ,

我虚弱地倒下了，我还能勉强鼓起力气喝下那痛苦的甘露，

[ai] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['djuːti][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I believed , the hand of duty had prepared for me .
我 相信 , 这 手 的 责任 有 准备 为了 我 .

我相信，责任之手已经为我预备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[bʌt; bət]['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	further	delay	was	now	impossible	.
但	更远	延迟	曾是	现在	不可能的	.

但现在再拖延已经不可能了。

[ai][hæd; həd][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	him	come	to	me	.
我	有	他	来	到	我	.

我让他来找我。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kʌp] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] ; [maɪ] [griːf] [njuː] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

My	heart	was	like	a	cup	overrunning	;	my	grief	knew	no	expression	.
我的	心	曾是	喜欢	一个	杯子	超时	;	我的	悲伤	知道	不	表达	.

我的心就像一杯溢出的酒，悲伤无法言表。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

He	was	before	me	,	at	my	feet	.
他	曾是	前	我	,	在	我的	脚	.

他就在我面前，跪在我的脚下。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] — [nəʊ][wʌn] [dɛəz] [ək'nɒlɪdʒ] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] , ['sʌndəd] [baɪ]

I	cannot	describe	—	no	one	dares	acknowledge	what	passes	between	lovers	,	sundered	by
我	不能	描述	—	不	一	敢于	承认	什么	通过	之间	恋人	,	分离	经过

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] ;

a	social	law	;
一个	社会的	法律	;

我无法描述——没有人敢承认恋人之间发生的那些事，他们被社会法则拆散了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] , [ðə; ði][lɑːst] .

it	is	not	possible	to	express	that	life	within	life	,	the	innermost	,	the	last	.
它	是	不是	可能的	到	表达	那	生活	之内	生活	,	这	最内层	,	这	最后的	.

生命之中，生命最深处，生命的最终，是无法用言语表达的。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] —

I	have	brought	you	to	me	,	I	said	,	because	I	can	see	you	no	longer	—
我	有	带来	你	到	我	,	我	说	,	因为	我	能	看	你	不	更长	—

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	am	dying	.
我	是	垂死	.

我说，我把你带到我身边，是因为我再也见不到你了——我要死了。

[maɪ][gɒd] ,

My	God	,
我的	上帝	,

我的上帝，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] — [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

it	seemed	to	me	then	as	if	my	heart	would	break	—	as	if	I	should	go
它	似乎	到	我	然后	作为	如果	我的	心	会	休息	—	作为	如果	我	应该	去

[mæd] !

mad	!
疯狂的	!

当时我觉得我的心好像要碎了——好像我要疯了！

[ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv]['ægəni] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	moan	of	agony	came	to	his	lips	.
一个	呻吟	的	痛苦	来了	到	他的	嘴唇	.

他痛苦地呻吟了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	looked	up	at	me	;	the	intelligence	of	his	face	was	gone	;	his	eyes
他	看起来	向上	在	我	;	这	智力	的	他的	脸	曾是	已消失	;	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][dɪm] ;

were	dim	;
是	暗淡	;

他抬起头看着我；他脸上的神采消失了；他的眼神黯淡无光；

[ðə; ði][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [stəʊn] .

the	despair	that	was	in	me	changed	his	face	to	stone	.
这	绝望	那	曾是	在	我	已更改	他的	脸	到	石头	.

我心中的绝望让他面色变得冷若冰霜。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn][hɪm] [ɪmˈʊvəbli] ; [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] : [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [fərˈevə(r)] .

I	looked	on	him	immovably	;	I	could	say	to	him	:	We	must	part	forever	.
我	看起来	在	他	不可移动地	;	我	可以	说	到	他	:	我们	必须	部分	永远	.

我面无表情地望着他，我想对他说：我们终将永别。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf] :

I	could	repeat	again	the	phrases	of	social	life	:
我	可以	重复	再次	这	短语	的	社会的	生活	:

我可以再次重复社交生活中的那些短语：

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lʌv] — [ɪts][ˈəʊpən] [əˈvaʊəl] [wɪl]

There	can	be	no	honorable	recognition	of	our	love	—	its	open	avowal	will
那里	能	是	不	光荣的	认出	的	我们的	爱	—	它是	打开	承认	将要

[brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈəʊdiəm][əˈpɒn][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

bring	disgrace	to	my	husband	and	odium	upon	my	children	.
带来	耻辱	到	我的	丈夫	和	钠	之上	我的	孩子们	.

我们的爱情无法得到体面的承认——公开承认只会给我的丈夫带来耻辱，给我的孩子带来憎恨。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

And	how	did	he	reply	to	me	?
和	如何	做过	他	回复	到	我	?

他是如何回复我的?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]

Shall	I
将	我

我该.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[kənˈfes] , [ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] , [maɪ][ˈʌtə(r)] [ˈwiːknəs] !

confess	,	even	there	,	in	that	hour	of	my	strength	,	my	utter	weakness	!
承认	,	甚至	那里	,	在	那	小时	的	我的	力量	,	我的	说出	弱点	!

即使在我最强壮的时刻，也要坦白承认我的彻底软弱!

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [wɜːd] .

I	longed	for	a	pleading	word	.
我	渴望	为了	一个	恳求	单词	.

我渴望听到一句恳求的话语。

[wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfɔːlən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd]

One	look	of	tenderness	,	and	I	should	have	fallen	at	his	feet	a	ruined
一	看	的	压痛	,	和	我	应该	有	倒下	在	他的	脚	一个	毁坏

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他只要看我一眼，我就会像个破碎的人一样跪倒在他脚下。

[bʌt; bət] ['ruːɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə'bændən][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

but	ruined	in	the	acknowledgment	and	utter	abandon	of	my	love	.
但	毁坏	在	这	致谢	和	说出	放弃	的	我的	爱	.

但在承认并彻底放弃我的爱之后，一切都毁了。

[wel] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs][hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Well	he	knew	all	this	;	but	in	that	crisis	he	was	true	to	himself	,
出色地	他	知道	全部	这	;	但	在	那	危机	他	曾是	真的	到	他自己	,

他其实都知道这一切；但在危机时刻，他依然忠于自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'gen] [strɒŋ] .

and	to	me	;	and	when	he	ceased	speaking	,	I	was	again	strong	.
和	到	我	;	和	什么时候	他	停止	请讲	,	我	曾是	再次	强的	.

对我而言；当他停止说话时，我又恢复了力量。

[maɪ] [hed] , [maɪ] [hɑːt] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] ,

My	head	,	my	heart	,	every	instinct	of	my	being	,	approved	his	words	,	his	looks	,
我的	头	,	我的	心	,	每一个	本能	的	我的	存在	,	得到正式认可的	他的	字	,	他的	看起来	,

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

his	actions	.
他的	行动	.

我的理智、我的情感、我的每一个本能都认可他的言语、他的眼神、他的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

He	had	saved	me	.
他	有	已保存	我	.

他救了我。

[hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] , [wɒz; wəz][maɪ] [streŋθ] ; [θruː] [hɪm][aɪ] ['kɔŋkə]

He	,	as	I	knew	him	in	that	hour	,	was	my	strength	;	through	him	I	conquered
他	,	作为	我	知道	他	在	那	小时	,	曾是	我的	力量	;	通过	他	我	征服

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

在那一刻，我所认识的他，就是我的力量；通过他，我战胜了自己。

[aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['traɪəl] ,

I	was	strong	in	that	final	trial	,
我	曾是	强的	在	那	最终的	审判	,

我在最后的审判中表现得很出色。

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən]['əʊnli][kæn; kən][biː; bi] [strɒŋ] — [θruː] [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	a	woman	only	can	be	strong	—	through	the	soul	and	heart	of	the
作为	一个	女士	仅有的	能	是	强的	—	通过	这	灵魂	和	心	的	这

[mæn] [huː] [stændz] ['stedfɑːst] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .

man	who	stands	steadfast	to	himself	and	to	her	to	the	bitter	end	.
男人	WHO	站立	坚定不移	到	他自己	和	到	她	到	这	苦的	结尾	.

只有女人才能坚强——通过一个男人坚定不移地忠于自己和她，直到最后一刻的男人的灵魂和内心。

[hiː; hi] [sed] : ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

He	said	:	Even	in	this	hour	,
他	说	:	甚至	在	这	小时	,

他说：即使在此时此刻，

[wen] ['evri] [həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [sʌŋk] [ə'weɪ]['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l][dɪ'speə(r)] [bɪ'niːθ]

when	every	hope	and	joy	of	life	have	sunk	away	into	eternal	despair	beneath
什么时候	每一个	希望	和	喜悦	的	生活	有	沉没	离开	进入	永恒	绝望	下面

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

your	words	,
你的	字	,

当生命中所有的希望和快乐都沉入你话语下的永恒绝望中时

[ai][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] ; [ai] [bɪ'liːv] [laɪf] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] ;

I	can	be	true	to	my	sense	of	right	;	I	believe	life	requires	no	sacrifice	;
我	能	是	真的	到	我的	感觉	的	正确的	;	我	相信	生活	需要	不	牺牲	;

我可以忠于自己的正义感；我相信生活不需要牺牲；

[ai] [bɪ'liːv] [self] - ['sækrɪfaɪs][rɔŋ, rɔːŋ][nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [huː] , ['blaɪndli] , [ɪn][ɪts] [bɪ'liːf] [æz; əz] [raɪt]

I	believe	self	-	sacrifice	wrongs	not	only	her	who	,	blindly	,	in	its	belief	as	right
我	相信	自己	-	牺牲	错误	不是	仅有的	她	WHO	,	盲目地	,	在	它是	信仰	作为	正确的

,

,

,

我认为自我牺牲不仅伤害了那些盲目地认为自我牺牲是正确的人，也伤害了其他人。

[ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ðə; ðiː][mɔː(r)]

accepts	it	,	but	those	the	more
接受	它	,	但	那些	这	更多的

接受它，但那些更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'septɪd] .

for	whom	it	is	accepted	.
为了	谁	它	是	公认	.

它对谁都适用。

[ɪf] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ðiː][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

If	,	with	your	sense	of	duty	,	you	were	to	sever	the	relation	which
如果	,	和	你的	感觉	的	责任	,	你	是	到	断绝	这	关系	哪个

[baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

binds	you	to	them	,
结合	你	到	他们	,

如果你出于责任感而要断绝与他们之间的关系，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][nəʊ] ['hæpinəs] ; [ɪts] ['sevərəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] ,

it	could	bring	you	no	happiness	;	its	severance	,	as	you	feel	,
它	可以	带来	你	不	幸福	;	它是	遣散费	,	作为	你	感觉	,

它无法给你带来任何快乐；正如你所感受到的，这种分离，

[wʊd] [brɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ['mɪzəri] [tuː; tə][bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][maɪn] .

would	bring	at	last	misery	to	both	,	for	your	happiness	is	mine	.
会	带来	在	最后的	苦难	到	两个都	,	为了	你的	幸福	是	矿	.

最终会给彼此带来痛苦，因为你的幸福就是我的幸福。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːl] , [nəʊ]['djuːti][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

There	is	no	rule	,	no	duty	in	life	,	but	the	pursuit	of	happiness	.
那里	是	不	规则	,	不	责任	在	生活	,	但	这	追逐	的	幸福	.

人生没有规则，没有义务，唯有追求幸福。

[maɪn][kæn; kən][ə'ləʊn][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðiː][kɒst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt]

Mine	can	alone	be	purchased	now	at	the	cost	of	your	own	,	and	that
矿	能	独自的	是	购买	现在	在	这	成本	的	你的	自己的	,	和	那

[ɪz][maɪn] .

is	mine	.
是	矿	.

现在你可以用自己的钱单独购买我的这件，那就是我的。

[wiː; wi][mʌst; məst][paːt] , [ðen] , [fər'evə(r)] !

We	must	part	,	then	,	forever	!
我们	必须	部分	,	然后	,	永远	!

那么，我们必须永远分别了！

[ðə; ði]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [kæn; kən]['nevə(r)] [liːv] [maɪ] [hɑːt] .

The	utter	despair	of	these	words	can	never	leave	my	heart	.
这	说出	绝望	的	这些	字	能	绝不	离开	我的	心	.

这些话语中所蕴含的彻底绝望，永远无法从我的心中抹去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,

There	were	many	things	he	said	in	this	last	interview	which	I	recall	,
那里	是	许多	事物	他	说	在	这	最后的	面试	哪个	我	记起	,

我记得他在最后一次采访中说了很多话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

but	it	matters	not	now	should	be	repeated	.
但	它	事情	不是	现在	应该	是	重复	.

但现在这并不重要，应该重复一遍。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .

Our	lives	express	them	more	clearly	than	words	.
我们的	生活	表达	他们	更多的	清楚地	比	字	.

我们的生活比言语更能清晰地表达这些。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [biːn] [led][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

He	spoke	of	the	false	relation	which	he	had	gradually	been	led	to	assume	,
他	辐	的	这	错误的	关系	哪个	他	有	逐步地	到过	引领	到	认为	,

他谈到了他逐渐被误导而形成的虚假关系，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [held] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	into	the	continuance	of	which	our	passion	had	held	him	day	by	day	.
和	进入	这	继续	的	哪个	我们的	热情	有	握住	他	天	经过	天	.

我们的激情让他日复一日地深陷其中。

[aɪ] [njuː] [wel] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [biːn] ['tɜːrməˌnet] ; [bʌt; bət][aɪ] [njuː]

I	knew	well	,	he	said	,	it	should	long	ago	have	been	terminated	;	but	I	knew
我	知道	出色地	,	他	说	,	它	应该	长的	前	有	到过	终止	;	但	我	知道

[nɒt] [ðen] ,

not	then	,
不是	然后	,

他说，我很清楚，这件事早就应该终止了；但我当时并不知道。

[æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][baɪ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

as	now	,	the	controlling	power	that	has	kept	me	by	you	until	this	hour	.
作为	现在	,	这	控制	力量	那	有	保留	我	经过	你	直到	这	小时	.

就像现在这样，一直控制着我，让我陪伴在你身边直到此刻。

[aɪ] [bɪ'liːvd] , [fɜːst] ,

I	believed	,	first	,
我	相信	,	第一的	,

我最初相信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ]

that	I	might	love	you	,	and	that	you	might	remain	forever	unconscious	of	my
那	我	可能	爱	你	,	和	那	你	可能	保持	永远	无意识	的	我的

[lʌv] .

love	.
爱	.

愿我能爱你，而你却永远无法察觉我的爱。

[ænd; ənd][səʊ][ai][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

And	so	I	lived	till	this	was	impossible	.
和	所以	我	居住地	直到	这	曾是	不可能的	.

于是我一直活到这一切不可能再发生为止。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][laɪf] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][həʊp] ,

And	then	my	life	became	one	eternal	delay	of	hope	,
和	然后	我的	生活	成为	一	永恒	延迟	的	希望	,

然后，我的生活就变成了一场永无止境的希望等待。

[ɪn'djʊərɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

enduring	all	to	this	last	measure	of	despair	.
持久	全部	到	这	最后的	措施	的	绝望	.

忍受了一切，直至绝望的极致。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

It	could	not	be	otherwise	.
它	可以	不是	是	否则	.

不可能有别的结果。

[ai] [bɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['klɪəli] , [æz; əz][ai] [sɔː] ,

I	believed	from	day	to	day	that	you	would	see	clearly	,	as	I	saw	,
我	相信	从	天	到	天	那	你	会	看	清楚地	,	作为	我	锯	,

我日复一日地相信，你会像我一样看得更清楚。

[ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [æt; ət][lɑːst][end] .

the	right	,	and	so	it	might	at	last	end	.
这	正确的	,	和	所以	它	可能	在	最后的	结尾	.

没错，最终可能就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] !

It	is	over	now	!
它	是	超过	现在	!

一切都结束了！

[maɪ][laɪf][ɪz]['əʊvə(r)] .

My	life	is	over	.
我的	生活	是	超过	.

我的人生结束了。

[maɪ][lɒt][ɪz] ['həʊpləs] , ['endləs] ['mɪzəri] .

My	lot	is	hopeless	,	endless	misery	.
我的	很多	是	绝望	,	无尽的	苦难	.

我的命运悲惨，无尽的苦难。

[ai][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

I	accept	it	for	your	sake	—	for	the	memory	of	our	love	.
我	接受	它	为了	你的	清酒	—	为了	这	记忆	的	我们的	爱	.

我为了你接受它——为了我们爱情的记忆。

[ðen] [maɪ][laɪf] , [maɪ] ['veri] [səʊl] , [met][hɪz; ɪz][ɪn][wʌn] [lɒŋ] [kɪs] [ɒv; əv]['ægəni] ,

Then	my	life	,	my	very	soul	,	met	his	in	one	long	kiss	of	agony	,
然后	我的	生活	,	我的	非常	灵魂	,	遇见	他的	在	一	长的	吻	的	痛苦	,

然后，我的生命，我的灵魂，与他在一个漫长而痛苦的吻中相遇了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] , [fər'evə(r)] .

and	we	parted	,	as	I	believed	,	forever	.
和	我们	分手了	,	作为	我	相信	,	永远	.

我当时认为，我们永远地分开了。

[ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [maɪ][laɪf] ; [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪts] ['traɪʌmf] .

I	had	conquered	my	life	;	this	social	law	had	achieved	its	triumph	.
我	有	征服	我的	生活	;	这	社会的	法律	有	已达成	它是	胜利	.

我征服了自己的人生；这条社会规律取得了胜利。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [riːtʃt] [həʊm] [ai][wɒz; wəz] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][lɑːst]['djuːti] [wɪtʃ] [maɪ]

When	my	husband	reached	home	I	was	strong	to	do	the	last	duty	which	my
什么时候	我的	丈夫	达到	家	我	曾是	强的	到	做	这	最后的	责任	哪个	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

position	imposed	upon	me	.
位置	强加	之上	我	.

丈夫回到家后，我还有精力去完成我作为雇主所赋予我的最后一项职责。

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ðɪs] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [dʌn] .

I	knew	well	that	,	cost	what	it	would	,	this	must	also	be	done	.
我	知道	出色地	那	,	成本	什么	它	会	,	这	必须	还	是	完毕	.

我很清楚，无论代价如何，这件事也必须要做。

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] ,

I	must	live	the	life	,	to	which	I	was	bound	,
我	必须	居住	这	生活	,	到	哪个	我	曾是	边界	,

我必须过我命中注定的生活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['əʊpənli] .

openly	.
公然	.

公然。

[ai] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [ɒv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

I	went	to	him	and	told	him	of	my	love	,	of	my	resolution	,	and	of
我	去	到	他	和	讲述	他	的	我的	爱	,	的	我的	解决	,	和	的

['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

our	separation	.
我们的	分离	.

我去找他，告诉他我的爱、我的决心以及我们即将分离的事实。

[mʌtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][taɪm] ;

Much	passed	between	us	at	this	horrible	time	;
很多	通过了	之间	我们	在	这	可怕	时间	;

在这段可怕的时期，我们之间有很多话要说；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðiːz] [wɜːdz] : [ai] [lʌv] ['wɪljəm] .

but	all	that	was	in	my	heart	to	say	was	just	these	words	:	I	love	William	.
但	全部	那	曾是	在	我的	心	到	说	曾是	只是	这些	字	:	我	爱	威廉	.

但我心中想说的只有这几个字：我爱威廉。

[ɒv; əv][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] , [ai][hæv; həv][nəʊ][klɪə(r)] [rɪ'membrəns] .

Of	the	rest	,	and	of	what	followed	,	I	have	no	clear	remembrance	.
的	这	休息	,	和	的	什么	随后	,	我	有	不	清除	纪念	.

至于其余的事情以及之后发生的事情，我没有任何清晰的记忆。

[ai]['əʊnli] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] — [ðæt] [laɪf] , [həʊp] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

I	only	knew	now	that	he	must	be	gone	—	that	life	,	hope	,	all	were	gone	,
我	仅有的	知道	现在	那	他	必须	是	已消失	—	那	生活	,	希望	,	全部	是	已消失	,

我当时只知道他一定走了——生命、希望，一切都消失了。

[ðəʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [stɪl] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ][waɪf] !

though	I	remained	there	still	that	honorable	thing	,	a	wife	!
尽管	我	剩余	那里	仍然	那	光荣的	事物	,	一个	妻子	!

虽然我仍然保持着那份尊严，我是一个妻子！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

For	me	,	it	was	determined	that	I	should	leave	England	for	a	time	.
为了	我	,	它	曾是	决定	那	我	应该	离开	英格兰	为了	一个	时间	.

对我来说，我决定暂时离开英国。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['trævə(l)] .

I	was	to	travel	.
我	曾是	到	旅行	.

我原本要去旅行。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ðeɪ] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

A	change	of	scene	they	prescribed	for	the	invalid	of	the	heart	.
一个	改变	的	场景	他们	规定	为了	这	无效的	的	这	心	.

他们建议心脏病患者换个环境。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

It	was	always	the	same	,	the	same	ignorance	of	a	woman's	nature	and
它	曾是	总是	这	相同的	,	这	相同的	无知	的	一个	女性的	自然	和

[ɪts] [nə'sesəti] .

its	necessities	.
它是	必需品	.

总是这样，对女性的本性和需求一无所知。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪn'dʒɔɪ]['pærɪs] , [rəʊm] .

They	would	have	me	enjoy	Paris	,	Rome	.
他们	会	有	我	享受	巴黎	,	罗马	.

他们想让我好好享受巴黎和罗马。

[ðeɪ] [wʊd] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ðɪ]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vætɪkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] [ðæt]

They	would	substitute	the	splendor	of	the	Vatican	for	some	little	flower	that
他们	会	代替	这	辉煌	的	这	教廷	为了	一些	小的	花	那

[maɪt] [pə'tʃɑːns] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][həʊm] .

might	perchance	come	from	his	hand	should	I	remain	at	home	.
可能	或许	来	从	他的	手	应该	我	保持	在	家	.

他们会用梵蒂冈的辉煌来代替我待在家里时他可能亲手送出的一朵小花。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	seemed	so	much	more	to	them	.
它	似乎	所以	很多	更多的	到	他们	.

在他们看来，这似乎意义非凡。

[əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

Absorbed	in	the	contemplation	of	the	ruins	of	my	life	,
吸收	在	这	沉思	的	这	废墟	的	我的	生活	,

沉浸在对人生废墟的沉思中，

[aɪ] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I	took	no	heed	of	these	arrangements	for	my	departure	,
我	采取	不	注意	的	这些	安排	为了	我的	离开	,

我完全没有理会这些离境安排。

[bʌt; bət] [ə'bændənd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [preɪ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

but	abandoned	myself	a	willing	prey	to	despair	.
但	弃	我	一个	愿意的	猎物	到	绝望	.

但我却甘愿成为绝望的猎物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[wen] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] , [ai][ə'rəʊz][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] .

When	the	full	measure	of	my	grief	had	exhausted	itself	,	I	arose	a	new	being	.
什么时候	这	满的	措施	的	我的	悲伤	有	筋疲力尽的	本身	,	我	出现	一个	新的	存在	.

当我的悲痛完全消散后，我便焕然一新。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][maɪ'self] .

From	that	moment	I	was	myself	.
从	那	片刻	我	曾是	我	.

从那一刻起，我才真正做回了自己。

[ai][hæd; həd] ['drɪvn] ['evri] [həʊp] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

I	had	driven	every	hope	,	every	feeling	from	my	heart	.
我	有	驱动	每一个	希望	,	每一个	感觉	从	我的	心	.

我已经驱散了心中所有的希望和情感。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][lɑːst]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['ɒfə(r)][tuː; tə]

I	had	received	from	his	lips	the	last	sacrifice	a	man	can	offer	to
我	有	已收到	从	他的	嘴唇	这	最后的	牺牲	一个	男人	能	提供	到

[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvz] — [ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ;

the	woman	he	loves	—	the	abnegation	of	himself	for	her	happiness	;
这	女士	他	爱	—	这	放弃	的	他自己	为了	她	幸福	;

我从他口中得到了一个男人能为他所爱的女人献上的最后牺牲——为了她的幸福而放弃自己；

[ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai]

and	I	declare	before	Heaven	that	it	was	my	resolve	to	do	what	I
和	我	宣布	前	天堂	那	它	曾是	我的	解决	到	做	什么	我

[θɔːt] [raɪt] ,

thought	right	,
想法	正确的	,

我向上帝宣告，我决心做我认为正确的事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

though	it	cost	me	my	life	;	for	I	had	nothing	now	to	live	for	.
尽管	它	成本	我	我的	生活	;	为了	我	有	没有什么	现在	到	居住	为了	.

虽然这让我付出了生命的代价；因为我已经没有什么活下去的理由了。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['fɒləʊd] ['blaɪndli][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

I	had	long	followed	blindly	a	passion	that	brought	me	to	the	verge	of
我	有	长的	随后	盲目地	一个	热情	那	带来	我	到	这	边缘	的

['səʊʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

social	destruction	.
社会的	破坏	.

我长期以来盲目地追随一种激情，这种激情几乎将我带到了社会毁灭的边缘。

[ai][hæd; həd] [ri'nauns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	renounced	it	.
我	有	放弃	它	.

我已经放弃了它。

[ai][hæd; həd]['blaɪndli] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd]

I	had	blindly	followed	for	years	a	path	of	duty	which	had	degraded
我	有	盲目地	随后	为了	年	一个	小路	的	责任	哪个	有	退化的

['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪts][lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] .

every	instinct	of	my	nature	to	its	last	measure	of	degradation	.
每一个	本能	的	我的	自然	到	它是最后的		措施	的	降解	.

多年来，我盲目地遵循着一条尽责的道路，这条道路使我天性中的每一种本能都堕落到了极致。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ][mɔː(r)] — [ai] ['riːzənd] .

I	could	feel	no	more	—	I	reasoned	.
我	可以	感觉	不	更多的	—	我	有理智的	.

我感觉不到任何东西了——我这样想。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['entə(r)][ə'pɒn][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli]

The	meaning	of	the	life	I	was	about	to	enter	upon	was	now	distinctly
这	意义	的	这	生活	我	曾是	关于	到	进入	之上	曾是	现在	明显地

[bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

before	me	.
前	我	.

我即将进入的人生的意义此刻清晰地展现在我眼前。

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [wel] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn] ['veri] [ri'ælәti] ,

What	it	appeared	to	me	,	I	well	knew	it	was	,	in	very	reality	,
什么	它	出现	到	我	,	我	出色地	知道	它	曾是	,	在	非常	现实	,

我看到的，我很清楚它实际上就是什么。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [fri:d] [frɒm; frəm][maɪ] [lʌv] .

for	I	was	now	freed	from	my	love	.
为了	我	曾是	现在	自由	从	我的	爱	.

因为我终于从爱情中解脱出来了。

[aɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['dju:ti] .

I	had	sacrificed	all	for	duty	.
我	有	牺牲	全部	为了	责任	.

我为职责牺牲了一切。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði][blaɪnd] [ə'bi:diəns]

I	could	see	now	to	what	the	blind	obedience
我	可以	看	现在	到	什么	这	瞎的	服从

我现在明白了盲目服从的真正含义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɒv; əv] [ðæt] ['dju:ti][hæd; həd][led][ˌem 'i:] .

of	that	duty	had	led	me	.
的	那	责任	有	引领	我	.

正是那份职责引领我走向了现在。

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][aɪ] [naʊ] [nju:] .

What	I	was	I	now	knew	.
什么	我	曾是	我	现在	知道	.

我终于明白自己究竟是什么了。

[maɪ][səʊl][wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪ'pɒkrəsi] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

My	soul	was	clear	from	hypocrisy	—	there	was	not	any	lie	upon	it	now	.
我的	灵魂	曾是	清除	从	虚伪	—	那里	曾是	不是	任何	说谎	之上	它	现在	.

我的灵魂清净无伪——此刻我的灵魂上没有任何谎言。

[aɪ][hæd; həd] [kən'fest] [ɔ:l] .

I	had	confessed	all	.
我	有	坦白	全部	.

我已经坦白了一切。

[maɪ] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz][leɪd]['əʊpən][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rts] [kɔ:(r)] .

My	very	life	was	laid	open	to	my	heart's	core	.
我的	非常	生活	曾是	铺设	打开	到	我的	心脏的	核	.

我的生命被彻底剖析，直抵我的内心深处。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [gɒn] , [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [fər'evə(r)] .

My	love	was	gone	,	as	well	by	his	will	as	my	own	,	forever	.
我的	爱	曾是	已消失	,	作为	出色地	经过	他的	将要	作为	我的	自己的	,	永远	.

我的爱人已经离我而去，既是出于他的意愿，也是出于我自己的意愿，永远地离开了。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [ə'kʌmplɪʃt] ?

What	had	I	accomplished	?
什么	有	我	完成	?

我取得了什么成就?

[ai][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [neɪm] [ɒv; əv][waɪf] .

I	had	preserved	the	chaste	name	of	wife	.
我	有	保存完好	这	贞洁	姓名	的	妻子	.

我保住了妻子的贞洁名号。

[ai][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	had	preserved	the	honor	of	my	husband	and	the	reputation	of	his
我	有	保存完好	这	荣誉	的	我的	丈夫	和	这	名声	的	他的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我维护了我丈夫的荣誉和他孩子的名誉。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

And	to	do	it	,	I	was	beneath	his	roof	,
和	到	做	它	,	我	曾是	下面	他的	屋顶	,

为了做到这一点，我待在他的屋檐下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][səb'mɪt][maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [im'breis] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

and	was	about	to	submit	myself	to	his	embraces	without	love	.
和	曾是	关于	到	提交	我	到	他的	拥抱	没有	爱	.

我当时正要毫无爱意地投入他的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd]

For	these	considerations	of	honor	and	reputation	,	I	was	about	to	lead
为了	这些	考虑因素	的	荣誉	和	名声	,	我	曾是	关于	到	带领

['vɒləntrəli] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

voluntarily	a	life	of	prostitution	,
自愿	一个	生活	的	卖淫	,

出于对荣誉和名誉的考量，我原本打算自愿从事卖淫生活。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

distinguished	from	it	only	by	the	social	fiction	of	a	name	,
杰出的	从	它	仅有的	经过	这	社会的	小说	的	一个	姓名	,

仅仅因为一个名字这种社会虚构而与它区别开来，

[ænd; ənd][ai][felt][maɪ'self][mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː]

and	I	felt	myself	more	degraded	for	all	this	honorable	hire	than	she	who
和	我	毛毡	我	更多的	退化的	为了	全部	这	光荣的	聘请	比	她	WHO

[ək'septs] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːltri] [dəʊl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

accepts	her	paltry	dole	in	the	streets	.
接受	她	微不足道	救济金	在	这	街道	.

而我却觉得，这份光荣的工作让我比那些流落街头、领取微薄救济金的人更加屈辱。

[ai][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə'baʊt][tuː; tə][fʊl'fɪl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	was	,	moreover	,	about	to	fulfil	functions	from	which	every	fibre	of	my
我	曾是	,	而且	,	关于	到	实现	函数	从	哪个	每一个	纤维	的	我的

['bɒdi] [ʃrʌŋk] [wɪð] [əb'hɒrəns] .

body	shrunk	with	abhorrence	.
身体	缩小	和	厌恶	.

此外，我即将履行的职责令我浑身每一根神经都感到厌恶。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [laɪf][tuː; tə] ['ɒfsprɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

I	was	there	to	give	life	to	offspring	created	in	my	own	degradation	,
我	曾是	那里	到	给	生活	到	后代	创建	在	我的	自己的	降解	,

我来到世上是为了孕育那些在我堕落中诞生的后代。

[ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'fi:t]

in	violation	of	my	will	and	nature	,	the	effete
在	违反	的	我的	将要	和	自然	,	这	颓废的

违背我的意愿和本性，颓废的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [kɪn] , ['tʃɪldrən] [tu:; tə][daɪ] ['fi:bli] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][taɪm] ,

offspring	of	blood	kin	,	children	to	die	feebly	before	their	time	,
后代	的	血	亲属	,	孩子们	到	死	虚弱地	前	他们的	时间	,

血亲的后代，孩子会早夭，体弱多病。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðeɪ] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [dɪ'fɔ:md] , [ɔ:(r)] [dʌm]

or	perhaps	to	come	into	the	world	,	they	,	or	their	children	,	deformed	,	or	dumb
或者	也许	到	来	进入	这	世界	,	他们	,	或者	他们的	孩子们	,	变形	,	或者	哑的

,

,

,

或许他们或他们的孩子会生下来就畸形或失语。

[ɔ:(r)][blaɪnd] , [ɔ:(r)] ['ɪmbəsi:l] .

or	blind	,	or	imbecile	.
或者	瞎的	,	或者	白痴	.

或者盲人，或者白痴。

[aɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [maɪ'self] ,

I	,	who	was	perfect	myself	,
我	,	WHO	曾是	完美的	我	,

我，一个原本完美的人，

[ænd; ənd] [fɔ:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] [laɪf] ,

and	formed	to	receive	and	transmit	the	sacred	treasure	of	a	new	life	,
和	形成	到	收到	和	发送	这	神圣	宝藏	的	一个	新的	生活	,

并被塑造为接收和传递新生命的圣洁宝藏，

[wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['vɒləntrəli] [ðə; ði]['mætrɪsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [kən'sepʃnz] [wɪtʃ]

was	to	become	voluntarily	the	matricide	of	the	more	perfect	conceptions	which
曾是	到	变得	自愿	这	弑母	的	这	更多的	完美的	概念	哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪn] .

should	be	mine	.
应该	是	矿	.

自愿成为弑母者，扼杀那些本应属于我的更完美的构想。

['betə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , [aɪ] [sed] ,

Better	,	in	the	agony	of	that	thought	,	I	said	,
更好的	,	在	这	痛苦	的	那	想法	,	我	说	,

然而，就在我痛苦地思考这个问题时，我说道：

['betə(r)] [deθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['betə(r)][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ˌaɪ 'ti:]

better	death	than	this	—	better	self	-	immolation	of	body	and	soul	;	it
更好的	死亡	比	这	—	更好的	自己	-	献祭	的	身体	和	灵魂	;	它

[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [les] [ə; eɪ][kraɪm] .

were	far	less	a	crime	.
是	远的	较少的	一个	犯罪	.

比这更好的死法——比这更好的身心自焚；这罪行要轻得多。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][brɪŋk][tu:; tə] [wɪtʃ] ['dju:ti][hæd; həd][led][ˌem 'i:]

And	**then**	**,**	**shuddering**	**with**	**horror**	**upon**	**the**	**brink**	**to**	**which**	**duty**	**had**	**led**	**me**
和	然后	,	颤抖	和	恐怖	之上	这	边缘	到	哪个	责任	有	引领	我

,

,

,

然后，我因责任将我带到的绝境而感到恐惧颤抖，

[ai] ['sʌplɪˌkeɪtid] [maɪ][səʊl] [im'plɔ:riŋli] [fɔ:(r); fə(r)] [lait] , [æz; əz][ai] [ɑ:skt] [maɪ'self][ðə; ði] [greɪt]

I	**supplicated**	**my**	**soul**	**imploringly**	**for**	**light**	**,**	**as**	**I**	**asked**	**myself**	**the**	**great**
我	恳求	我的	灵魂	恳求地	为了	光	,	作为	我	问	我	这	伟大的

['kwestʃən] :

question	**:**
问题	:

我向我的灵魂虔诚祈求光明，同时向自己提出了一个伟大的问题：

[dʌz] ['eni] [lɔ:] [ɒv; əv][gɒd] ['sæŋkʃn] , [ʃæl; ʃəl]['eni] [lɔ:] [ɒv; əv][mæn][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə]

Does	**any**	**law**	**of**	**God**	**sanction**	**,**	**shall**	**any**	**law**	**of**	**man**	**have**	**the**	**power**	**to**
做	任何	法律	的	上帝	制裁	,	将	任何	法律	的	男人	有	这	力量	到

[kən'tɪnju:] ,

continue	**,**
继续	,

任何神的律法是否认可，任何人的律法是否有权继续有效？

[ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [weə(r)] [nəʊ] [lʌv] [ɪg'zɪsts] ?

the	**bond**	**of**	**marriage**	**where**	**no**	**love**	**exists**	**?**
这	纽带	的	婚姻	在哪里	不	爱	存在	?

没有爱情的婚姻，还能算是婚姻吗？

[ænd; ənd][ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

And	**I**	**answered**	**it**	**,**	**as**	**my**	**children**	**,**	**if**	**they**	**inherit**	**aught**	**of**	**my**	**nature**	**,**
和	我	回答	它	,	作为	我的	孩子们	,	如果	他们	继承	零	的	我的	自然	,

我回答说，如果我的孩子继承了我的任何本性，那他们就当如此吧。

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑ:st] [ə'pru:v] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑ:st] [kʌm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

shall	**at**	**last**	**approve**	**,**	**as**	**the**	**world**	**shall**	**at**	**last**	**come**	**to**	**understand**	**.**
将	在	最后的	批准	,	作为	这	世界	将	在	最后的	来	到	理解	.

最终会得到认可，正如世界最终会理解的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ðʌs] [wɒz; wəz][ai][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fər'evə(r)] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ɔ:l]['fɔ:mə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

Thus	**was**	**I**	**at**	**once**	**and**	**forever**	**severed**	**from**	**all**	**former**	**relations**	**and**
因此	曾是	我	在	一次	和	永远	切断	从	全部	以前的	关系	和

[left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

left	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
左边	独自的	在	这	世界	.

就这样，我立刻永远地与所有以前的关系断绝了联系，孤身一人留在了这个世界上。

[ai] [raɪt] [ðiːz] [lɑ:st] [wɜ:dz] ['kwaɪətli] , [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn]

I	**write**	**these**	**last**	**words**	**quietly**	**,**	**here**	**at**	**my**	**writing**	**desk**	**;**	**but**	**that**	**inquisition**
我	写	这些	最后的	字	悄悄	,	这里	在	我的	写作	桌子	;	但	那	宗教裁判所

[ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,

of	**my**	**brain**	**,**
的	我的	脑	,

我静静地坐在书桌前，写下这些最后的文字；但我脑海中那份拷问，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] — [mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ai][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ɪn]

it	was	terrible	—	more	terrible	even	than	the	death	I	had	accepted	in
它	曾是	糟糕的	—	更多的	糟糕的	甚至	比	这	死亡	我	有	公认	在

[ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

parting	from	him	.
离别	从	他	.

那太可怕了——甚至比我接受的与他分离的死亡还要可怕。

[bʌt; bət][maɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kɑːm] [ðen] .

But	my	decision	was	made	,	and	I	was	calm	then	.
但	我的	决定	曾是	制成	,	和	我	曾是	冷静的	然后	.

但我已经做出了决定，当时我很平静。

[ai] [njuː] [ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] — [ðə; ði]

I	knew	in	that	moment	the	rest	of	a	fearful	struggle	of	the	brain	—	the
我	知道	在	那	片刻	这	休息	的	一个	可怕	斗争	的	这	脑	—	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [breɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] — [ðæt] [swept] [ðə; ði] [wɜːld] ,

poor	weak	brain	of	a	woman	—	that	swept	the	world	,
贫穷的	虚弱的	脑	的	一个	女士	—	那	扫荡	这	世界	,

那一刻，我明白了接下来席卷全球的，是一场可怕的、来自大脑——一个可怜的、脆弱的女人——的斗争。

[ðəʊ] , [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

though	,	beneath	her	feet	.
尽管	,	下面	她	脚	.

然而，就在她脚下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [griːf] [ɪn] [ðæt] [ˈfæməli] , [wen] [ai] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n][maɪˈself] ,

There	was	grief	in	that	family	,	when	I	became	in	that	decision	myself	,
那里	曾是	悲伤	在	那	家庭	,	什么时候	我	成为	在	那	决定	我	,

当我做出那个决定时，那个家庭陷入了悲痛之中。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ; [wen] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈfæbrɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

and	stood	a	stranger	among	them	;	when	the	social	fabric	,	his	children	,
和	站立	一个	陌生人	之中	他们	;	什么时候	这	社会的	织物	,	他的	孩子们	,

[ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

他像个陌生人一样站在他们中间；当社会结构、他的孩子们、他们的父亲.....

[fɔːls] [praɪd] , [kənˈvenʃən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ɔːl][hæd; həd] [ˌəʊvəˈθrəʊ] ; [wen] [maɪ] [ˈmʌðərz] [rɔŋ, rɔːŋ]

false	pride	,	conventional	position	—	all	had	overthrow	;	when	my	mother's	wrongs
错误的	自豪	,	传统的	位置	—	全部	有	推翻	;	什么时候	我的	母亲的	错误

[hæd; həd] [rɪˈvendʒ] ,

had	revenge	,
有	复仇	,

虚荣、墨守成规——这一切都被推翻了；当我母亲的冤屈得到报复时，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [lʌv] [hæd; həd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [rɒŋd]

and	my	father's	love	had	justification	,	in	the	child	of	his	life	-	wronged
和	我的	父亲的	爱	有	理由	,	在	这	孩子	的	他的	生活	-	冤枉

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

我父亲的爱是有道理的，因为他爱的是他一生亏欠妻子的孩子！

[bʌt; bət][ðeə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

But	their	grief	was	joy	to	the	agony	of	calm	in	which	I	made	that	decision
但	他们的	悲伤	曾是	喜悦	到	这	痛苦	的	冷静的	在	哪个	我	制成	那	决定

.

:

.

但他们的悲伤与我平静中做出那个决定时的痛苦相比，却是一种喜悦。

[nɒt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [wen] [ai][təʊld]
Not a tear came to my eye when I told
不是 一个 撕 来了 到 我的 眼睛 什么时候 我 讲述

当我告诉他们时，我眼里没有一滴眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] ; [nɒt][ə; eɪ] [pʌls] [stɜːd] [ɪn][maɪ] [brest] .
it them ; not a pulse stirred in my breast .
它 他们 ; 不是 一个 脉冲 搅拌 在 我的 胸部 .

它击中了他们；我的胸膛里没有一丝悸动。

[haʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] ['ægəni] .
How inconceivable to them all this agony .
如何 不可思议 到 他们 全部 这 痛苦 .

对他们来说，这一切痛苦是多么难以想象。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] ,
My husband was even still solicitous to preserve the form of a union ,
我的 丈夫 曾是 甚至 仍然 殷勤 到 保存 这 形式 的 一个 联盟 ,

我的丈夫甚至仍然很在意维持婚姻的形式。

[naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ri'æləti] .
now no longer possible in reality .
现在 不 更长 可能的 在 现实 .

现在这在现实中已不再可能。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː'mæləti] ['dɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
One of those formality doctors of the soul was sent for — his uncle
['frɑːnsɪs] .
Francis .
弗朗西斯 .

他请来了一位所谓的"灵魂医生"——他的叔叔弗朗西斯。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ,
after all the agony I had passed through ,
后 全部 这 痛苦 我 有 通过了 通过 ,

经历了所有痛苦之后，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [wɜːdz] [hæd; həd]
I might have been spared the sight of one of those whose words had
['sæŋkʃnd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
sanctioned and stamped upon me ,
已制裁 和 盖章 之上 我 ,

我或许可以免于见到那些曾用言语认可并影响我的人的身影。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][gɒd] , [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .
as if by the authority of God , all this misery .
作为 如果 经过 这 权威 的 上帝 , 全部 这 苦难 .

仿佛是上帝的旨意，带来了这一切苦难。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [sɪn]

But	how	weak	and	idle	to	me	were	his	words	about	theological	sin
但	如何	虚弱的	和	闲置的	到	我	是	他的	字	关于	神学	罪

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfəmi] .

and	social	infamy	.
和	社会的	骂名	.

但在我看来，他关于神学上的罪恶和社会上的耻辱的言论是多么软弱无力、多么空洞无物啊。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] , [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

They	fell	on	my	ear	,	in	constant	repetition	,
他们	跌倒	在	我的	耳朵	,	在	持续的	重复	,

它们不断地落在我的耳朵上，一遍又一遍。

['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊzəri] .

meaningless	as	the	dropping	of	the	beads	of	a	rosary	.
无意义的	作为	这	下降	的	这	珠子	的	一个	念珠	.

就像念珠掉落一样毫无意义。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [im'peril] [maɪ][səʊl] ,

He	told	me	I	was	imperiling	my	soul	,
他	讲述	我	我	曾是	危及	我的	灵魂	,

他告诉我，我正在危害我的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm]['fɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paɪəs]['hɒrə(r)] ,

and	he	left	me	with	some	formal	expression	of	pious	horror	,
和	他	左边	我	和	一些	正式的	表达	的	虔诚的	恐怖	,

他留给我的只有一些虔诚的、略带惊恐的正式表达。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kɜː(r)] [ðæt] [rɪsk] .

when	I	told	him	I	would	willingly	incur	that	risk	.
什么时候	我	讲述	他	我	会	心甘情愿	招致	那	风险	.

当我告诉他我愿意承担这个风险时。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [maɪ][laɪf] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] — [s'ɛvəd]

And	now	I	was	alone	in	the	world	—	my	life	still	before	me	—	severed
和	现在	我	曾是	独自的	在	这	世界	—	我的	生活	仍然	前	我	—	切断

[frɒm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)] [endid] .

from	every	living	relation	—	to	be	lived	or	ended	.
从	每一个	活的	关系	—	到	是	居住地	或者	结束	.

现在我孤身一人，在这个世界上——我的人生依然在我面前——与所有活着的人断绝了关系——要么好好活下去，要么就此结束。

[wɒt] [njuː] [kə'nekʃ(ə)nz] [mʌst; məst][aɪ] [ə'sjuːm] ?

What	new	connections	must	I	assume	?
什么	新的	连接	必须	我	认为	?

我需要建立哪些新的联系?

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] ,

Unsupported	,
不支持	,

不支持，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['helpləs] , [ə'ləʊn] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][gəʊ] ?

helpless	,	alone	,	where	should	I	go	?
无助	,	独自的	,	在哪里	应该	我	去	?

无助，孤身一人，我该去哪里?

[wɒt] [mʌst; məst][aɪ][duː; də] ?

What	must	I	do	?
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

[ɪn] [ðəʊz] [pɑːst]['eɪdʒɪz][ðə; ðɪ]['kɒnvənt] [dɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

In	those	past	ages	the	convent	doors	would	have	been	open	to	me	;
在	那些	过去的	年龄	这	修道院	门	会	有	到过	打开	到	我	;

在过去的那些日子里，修道院的大门会向我敞开;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,

but	my	intelligence	,	the	intelligence	of	the	very	age	in	which	I	lived	,
但	我的	智力	,	这	智力	的	这	非常	年龄	在	哪个	我	居住地	,

但我的智力，我所处时代的智力，

[fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪ] [friː] [səʊl] .

forbade	me	the	immolation	of	my	living	body	and	my	free	soul	.
禁止	我	这	献祭	的	我的	活的	身体	和	我的	自由的	灵魂	.

禁止我献祭我的肉体和自由的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .

And	then	came	to	me	again	the	idea	of	suicide	.
和	然后	来了	到	我	再次	这	主意	的	自杀	.

然后，自杀的念头再次出现在我的脑海中。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] ,

I	did	not	shrink	from	this	thought	superstitiously	,
我	做过	不是	收缩	从	这	想法	迷信地	,

我并没有因为迷信而回避这个想法。

[æz; əz] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌn'bɪdn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fendɪd] ['diəti] .

as	fearing	to	rush	unbidden	into	the	presence	of	the	offended	deities	.
作为	害怕	到	匆忙	未邀请的	进入	这	在场	的	这	被冒犯了	神灵	.

因为他们害怕贸然闯入被冒犯的神灵面前。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

I	had	no	such	thought	.
我	有	不	这样的	想法	.

我完全没有这样想过。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][rest][frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][laɪf]

It	meant	to	me	only	rest	from	this	great	burden	and	weariness	of	life
它	意思是	到	我	仅有的	休息	从	这	伟大的	负担	和	疲劳	的	生活

— [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [deɪ] — [tuː; tə] [sliːp] [fər'evə(r)] .

—	to	lie	down	and	sleep	while	it	was	yet	day	—	to	sleep	forever	.
—	到	说谎	向下	和	睡觉	尽管	它	曾是	然而	天	—	到	睡觉	永远	.

对我而言，这意味着从生活的巨大重担和疲惫中得到休息——趁着天还亮着就躺下睡觉——永远长眠。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ræʃnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] — [tuː] [strɒŋ] .

But	I	was	too	calm	for	the	rashness	of	this	act	—	too	strong	.
但	我	曾是	也	冷静的	为了	这	鲁莽	的	这	行为	—	也	强的	.

但我却过于冷静，无法做出如此鲁莽的举动——我太冷静了。

[ɪf] [ðeɪ] , [huː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɔɪstə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['djuːti] ,

If	they	,	who	retired	to	the	cloister	from	a	sense	of	a	superstitious	duty	,
如果	他们	,	WHO	退休	到	这	修道院	从	一个	感觉	的	一个	迷信的	责任	,

如果他们是因为迷信的义务感而隐居到修道院，

['wɪlɪŋli] [ɪn'djʊəd] [ɪts]['bɜːd(ə)n] , [ai] , [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [kʊd; kəd][nɒt][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]
willingly **endured** **its** **burden** **,** **I** **,** **with** **larger** **intelligence** **,** **could** **not** **sink** **beneath** **their**
心甘情愿 忍受 它是 负担 ， 我 ， 和 更大的 智力 ， 可以 不是 下沉 下面 他们的
['ləʊə(r)] [θɔːt] ,
lower **thought** **,**
降低 想法 ，

我心甘情愿地承受着它的重担，我拥有更高的智慧，无法屈服于他们低劣的思想。

[ænd; ənd] ['wiːkli] [daɪ] .
and **weakly** **die** **.**
和 弱 死 .

然后虚弱地死去。

[nəʊ] , [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][kraɪm] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ;
No **,** **I** **had** **committed** **no** **crime** **that** **I** **should** **die** **;**
不 ， 我 有 坚定的 不 犯罪 那 我 应该 死 ；

不，我没有犯任何应该被处死的罪行；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ][pɑːst] [mɪs'fɔːtʃənz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['vɒləntrəli] [ɪm'pəʊz] [njuː] [wʌnz]
nor **were** **my** **past** **misfortunes** **a** **reason** **why** **I** **should** **voluntarily** **impose** **new** **ones**
也不 是 我的 过去的 不幸 一个 原因 为什么 我 应该 自愿 强加 新的 一个

我过去的种种不幸，并非我自愿给自己强加新不幸的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ə'pɒn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
upon **my** **life** **to** **come** **.**
之上 我的 生活 到 来 .

以我未来的生命为准。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I **knew** **I** **was** **in** **the** **world** **to** **live** **.**
我 知道 我 曾是 在 这 世界 到 居住 .

我知道我来到这个世界是为了好好生活。

['vɪgə(r)][ɒv; əv]['bɒdi] , [ɒv; əv][maɪnd] , ['pæʃ(ə)nz] , [dɪ'zaɪr] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
Vigor **of** **body** **,** **of** **mind** **,** **passions** **,** **desires** **,** **reason** **,** **all** **that** **goes** **to** **make** **up**
活力 的 身体 ， 的 头脑 ， 激情 ， 欲望 ， 原因 ， 全部 那 去 到 制作 向上
[ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl] ,
a **human** **soul** **,**
一个 人类 灵魂 ，

身体的活力、精神的活力、激情、欲望、理性，所有这些构成人类灵魂的要素，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][tuː; tə]
were **in** **the** **full** **tide** **of** **existence** **;** **and** **I** **was** **here** **surely** **not** **to**
是 在 这 满的 潮 的 存在 ； 和 我 曾是 这里 一定 不是 到
['kɒntəmpleɪt] [deθ] ,
contemplate **death** **,**
沉思 死亡 ，

当时我们都身处生命的洪流之中；而我来到这里，绝不是为了思考死亡。

[bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]['fʌnkʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [laɪf] .
but **to** **fulfil** **the** **functions** **of** **life** **—** **of** **a** **new** **life** **.**
但 到 实现 这 函数 的 生活 — 的 一个 新的 生活 .

但是为了实现生命的功能——一个新生命的功能。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [daɪd][ɪn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] [friː] [frɒm; frəm][maɪ][bɒnd] .
For **I** **had** **absolutely** **died** **in** **that** **decision** **to** **live** **free** **from** **my** **bond** **.**
为了 我 有 绝对地 死亡 在 那 决定 到 居住 自由的 从 我的 纽带 .

因为当我决定摆脱束缚、获得自由时，我的心已经彻底碎了。

[ai][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ɔːl][pɑːst][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] .

I	was	dead	to	all	past	relations	and	connections	.
我	曾是	死的	到	全部	过去的	关系	和	连接	.

我与过去所有的人际关系都断绝了联系。

[ai][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

I	was	dead	to	the	social	world	around	me	,	as	if	I	had	never	lived
我	曾是	死的	到	这	社会的	世界	大约	我	,	作为	如果	我	有	绝不	居住地

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我与周围的社交世界隔绝开来，仿佛从未活过一样。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	consciousness	of	my	identity	was	gone	.
这	意识	的	我的	身份	曾是	已消失	.

我的身份意识消失了。

['evri] [aɪ] ['restɪd] ['streɪndʒli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Every	eye	rested	strangely	upon	me	.
每一个	眼睛	休息	奇怪的	之上	我	.

所有人的目光都奇怪地落在了我身上。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [njuː] [bɔːn] .

I	was	as	a	child	new	born	.
我	曾是	作为	一个	孩子	新的	出生	.

我当时还是个刚出生的孩子。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [aʊt] [maɪ][hændz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	would	have	put	out	my	hands	simply	as	a	child	,
我	会	有	放	出去	我的	双手	简单地	作为	一个	孩子	,

我小时候就会伸出手来，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] , [ə'gen] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [njuː] [bɔːn] ,

for	I	was	in	the	living	world	,	again	,	a	stranger	;	new	born	,
为了	我	曾是	在	这	活的	世界	,	再次	,	一个	陌生人	;	新的	出生	,

因为我再次身处人世，却成了陌生人；我是新生的，

[wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['pɜːfɪkt] [mə'tʃʊərəti] .

with	a	life	in	perfect	maturity	.
和	一个	生活	在	完美的	到期	.

拥有完美成熟的人生。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] : —

And	so	came	the	final	question	:	—
和	所以	来了	这	最终的	问题	:	—

于是，最后一个问题来了：——

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [raɪt] [ai][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːt][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi]

Shall	the	right	I	have	asserted	to	live	apart	from	my	husband	be
将	这	正确的	我	有	断言	到	居住	除	从	我的	丈夫	是

['fɒləʊd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] ,

followed	by	cutting	off	every	desire	,
随后	经过	切割	离开	每一个	欲望	,

我主张与丈夫分居的权利，难道就意味着要剥夺我的一切欲望吗?

[baɪ] ['mɑːrɪŋ] [ɔː(r)] [kən'siːlɪŋ] ['evri] ['bjuːti] , [baɪ] [di'vəut] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

by	marring	or	concealing	every	beauty	,	by	devoting	the	remainder	of	a	life	,
经过	瑕疵	或者	隐藏	每一个	美丽	,	经过	奉献	这	余	的	一个	生活	,

通过破坏或掩盖所有美貌，通过奉献余生，

[ɔːl'redi] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] [ə'setɪsɪzəm] ,
already **cursed** **by** **an** **involuntary** **indiscretion** **of** **youth** **,** **to** **asceticism** **,**
已经 被诅咒的 经过 一个 非自愿 轻率 的 青年 , 到 禁欲主义 ,

因年少轻狂的无心之失而注定要过苦行僧般的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] ?
and **so** **continue** **in** **another** **form** **the** **struggle** **against** **nature** **to** **the** **end** **?**
和 所以 继续 在 其他 形式 这 斗争 反对 自然 到 这 结尾 ?

于是，与自然的斗争就以另一种形式继续下去，直到终结?

— [ɔː(r)][ək'sept][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ,
— **or** **accept** **the** **creed** **of** **the** **man** **I** **love** **,**
— 或者 接受 这 信条 的 这 男人 我 爱 ,

——或者接受我所爱之人的信条，

[ænd; ənd] [siːk] ['ɔːlsəʊ][maɪ] [haɪɪst] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] ,
and **seek** **also** **my** **highest** **happiness** **in** **the** **gratification** **of** **that** **love** **,**
和 寻找 还 我的 最高 幸福 在 这 满足感 的 那 爱 ,

我也希望在满足这份爱的过程中，找到我最大的幸福。

[wɪtʃ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pruːv] ?
which **every** **instinct** **of** **my** **being** **approves** **?**
哪个 每一个 本能 的 我的 存在 批准 ?

我的一切本能都赞同这一点吗?

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
And **my** **answer** **to** **this** **final** **question** **is** **before** **you** **and** **all** **the** **world** **.**
和 我的 回答 到 这 最终的 问题 是 前 你 和 全部 这 世界 .

而我对最后一个问题的答案，就摆在你们和全世界面前。

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][fɜːst] , [dɪə(r)] ,
As **I** **said** **at** **first** **,** **dear** **,**
作为 我 说 在 第一的 , 亲爱的 ,

正如我一开始所说，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I **have** **no** **misgivings** **about** **the** **sincerity** **of** **your** **affection** **for** **me** **,**
我 有 不 疑虑 关于 这 诚意 的 你的 感情 为了 我 ,
['ʌndə(r)] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][laɪf] ;
under **any** **changes** **of** **life** **;**
在下面 任何 变化 的 生活 ;

无论生活发生什么变化，我对你对我的爱意的真挚程度都毫不怀疑;

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] , [ʌn'daɪɪŋ]
and **I** **feel** **just** **as** **sure** **that** **you** **will** **never** **doubt** **the** **constant** **,** **undying**
和 我 感觉 只是 作为 当然 那 你 将要 绝不 怀疑 这 持续的 , 不朽
['frendʃɪp] [ɒv; əv]
friendship **of**
友谊 的

而且我同样确信，你永远不会怀疑我们之间始终如一、永不磨灭的友谊。

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

['lɪt(ə)l] ['meəri] .
Little **Mary** **.**
小的 玛丽 .

小玛丽。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . — — ,
To **Mrs** **.** **—** **—** **,**
到 太太 . — — ,

致——夫人

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['məʊmənt] [meɪks] [ɔːl] [vɪrz]
pg **15** **Changed** **:** **moment** **makes** **all** **vears**
页 - 已更改 : 片刻 制作 全部 年份

第15页 改变：瞬间成就所有岁月

[tuː; tə] : ['məʊmənt] [meɪks] [ɔːl] [j'iəz]
to **:** **moment** **makes** **all** **years**
到 : 片刻 制作 全部 年

致：此刻成就所有岁月

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][dɪs'peər] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː]
pg **39** **Changed** **:** **the** **dispair** **that** **was** **in** **me**
页 - 已更改 : 这 绝望 那 曾是 在 我

第39页 改变了：我内心的绝望

[tuː; tə] : [ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː]
to **:** **the** **despair** **that** **was** **in** **me**
到 : 这 绝望 那 曾是 在 我

致：我心中的绝望

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神